

Verhandlungen

der gelehrten

Estonischen Gesellschaft

zu Dorpat.

Vierter Band.

Erstes Heft.

Dorpat, 1857.

Gedruckt bei Heinrich Laakmann.

(In Commission bei Th. Hoppe in Dorpat.)

Der Druck wird unter der Bedingung gestattet, daß nach Beendigung desselben der Abgetheilten Censur in Dorpat die vorschristmäßige Anzahl Exemplare zugestellt werde.

Dorpat, den 29. März 1857.

(Nr. 30.)

Abgetheilter Censor de la Croix.

Kalewi - Poeg.

Soowituseks.

Laena mulle kannelt, Wanneuine!
Kannis lugu mõlgub meeles,
Muistese põlwe pärandusest
Ihlan laulu ilmutada.

Ärkage, hallid muistena ealed!
Sõudke sala sõnumida,
Parema pääwade pajatust,
Armsama aegade ilust.

Tule sa, lauliku targa tütar!
Jõua Endla järveesta¹⁾;
Pikalt ju hõbedasest peeglist
Siidi iustid siltasid.

Wõtkem tõe woli, wanad warjud!
Räitsem kadunud nägusi
Wahwama meeste ja nõidade
Kalewide käikside.

Lendagem lustina lõunella,
Paari sammu põhja poole,
Kus neid kasusi kanarpius,
Wõsu õitseb wõeral wäljal.

Mis mina kodu nurmelt nopinud,
Kangelt wõeral wäljal künnud,
Mis mulle toonud tuule oogu,
Laened lustil weeretanud;

Mis mina kuu kaisula kannud,
Põues peidula pidasin,
Mis mina kalgul kotta pesas
Ammust aega ellast andund:

Seda mina lauluna lõksutellen
Wõera kuulijatte kõrwa;
Armsamad lewadised kaimud
Warisenud mulla alla,

Kuhu mo lustina lõõritusi,
Kurvastuse kuletusi,
Ihawa meele igatsusi
Koolja kuulmesse ei kosta.

Üksina lindu laulan ma lusti,
Kufun üksi kurba kagu²⁾,
Galitsen üksi igatsusi,
Runni närtsin nurmedella.

Aurus.

Leih' mir deine Harfe, Wanneuine!
Herrliche Mähr' bewegt das Herz mir,
Und aus dem Schatz der alten Zeiten
Treibr's mich mächtig ein Lied zu singen.

Grauer Vorwelt Stimmen, erwachet!
Regt euch, geheime Zaubersagen,
Die ihr von besseren Zeiten singet
Und von dem Reize schönerer Tage!

Komme, du kundige Tochter des Sängers!
Eilig entsteige den Bogen des Endla¹⁾;
Biel zu lang' schon im silbernen Spiegel
Hast du das seidene Haar dir geglättet.

Helfet mir malen, ihr grauen Schatten,
Malen die längst verschwundenen Züge
Kräftiger Helden, mächtiger Zauberer
Und die Fahrten des Kalewsohnes.

Schweift mit mir in den heiteren Süden,
Dann zurück in den trüberen Norden,
Wo in des Haidekrauts heimlichem Weben
Herrliche Sagen dem Boden entsprossen.

Was ich auf heimischen Fluren gesammelt,
Aufgepflügt aus dem Boden der Fremde,
Was mir die Winde zugewehet,
Lustig die Wellen an's Ufer gespület;

Was ich lange im Herzen getragen,
Heimlich im Busen mir verborgen,
Ach! und worauf ich so manches Jahr schon
Einsam gebrütet im Felsenhorste:

Will ich verkünden im schallenden Liede
Laut vor den Ohren fremder Hörer,
Da meines Frühlings theure Gespielen
Längst schon unter dem Rasen schlummern,

Wo nicht des Sängers fröhliche Lieder,
Nicht seines Kammers Schmerzenslaute,
Noch seiner Sehnsucht heißes Flehen
Zu der Schlummernden Ohr gelangen.

Einsam sing' ich in Freudentönen,
Einsam verhallen meine Klagen¹⁾,
Einsam schwelg' ich in süßer Sehnsucht,
Bis ich dahinwelk' auf dem Felde.

Sissejubatuschs.

Lehwi muiste mälestust,
 Kalewide kuulutust
 Kalmu künnast kerkimaie,
 Udu aurust paisumaie,
 Amarikust ärkamaie,
 Kanarpikust kaswamaie,
 Sambla soosta suitsemaie!
 Kusfa warjud waitufella,
 Pikad piinad peitufella,
 Kurnatused kaane alla
 Põrmu põues põenutawad,
 Ukko õlmas uinutawad,
 Maarja rüpesä magawad.
 Päife neid ei paistemaie,
 Kagu kuldne kufumaie,
 Pestlindu petemaie
 Enam pease mäta alla.

Kuu aga kumab kõrgeelta,
 Täht'ed silmad taewa sõrwast
 Walgust warju = walwajalle,
 Kuma kaju = kujukalle;
 Kes neid rahu rüüdidesse,
 Warju waiwa mähkinesse —
 Koolja koea katarwada,
 Magajaida matawada.

Tuleb oogult tuule tuhing,
 Kostas kagelt laente kohn:
 Zoogo tulles terwisida,

Bum Verständniß.

Reget euch, ihr alten Sagen,
 Sagen von dem Kalewiden,
 Kalma's Hügel zu entsteigen,
 Aus dem Nebel euch zu formen,
 Aus dem Morgengrau zu schwellen,
 Aus dem Haidekraut zu sprießen,
 Aus dem Sumpfsmoor aufzudampfen,
 Wo die Schatten in der Stille
 Lange Kummerjahre bergen
 Und der Zeiten schwere Drangsal
 In des Staubes Busen decken,
 Wo in Ukko's Schooß sie träumen,
 An Maria's Busen schlummern!
 Nicht der Mittagssonne Strahlen,
 Nicht des goldnen Kuckuks Rufen,
 Noch der Vöglein Nestgezwitzcher
 Dringet neckend durch den Rasen.

Aus der Höhe scheint das Mondlicht,
 Schau'n des Himmels Sterne nieder;
 Doch beleuchten ihre Strahlen
 Nur die Hüter dieser Geister,
 Nur die Schatten ihrer Gräber,
 Die als weite Todtenkittel,
 Als ein Schmuck der letzten Ruhstatt
 Sanft umhüllen jene Todten,
 Die ein ew'ger Schlaf umfassen.

Kommt der Sturm herangezogen,
 Treibt das Meer zu wildem Aufruhr:
 O so bring' er Grüße mit sich,

30 Kuulutago kallimaida
Unustusse uinund asju,
Mõtest läinud mälestusi,
Mis ehk ehawalgel walgub,
Widewiku wilul wilgub,
Kaste fergil keeritelles,
Udu õimal hüpsellesses;
Kuhu waimu = äbarikud
Amarasse ärgutanud,
Sagarasse seltsitanud,
40 Parwes eha palistusel,
Dõde wilul õilme = farwa
Mälestusi mängitawad,
Kuldast kuulu keerutawad.

Waata mäangi, wennifene,
Nää sa keerdu, neitsifene,
Nõna sõudeid, sõbrafene,
Sõna sõudeid laulifulle!
Mis kui koidul kiirutelles,
Pääwa piiril pilutatud
Ufin unenägu kaub;
50 Lõufene lõõritelles,
Künnilindu lõõsatelles,
Kulla kägu kufutelles
Dõ ja õnned metsa wiib.

Kiirest kauwad meie pääwad,
Tuhatnelja elu tunnid
Kutes Kalmu kõngastelle,
Lendes rahu lepijusse,
Kõlletawa koolja sāngi.
Kaduwal ei kodupaika,
60 Rändajal ei rahurūnka
Põrmu põlwesta pärida!

* Tuule tuhing tuiskas wile
Laane ladwil laulemaie,
Pifi puida puhumaie,
Mõõda metsi mõuramaie;
Sundis suwel sõudemaida

Kunde von dem Allertheuersten,
Das vergessen schläft im Grabe,
30 Dessen Niemand sich erinnert
Und das kaum am Abendhimmel
Aufblitzt nach des Tages Schwüle
Und sich mit den Dünsten mischend
Nur in Nebelbildern aufsteigt.
Späte Geisterklänge ziehen
Sich zurück in dieses Döster,
Mischen sich mit Regenwolken
40 An dem Saum des Abendhimmels,
Wo sie in der nächt'gen Kühle
Spielend ihre Blüthen treiben,
Goldne Fäden träumend spinnen.

Sieh dem Spiele zu, o Knabe,
Lausch' dem Weben, holde Jungfrau,
Läßt kein Wort verloren gehen,
Jedes ist dem Sänger heilig!
Ach, so wie die Dämmerstunde,
Vor dem Morgenroth gewebet,
Dir entführt den süßen Nachtraum:
50 Also bringt der frühen Lerche,
Bringt der Nachtigall Begrüßung
Und des goldnen Kuckuks Rufen
Mit sich fort die nächt'gen Bilder.

Schnell entfliehen unsre Tage,
Schnell wie Kasse unsre Stunden.
Eilig streben sie dem Grabe,
Eilig zu der Ruhstatt Kalma's
In dem grauf'gen Todtenbette.
Keine Heimath hat der Wanderer,
Kein Asyl der Erdenpilger
60 Zu begrüßen, als das Grab nur!

* Oft erregt der Sturm die Harfe
Wie das Rauschen in den Wipfeln,
Wenn die Windsbraut Masten brechend
Durch die Wälder heult und wüthet;
Doch am linden Sommerabend

70

Lehefesi lehwimaie,
 Käskis kaske kahiseda,
 Aawa lehti argelikult
 Barga küüsil wabiseda,
 Rööwli kohkel kabiseda.
 Shul elid örnad ealed,
 Panid parmu pörisea,
 Pihulase pirisea,
 Berewenna wirisea,
 Sitika siriseaie. *
 Liblik üksi, lustilindu,
 Tallab tuulta salamahti.

80

Köigis kuuleb targa kõrwa,
 Mõistelikü örna meele
 Lustilugu, leinanutu,
 Kuusatusel kiskatusi,
 Kuuleb kõigis muiste kõne,
 Märkab muiste mõistatusi,
 Sala sõna sõlmitusi. —

90

Nõem ja mure kaskikennad,
 Kaskiklapsed loomus' koeas,
 Rõnniwad käsi kääsa,
 Rändawad sammu sammusfa;
 Üks neid isa sünnitanud,
 Oma üks neid imetanud,
 Ühes kättis kiigutanud.

100

Chapuna kena palgeid
 Pilwerünkad palistawad,
 Palistawad fulla farwa,
 Silistawad siidi narma:
 Poeg! kas tunned pilwe põues
 Sala peiteliku sisu?
 Pisse walgud, müristused,
 Rõhutawad raheterad,
 Lume paksud puistatused,
 Aikese ahwardused
 Magasiwad pilwe rüpes,
 Petelikü põue peitus.

70

Nährt ein sanfter West die Saiten,
 Wie er in den Birken lispelt,
 Mit der Espe Blättern spielt,
 Daß sie wie des Diebes Krallen,
 Wie des Mörders Glieder zittern.
 Leis' ertönen dann die Klänge
 Wie im Flug der Bremsen Summen,
 Wie der Fliegen leichtes Schwirren
 Oder wie das Spiel der Mücken,
 Dem der Käfer brummend zusiegt. *
 Nur die lust'gen Schmetterlinge
 Flattern durch die Luft geräuschlos.

80

Alle Töne weiß der Kund'ge,
 Weiß der Kenner sich zu deuten,
 Hört die Freuden, hört die Schmerzen,
 Hört die Klagen des Bedrängten
 Aus der Vorzeit Liedern tönen,
 Die mit ihren fremden Weisen,
 Ihren Bildern ihn entzücken. —

90

Freud' und Trauer, Zwillingsschwestern,
 Gleich berechtigt seit der Schöpfung,
 Wandern Hand in Hand durch's Leben,
 Gilen gleichen Schrittes fürder;
 Eines Vaters Kinder Beide,
 Lagen sie an Einem Busen,
 Schlummerten in Einer Wiege.

100

Wenn der Abendsonne Glühroth
 Wolkenschleier dicht umsäumen
 Und an ihren Purpurrändern
 Goldne Seidenfranzen wallen:
 Ahnst du, Sohn, was in der Wolken
 Tief verborgnem Schooß sich reget?
 Feur'ge Blize, Donnerkrachen,
 Hagelsturm und Schlossenwetter,
 Wirbelwinde, Schneegeköber,
 Morgenfroßt im Blütenmonat
 Schlummerten im Schooß der Wolken,
 Wo sie tückisch sich verborgen.

Ras ja tunned kulmu kaste,
 Langewada langu weta?
 Kõemu filmapilgu ilu,
 Wiletsuse õhtu wihu
 110 Silmapisar sigitamas,
 Kulmu kaste kosutamas.
 Kergib süda kõrgemalle,
 Murrab mure meelefesta:
 Warmalt weereb filmawesi,
 Kiirest kujukulmu kaste
 Tõst - ja langmist tähandama.

Laulik lues lugusida,
 Weerewaida wärsisida:
 Wõtab pihu wõlgi wallast,
 120 Täki teise tõsi - talust,
 Kolmandama kulu - külast,
 Laenab lisa meele - laekast,
 Mõte - mõisa magasista.
 Näitab kuhu kulla nägu,
 Kõne kaunis tõe karwa,
 Tõe karwa, tarfa armu:
 Siis on laulik osaw looja,
 Laitemata sõnaseadja.

* Kuulin Mardust kiskatama,
 Laane nurgas nutemaie,
 130 Metsa kaisus kaebamaie.
 Mis ta kisa kihutanud,
 Nutu ealta ärgatanud,
 Kaebamista kaswatanud,
 Ohkamista oimutanud?
 Mardus leinab langu werda,
 Langu werda, häda ända,
 Piinatuse pisarada,
 Kurnatuse kustutus:
 140 Mis on taewas tarretanud,
 Pilweid pilul palistanud.*

Kennst du wohl den Thau der Augen,
 Tropfen, die die Wimper nezen?
 Ob die Sonne dich berauschte,
 Ob der Schmerz dich niederdrückte:
 Thränen waren stets die Zeugen
 Deiner Bönne, deines Schmerzes.
 110 Geht das Herz dir auf vor Freude,
 Brich's im Kummer dir zusammen:
 Deffnen sich der Thränen Quellen
 Und benetzen deine Wangen
 Deines Herzens Sturm bezeichnend.

Greift der Säng'er in die Saiten,
 Lieder zu den Tönen singend:
 Bietet bald das Reich der Träume,
 Bald die Wirklichkeit den Stoff ihm,
 120 Leih't er hier sein Ohr der Sage,
 Knüpft dort an's Selbsterlebte
 Die Gedanken seiner Seele.
 Rauscht sein Lied in goldnen Strömen
 Wohl laut tönend, Wahrheit strahlend,
 Wahrheit, die den Weisen fesselt:
 Dann bekränzt die Welt den Säng'er,
 Will nur seine Lieder hören.

* Einstmals hört' ich Mardus jammern,
 Hört' ihn schluchzen in dem Walde,
 130 Hörte tief im Forst ihn klagen.
 Was bewegt sein Herz zum Jammern,
 Was entlockt ihm bittere Thränen,
 Zwingt ihm ab die Klagelaute,
 Preßt ihm aus die schweren Seufzer?
 Er beweinet seiner Brüder
 Blut'gen Tod nach bitterm Leiden,
 Nach dem thränenreichen Jammer
 In dem schweren Sklavenjoch.
 Mardus ließt's im Wolfensaume,
 140 Sieh't's am Himmel abgebildet.*

An m. Die mit Sternchen eingeschlossenen Stellen sind hier wie überall
 im Buche selbststehende Worte aus Estnischen Volksliedern.

Ohtu kate katab kangelst,
Mure waipa matab musta,
Peidab pilwe pinedasse
Lauliku pääwa terada.

Baimu warjud udupilwes,
Kaste ilma fergitusel,
Argel sammul astunessa —
* Näitwad werist wõitlemista,
Mässamiste mõega mäangi,
150 Tapja taperi tantfisi,
Sõa aegse surma suitsu,
Nälja põlwe närtsimist,
Kalku kurnatuse jälgil,
Toowad kurbe teadusida,
Ohtopäimi ohkamist,
Piinatuste pisaraida. *

Isa maa ilu hoieldes,
160 Wõeraste wasta wõideldes
Warisefid waprada wallad,
Kolletafid kihelkonnad
Muiste põlwe mulla alla.
* Nende piina pigistused,
Nende waewa wästmused,
Muiste kallid mälestused
Kõrku meile kustumata. *

Taewas, wana taadi talus,
Taaralaiste targas seltsis
170 Istuswad kanged mehed,
Wõersil wahwad wõidumehed
Tulepaistel pajatelles
Ennemuiستest ilumust;
Kalewi poeg, kangelane,
Kuulus meesi kuningliku,
Istus nende keskeella,
Kuulas käsi põsakele
Laulikute lugusida,
Kandlebõija kiitusida:
Misga tema tegusida,

Kummer birgt sich gern im Finstern,
Schmerz liebt tief sich zu verstecken, —
Und der Sänger sucht mit Mühe
Licht, wo dunkle Schatten walten.

Doch die trüben Wolkengeister,
Eingehüllt in Nebelschleier,
Nah'n in ungewissen Schritten
* Und verkünden blut'ge Kämpfe,
Schwerter Spiel im Handgemenge,
150 Reulentanzen im Mordgewühle
Und der gier'gen Flamme Wüthen
In den Wohnungen des Hungers,
In den pestverheerten Dörfern,
Singen nur in Trauerliedern
Von der Kummertage Seufzern,
Von der Marterzeiten Thränen. *

Für des Vaterlandes Freiheit
Kämpfend mit den Unterdrückern
Burden ganze Heldenstämme,
Die Bewohner ganzer Gauen
160 Hingemäht in grauer Vorzeit.
Welches Elend sie erlitten,
Welchen Qualen sie erlagen,
O das bleibt uns ewig heilig,
Bleibt uns ewig unvergessen. *

Oben in Altvaters Wohnung
In Gesellschaft weiser Götter
Säßen kräft'ge Männer einstmal,
Helden, die zu Gast gekommen,
Um den Feuerherd gelagert
170 Und gedachten alter Zeiten.
Kalew's Sohn, der Starke Stärkster,
Weltberühmter Königspröbbling,
Sah in dieser Männer Mitte
Auf die Hand gestützt die Wange
Und vernahm der Sänger Lieder
Und der Harfenspieler Weisen,
Die von seinen Heldenthaten,

180

Jumedaida juhtusida,
 Ilmas ilmund imedust,
 Tugewaida toimetust,
 Mis ta elu põlves teinud,
 Enne surma sobitanud —
 Maha jäänud jälgil mööda,
 Järele jäänud riisme raeal
 Tulepaistel pajatati,
 Kulla feelil kuulutati.

190

* Kõl saan sõnu seadlemaie,
 Kulda lõnga fedramaie,
 Hõbe eideid korutama,
 Wasse wärtnaid weeretama,
 Kui hakan kuuldu kuduma,
 Nägusida näitamaie,
 Tegusida tunnistama,
 Lugasida lahutama.*

200

Waata! laanes puie peidus,
 Puie peidus, põesa warjus,
 Lepa leina õlma alla,
 Kurbtõu' kase kate alla
 Seitse seitse kalmu kungast,
 Seitse sammeldanud sāngi,
 Seitse kungast, sõwad lagund, —
 Kell' ei kaswa kohendaja,
 Sõbraliku seadejada,
 Walwal silmil wahtisida,
 Õrnal armul kaitsejaida.
 * Üks on sāngi häda ohtu,
 Teine sāngi orja küttes,
 Kolmas sāngi sõa kurnas,
 Neljas sāngi nälja piinas,
 Wies sāngi wilets põlves,
 Kues sāngi katku surmas,
 Seitsemes Tautsi tape sāngi.*

210

Se'p se Gesti muiste põli
 Enne Wene walitsuse
 Armu tiwa kaitsemista. —

180

Seinen Abenteueren fangen,
 Seine Wunderkämpfe priesen
 Und die ries'ge Kraft des Leibes,
 Die er bis zur letzten Stunde
 Seines Lebens sich bewahret —
 Alles, wie sie's einst vernommen
 Aus den längst verflung'nen Sagen,
 Ward mit goldnen Dichtern Worten
 Dort beim Feuerschein besungen.
 * O schon werd' ich Worte finden,
 Werde goldne Fäden spinnen,
 Dazu Silberfäden drehen
 Und auf Kupferspuhlen winden,
 Die sich zum Gewebe fügen,
 Wo Gestalten sich bewegen,
 Abenteuer sichtbar werden,
 Große Thaten sich verkörpern.*

190

Sieh', im dunkeln Schooß des Waldes,
 In dem Schatten dichter Büsche,
 Unterm Schuß von Thränenerten
 Ueberragt von Trauerbirken
 Heben sieben Todtenhügel,
 Sieben moosbedeckte Gräber
 Sich empor von wüstem Ansehn,
 Nicht von Enkeln unterhalten,
 Nicht geschmückt von Freundeshänden,
 Nicht bewacht von treuer Sorgfalt,
 Noch gepflegt von zarter Liebe.

200

* Eines birgt des Kammers Thränen,
 Eines deckt der Knechtschaft Fesseln,
 Eines die gefall'nen Krieger.
 In dem vierten schläft der Hunger,
 In dem fünften die Entehrung,
 In dem sechsten und im letzten
 Ruh'n der Pest und Seuchen Opfer.*

210

Vor dem Jammer seiner Vorzeit
 fand der Ehste endlich Rettung
 Unter Rußlands Adlerfittig. —

220

Juhtud õnne juhatusel,
 Hallijate ealitusel,
 Mardus' kutsu meelitusel
 Sina seitsme künka juure,
 Sammeldanud sängidelle:
 * Istuta, poeg! isa iluks,
 Isa iluks põesafese,
 Ema iluks õnnelille,
 Drjawitfa üle iluks,
 Wislapunuda wenna iluks,
 Toominga tutawa õnneks;
 Tippi taimed targal kombel,
 Piista juured mulla põue,
 Sibli hästi sügawalle,
 Et nad kaunist' kasmamaie,
 Sigel aeal õitsemaie
 Lähäksid rüngaste rõemuks,
 Uinusängidelle iluks,
 Murupinnale tugessa,
 Magajate mälestuseks.*

240

Mis seal uinub muru õlmas,
 Waikses põrmu rüpes puhkab?
 Muru õlma, mulla rüppe,
 Põrmu põue peitewalle
 Maeti meie mälestused,
 Muiste põlwe pärandused,
 Muiste õnne õlmekesed,
 Muiste sõna sünnitused,
 Muiste laulu lunastused.

250

Nea emalikus kaisus
 Barjab unustuse waipa,
 Katab kawaluse kuube,
 Sögedate sõna sõba:
 Mis seal kattud kooletanud,
 Piina pihid pigistanud,
 Mõllaw mõeka magatanud,
 Surma sängi suifutanud,
 Udu õlma uinutanud.

220

Führt dich einst des Glückes Zufall
 Oder zarter Elfen Lockung
 Oder Mardus' Hilferufen
 Zu den sieben Todtenhügeln,
 Diesen dichtemoosten Gräbern:
 *D so pflanze, Sohn, zu Ehren
 Deines Vaters dort ein Bäumchen,
 Deiner Mutter eine Blume,
 Einen Rosenstrauch der Schwester,
 Für den Bruder einen Kirschbaum,
 Einen Faulbaum für den Nachbar.
 Leg' die Pflanzung an mit Sorgfalt,
 Laß die Wurzeln Nahrung finden
 In der angemessnen Tiefe,
 Daß die Pflänzchen fröhlich wachsen
 Und mit ihrer Blütenfülle
 Eine Zierde sein der Gräber
 Und ein Schmuck der Schlummerstätten,
 Der sie frisch und neu erhalte
 Als ein Denkmal theurer Todten.*

230

Wen bedeckt der Rasenhügel,
 Bessen Ruhstatt ist das Grab dort?
 Rasenhügel, Grabes Ruhstatt,
 Modergruft im Schooß der Erde
 Birgt die theuren Zeugen alle
 Unserer längst entschwundenen Vorzeit,
 Unseres einstigen Glückes Blüten,
 Unseren alten reichen Sagen,
 Unserer schönen Vorzeit Lieder.

240

In dem Mutterschooß der Zeiten
 Birgt die Decke des Vergessens,
 Hüllt der Mantel des Betrugens
 Und versteckt der Bahn der Blindheit
 Alles, was die Pest gewürget,
 Was die Grausamkeit gemordet,
 Was das blut'ge Schwert erschlagen,
 Gingestreckt auf's Bett des Todes,
 Wo es in der Tiefe schlummert.

250

220 Juhud õnne juhatusel,
 Hallijate ealitusel,
 Mardus' kutsu meelitusel
 Sina seitsme künka juure,
 Sammeldanud sängidelle:
 * Istuta, poeg! isa iluks,
 Isa iluks põesakele,
 Oma iluks õnnelille,
 Drjawitfa õele iluks,
 Wislapunda wenna iluks,
 Toominga tutawa õnneks;
 Tippi taimed targal kombel,
 Piista juured mulla põue,
 230 Sibli hästi sügawalle,
 Et nad kaunist' kaswamaie,
 Digel aeal õitsemaie
 Lähäksid rüngaste rõemuks,
 Uinusängidelle iluks,
 Murupinnale tugessa,
 Magajate mälestusels.*
 Mis seal uinub muru õlmas,
 Waikses põrmu rüpes puhkab?
 240 Muru õlma, mulla rüppe,
 Põrmu põue peitemalle
 Maeti meie mälestused,
 MuiSte põlwe pärandused,
 MuiSte õnne õimekesed,
 MuiSte sõna sünnitused,
 MuiSte laulu lunastused.
 Aea emalifus kaisus
 Barjab unustuse waipa,
 Katab kawaluse kuube,
 Sögedate sõna - sõba:
 250 Mis seal katud kooletanud,
 Piina pihid pigistanud,
 Mõllaw mõeka magatanud,
 Surma sängi suifutanud,
 Udu õlma uinutanud.

Führt dich einst des Glückes Zufall
 Oder zarter Elfen Lockung
 Oder Mardus' Hilserufen
 Zu den sieben Todtenhügeln,
 220 Diesen dichtemoosten Gräbern:
 *D so pflanze, Sohn, zu Ehren
 Deines Vaters dort ein Bäumchen,
 Deiner Mutter eine Blume,
 Einen Rosenstrauch der Schwester,
 Für den Bruder einen Kirschbaum,
 Einen Faulbaum für den Nachbar.
 Leg' die Pflanzung an mit Sorgfalt,
 Laß die Wurzeln Nahrung finden
 230 In der angemessnen Tiefe,
 Daß die Pflänzchen fröhlich wachsen
 Und mit ihrer Blütenfülle
 Eine Zierde sein der Gräber
 Und ein Schmuck der Schlummerstätten,
 Der sie frisch und neu erhalte
 Als ein Denkmal theurer Todten.*
 Wen bedeckt der Rasenhügel,
 Wessen Ruhstatt ist das Grab dort?
 240 Rasenhügel, Grabes Ruhstatt,
 Modergruft im Schooß der Erde
 Birgt die theuren Zeugen alle
 Unserer längst entschwundnen Vorzeit,
 Unser einstigen Glückes Blüten,
 Unsrer alten reichen Sagen,
 Unserer schönen Vorzeit Lieder.
 In dem Mutterschooß der Zeiten
 Birgt die Decke des Vergessens,
 Hüßt der Mantel des Betrugens
 Und versteckt der Bahn der Blindheit
 250 Alles, was die Pest gewürget,
 Was die Grausamkeit gemordet,
 Was das blut'ge Schwert erschlagen,
 Gingestreckt außs Bett des Todes,
 Wo es in der Tiefe schlummert.

Üksford, kui ma noor weel olin,
 Noor weel olin, norfus ſeiſin,
 Kergel jalal karjas käisin,
 Bainul kurni weeretasin,
 Kulaſtiigel ſetſutafin,
 260 Uinufin ma une-ikes,
 Sõſſeliſte tulepaistel
 Põeſa warjul puhkamaie,
 Jaawiſinna ligidalle.
 Baat! mis inelikud ilud,
 Rogematta kuldſed ſujud
 Arkafiwad unenänſa
 Suikwalle ſilma ette,
 Waimu waate wärawille.

270 Waprad mehed, wanad targad,

Luſtiliſed laulu-loojad,
 Kulla kandle kõlſutajad,
 Kenad kähärpääga piigad
 Kargafiwad feſt õõ pidul —
 Kalmu künkſil kõpſatelles —
 Uduwarjus hüpamaie;
 Aſtuſiwad argſel ſammul,
 Argſel ſammul, kergel kannul
 Libiſedes ligemalle,
 280 Lähändafid ſala tähtiſil,
 Pilgutafid ſilma pilul:
 Uinuta meid magamaie!

Uinuge, unuſtud loomad,
 Puhlage, ſolletand ſujud!
 Uinuge kuldäſta unda,
 Runni teid paremal pääwal
 Kenama hommiku koitu
 Taara toas äratab uneſt!

290 *Roored mehed, mehina poead,

Wiru ja Järwa maa wõſud,
 Arju armsamad õed,
 Pärnu paremad piigad,
 Lääne lähämad langud,

Eiſt in meinen jungen Jahren —

Als ich noch mit Knabenſinne
 Munter unſrer Heerde nachſieſ,
 Auf dem Unger Kurni ſpielte,
 Mich als ſeckſen Schauſtler zeigte —
 Traſ ſich's, daß ich ſchlummermüde
 An dem Feuer einer Nachthut
 Eingefchlaſen war im Buſche
 Unweit unſers Jani-Städtchens.
 Unter ſüßen Bonneſchauern
 Sah ich lebende Geſtalt
 Sich im Traumgeſicht bewegen,
 Das in wunderbaren Bildern
 Vor des Schläfers Augen aufging.

Kräft'ge Krieger, edle Greiſe,

Heitre jugendliche Sänger,
 Kunſtgeübte Harſenſpieler,
 Schöne goldgelockte Jungfrau
 Schwebten von den Todtenhügeln,
 Um am mitternächt'gen Feſte
 Einen Reigen aufzuführen.
 Kaum berührten ihre Füße
 Schüchtern leiſen Tritts den Raſen,
 Als ſie immer näher kamen
 Und mit Winken und Geberden
 In mich drangen, mich beſtürmten,
 280 Daß ich in den Schlaf ſie ſänge.

Schlummert denn, vergeßne Weſen,

Schlaſt, verwiterte Geſtalt!
 Schlaſet einen goldnen Schlummer,
 Bis euch eiſt in beſſern Tagen
 Eine ſchön're Morgenröthe
 Auferweckt in Taara's Hallen!

*Jünglinge, mannhafte Sproſſen,
 Bierlands und Jerwen's Erzeugte,
 Harrien's liebliche Schweſtern,
 Pernau's zierliche Mägdlein,
 Strand- und Inſelbewohner,

Kuulge, oh kuulge mo kõne!

Kaugema pääwade kujud,

Barema aegade warjud,

Endine õnne ja ilu,

Muistene kurbtus ja mure,

Muistene kuldane kõne,

Muistene lauliku lugu

300

Meelta mulle mõlgutamas,

Palgesida paisutamas.*

Kuulge jutusi, jumedaid,

Kalewide kuulutusi,

Alewide awaldusti,

Olewide ilmutusi,

Sulewide sünnitusi:

*Mis mull' puisland pihlakasta,

Tulnud teised toomingasta,

Taara tamme tüwikusta,

310

Banast sõlmitud sõnasta,

Banast juurdunud jutusta,

Banemuinese wõõrsta,

Jutta iusse salgusta.*

Mis sealt riismeid riisufin,

Jälgilt kolo koristafin —

Laulu lõngaksa ledrafin,

Lõuendiksa lõsfutafin,

Kalewi kangaksa kudufin.

Höret, o hört meine Worte!

Älterer Jahre Gestalten,

Schatten verflungener Vorzeit,

Frühere glückliche Tage,

Längst getrocknete Thränen,

Einstige goldene Sagen,

Lieder verschollener Sänger

Tauchen auf in meiner Seele

300

Und entflammen meine Blicke.*

Höret mich begeistert singen

Von des Kalewiden Sagen,

Von des Alewiden Thaten,

Von des Olewiden Werken,

Von des Sulewiden Schicksal:

*Wie mir's bald die Eberesche,

Bald des Faulbaums Blüthendolden,

Bald der Stamm der Taaraeiche,

310

Wie mir's manche Zauberformel,

Manches Wort aus grauer Vorzeit,

Jetzt der Leibgurt Wannemuinens,

Jutta's Haar jetzt zugeflüstert.*

Alles, was ich aufgesammelt,

Oft der Wind mir zugetragen,

Spann ich aus in zarte Fäden

Und verwebte sie zum Bilde,

Das den Kalewiden darstellt.

Chimene lugu.

*Süa, laulik, lausa süga,
 Süa laulu laewafesta,
 Pajataja paadifesta —
 Süa neid senna kaldale,
 Kuhu kotsad kuida sönn,
 Kaarnad hõbe kuuksust,
 Luiked wassfeid lunastust
 Wanast aeast waristanud,
 Muiste päiwist pillutanud.
 Teadanegi, linnud targad,
 Wilistage, wete laened,
 Alwaldage, tuuled, armsad:
 Kusse Kalewide kätki,
 Range meeste kodupaika,
 Wikerlaste warjuwalda?
 Laula, laulik, miis ei laula,
 Miis ei, kulla! kuuksutelle?

Mis ma kusun, furwa lindu,
 Mis ma laulan, närtšind noka?
 Noorus närtšind nönmesja,
 Kolletanud kanarpikku,
 Leinakase lehtedella.

Enne, kui enne hõiskasin,
 Pääwa paistel a'asin pilli,
 Hõbedasi laulu löimeid
 Kulda kangaksa kudusin,
 Nägin mõnda naljakaida
 Salalikü sündimist,
 Smelikü ilmutust.

Tuule-ema tõstis tiiba,
 Maru-memme murdis metsa,
 Sundis laened sõtemaie,
 Merel laial mängimaie,
 Puistas pilwed põgenema,
 Põgenema Pisse pakku.*

Erster Gesang.

*Lenke, du beredter Sänger,
 Lenke des Gesanges Schifflein,
 Deiner Lieder schlautes Fahrzeug,
 Lenk' es dorthin an das Ufer,
 Wo die Adler goldne Worte,
 Wo die Raben Silbermährchen,
 Schwäne kupferne Gesänge
 Alter Zeit verborgen haben,
 Ausgestreut in frühern Tagen.
 Thuet kund, ihr klugen Vögel,
 Saget's laut, ihr Meereswogen,
 Winde, theure, offenbaret's:
 Wo der Kalewiden Wiege,
 Wo der Helden Jugendstätte,
 Ihre Heimath ist zu finden?
 Singe, Sänger, ei so singe!
 Warum singst du nicht? Du schweigst!
 Singen soll ich Trauervogel!
 Kann ich's — mit gebrochnem Herzen?
 Meine Jugend ist geschwunden,
 Liegt umrauscht von Trauerbirken
 Hingewelt im Haidekraute!
 Als ich mit der Weidenflöte
 Jauchzend noch durchstrich die Auen,
 Meiner Lieder Silberfäden
 Sich zu Goldgeweben fügten,
 Wußt' ich scherzhaft mir zu deuten,
 Die geheimen Wunderkräfte
 In der Elemente Walten.
 Windesmutter regt die Flügel:
 Und der Sturm bricht durch die Wälder,
 Zwingt die Wogen aufzubrausen
 Und das weite Meer zu peitschen,
 Treibt mit Bliß und Donnerschlägen
 Vor sich her die scheuen Wolken.*

Baataldes rõemu rüinkalta

Päikese palge peale

Mõtlin muiste mälestust,

Banal aeal sündind asju.

40 *Jooske jõudsamalt, jõgedad,

Tulge, künkad, tunnistama,

Metsad, märku andemaie,

Salgud, sala sõnaldama.*

Lausa tõuseb laulu ilu

Kui se päike pilve paisust,

Ujab meele ärkamaie,

Mõted lustil mõlkumaie.

Kaugelt nään foda kaswama,

Kalewide kalso linna,

50 *Tammed müüridel tugisja,

Kalso rahnud seina kateks,

Zoomingad toa tahaje.*

Minu kõrwa kostab kohin

Langewa mere laenesta,

Kõikumatta kalsokünnast,

Mis jäid marust murdematta,

Tuule-ost tuislamatta,

Wihmameesta weerematta.

Sahlageme sõnastida

60 Wanajutu jälgedelle,

Raudse põlwe radadelle!

Muiste leiti Kalewallas

Kangemeeste kasustida

Mitmes külas kaswamaies,

Mitmes talus tõusemaies,

Mis kui Taaralaiste taimed,

Wõidulaiste wõsufesed

Sureliku eide sülest

Seie ilma signemud.

70 Wana isa kuulsad poead,

Targa nõude nikutajad,

Targa tööde toimetajad,

Pidid sõbrust sobitama

Sah ich von beblühten Hügeln

In der lieben Sonne Antlitz,

Gleich erwachten in der Seele

Mir die Bilder alter Zeiten.

*Nicht so schweigsam, muntre Bächlein,

Kommt, erzählt mir, traute Hügel,

Wälder, müßt ja Vieles wissen,

Habt so viel gesehn, ihr Gaine!*

Glänzend bricht das Lied die Bahn sich,

Wie die Sonne dringt durch Wolken,

Dringt durch Mark und Bein erwärmend,

Führt die Seele zur Begeißtung.

In der Ferne steht mein Geist schon

Dort die Burg der Kalewiden,

*Rund umpflanzt mit mächtigen Eichen,

Die sich an die Mauer schmiegen

Untermischt mit Faulbaumbüschen.*

Ich vernehme schon das Rauschen

Von den breiten Meereswogen,

Die sich an dem Felsen brechen,

Den kein Sturm noch je erschüttert,

Kein Orkan zum Weichen brachte,

Keine Springsfluth je zum Wanken.

Laßt uns denn die Worte wenden

Auf den Pfad der alten Sage,

Auf der Eisenzeiten Fußsteg!

In dem Land der Kalewiden

Hand man sonst vom Götterstamme

Sprossen hier und da in Dörfern

Und in Einzelhöfen sprießen,

Die als Pflänzchen höh'rer Wesen,

Als die Nachzucht kräft'ger Helden

Aus dem Schooß von Landestöchtern

In die Welt getreten waren.

Weitberühmte Göttersöhne,

Große Meister in den Künsten

Und Vollbringer großer Thaten

Ließen zu der Menschen Töchtern

40

50

60

70

Närtäiliku neidudega,
 Kuni neid'de nödrad rüped
 Poega kändjaks paistuwad.
 Sealtap tõusis kuuulus sugu,
 Kange Kalewide seltsi,
 Mehed kui tammed tugewad.

80 *Põhja piirel seisid pere,
 Tugew talu käljudelle
 Taara tamme metsa ääres,
 Pool weel seisid metsa peidus,
 Teine pool lausa lagedal.

Pere kaskwis kolmi poega,
 Taaralaiste taimelast.
 Üks neist weeres Wenemaale,
 Teine tuislas Turja-maale,
 Kolmas istus kotta selga,

90 Põhja kotta tiiva peale.

Se, kes weeres Wenemaale,
 Kaskwis kauniks kaubameheks,
 Poe poordide punujaks;
 Se, kes tuislas Turjamaale,
 Sirgus wapraks sõameheks,
 Tõusis taperi tantajaks.

Se, kes sõitis kotta selgas,
 Põhjakotta tiiva peale,

Lendas palju, lüües palju,

100 Lendas tüki lõune poole,

Teise tüki lõusu poole,

Sõitis üle Soome mere,

Lüües üle Lääne mere,

Weeres üle Wiru mere,

Kuni õnne lohendusel,

Zumalikul jubatusel

Kotkas kõrge kasku peale

Wiskas mehe Wiru randa.*

Meie maale tulnud meesi

Sich herab mit ihrer Liebe,
 Und der Leib der schlanken Mägdlein
 Wölbte sich zum Mutterschooße.
 Solcher Götterlieb' entsproß auch
 Das Geschlecht der Kalewiden,
 Dieser ries'gen Eisenmänner.

*Hoch im Norden hob ein Hausstand
 Sich empor aus Felsentrümmern
 Dicht an Taara's Eichenhaine,
 Halb versteckt im Waldesdunfel,
 Halb begränzt von offner Fläche.

Hier entsprang ein Knabendreiblatt,
 Kräft'ge Brut aus Göttersamen.
 Einer wanderte nach Rußland,
 Nach dem Nordland zog der andre,
 Auf den Rücken eines Adlers
 Schwang der dritte sich der Brüder.

Der nach Rußland ausgewandert,
 Wuchs heran zum tücht'gen Kaufmann
 Und geschickten Bortenweber;
 Der nach Nordland war gezogen,
 Ward ein Krieger, der die Streittagt
 Kräftiglich zu führen wußte.

Der sich auf des Adlers Rücken
 Zum Emporflug aufgeschwungen,
 Führt' ein vielbewegtes Leben,
 Drang nach Süden und nach Osten
 Vor auf seinem Adlersfluge,
 Kreuzte die Gewässer Finlands
 Und durchstrich der Biel und Bierlands
 Unwirthbare Meeresfluthen,
 Bis sich sein Geschick erfüllte
 Und nach Gottes weiser Fügung
 Ihn sein Ar am Felsenstrande
 Bierlands unsanft niedersetzte.*
 Raum in unser Land getragen

110

Riiki koe raeatanud,
Laiawalda asutanud,
Kena koea ehitanud,
Kust ta wägew wolil käsi
Laiawalda walitsemas.

Mund ei meie murudelle,

Meie laia luhadelle,

Banajutu jälgedessa

Kalewi taadist kuulutud,

Tulemist tähte antud.

120

Kuida Kalew kosjas käinud.

Noorikuda nõudemaies,

Sellest sala sõnumida

Pihwa piirest pärsime,

Kuida laulus lõfutame,

Kulda keelil kuulutame.

* Läänes elas noori leske,

Raine üfsine talunes,

Kes kui tuba toeta,

Hoone seinad katufsetta.

130

Läks ta karja saatemaie

Pühapääwa hommikul,

Argipääwa aegadelle.

Mis ta leidis karja teelta,

Sörge jälgilt tallermaalta,

Küla tiige alt mainulta?

Leidis kana karja teelta,

Tedre muna tallermaalta,

Warekse poea mainulta.

Leske wötis kana kaisu,

140

Pistis tedre muna põne,

Wötis leina lepitufeks,

Kurwastuse kustusufeks,

Kodulapüls kaswamaie;

Wiskas warekse poegada

Ripakille põlle rüppe;

Maß er seines Reiches Gränzen
Sorgsam aus in weitem Umfang
Und erbaute sich den Bohnstüß,
Wo die Zügel der Regierung
Sich in kräft'ger Hand vereinten.

Mehr berichten unsre Auen,
Mehr auch unsre weiten Moore
Nichts in alten Liedersagen
Ueber Vater Kalew's Walten,
Als den Anfang seiner Herrschaft.

Wie er um die Braut geworben,
Um als Weib sie heimzuführen,
Davon singt nur eine Sage
Aus den Ebstendörfern Pleskau's,
Und wir geben, was wir hörten,
Mit den überkommenen Worten.

110

120

130

140

* In der Wieh lebt' eine Wittwe,
Jugendlich, doch still und einsam
Wie ein unbewohntes Stübchen,
Wie ein Hüttchen ohne Schirmdach.

Auf der Viehtrift schritt sie Sonntags
Und, wie es sich fügte, sonst auch
Sorgsam selbst der Heerde folgend.

Und was fand sie einst am Wege,
Auf der Trift in Rinderspuren,
Auf dem Schaukelplatz des Dorfes?
Fand das Küchlein an dem Wege,
Fand das Birchhühnei im Huftritt,
Vor dem Dorf die junge Krähe.

Und die Wittwe nahm das Küchlein
Und verbarg das Ei im Busen,
Nahm sie, um die Wittventrauer
Und den langen Schmerz zu süßnen,
Mit nach Hause zum Erziehen,
Und die junge Krähe warf sie
Auch noch mit in ihre Schürze.

011 Wiis neid kolmine koduje,
 110 Kandis sala kamberie,
 Kiwist tehtud kelderie.
 150 Wötis kätte willa-waka,
 Pani paari audumaie,
 Muna alla, kana peale,
 Kaane alla kaswamaie.
 Seadis figimise waka
 Salwe sõrwale seisama;
 Wiskas siis wareffe poea
 Kassi nurka kerstu taha.

Kaswis kana, audus muna;
 Kana kaswis kaane alla,
 Tedre muna tiwa alla,
 160 Kaswis kuu, paisus kassi,
 Kaswis kortel kolmat kuuda,
 Nädala ehk neljat kuuda,
 Peale paari päawakesta.

Leel läks aita waatamaie,
 Kasulapsi katsumaie,
 Mis seal kaswis kaane alta?
 170 Kanast kaswis kena neitsi,
 Tedre munast teine tütar;
 Kanast sai Salme, sula neitsi,
 Tedrest Linda, libe neitsi.

Mis sai wareffe poeasta
 Kassi nurgas kerstu taga?
 Wareffest sai waene lapsi,
 Ohtopäine orjatüdruk,
 Tuletungla torgitawa,
 Kaelakoogu konksitawa.

180 Salmel käisid kosilased,
 Wied, lüued wiinakruusid,
 Seitse salakulajada,
 Rahesja fangest waatajad;
 Käisid kõrged kosilased:
 Üks oli kuu, teine päawa,
 Kolmas tähte poisilene.

Alle Drei bracht' sie nach Hause,
 Trug sie in die nahe Kleeete,
 Die von Steinen aufgebaut war,
 Und ergriff den Korb mit Wolle,
 150 Machte drin zurecht ein Brutnest
 Für das Ei und für das Hühnchen
 Und verschloß sodann den Deckel.
 Und nachdem sie diesen Brutkorb
 Auf des Kastens Rand gehoben,
 Warf sie auch die junge Krähe
 In den Winkel hinterm Kasten.

Brütend ward das Hühnchen größer,
 Bald erreicht' es schon den Deckel
 Sitzend auf dem Ei des Birkhuhns.
 Und es wuchs, ward immer größer,
 160 Wuchs bis in den dritten Monat,
 Wuchs auch noch vom vierten Monat
 Ein'ge Tage in die Höhe.

Muß doch in die Kleeete gehen
 Meine Pfleglinge zu schauen!
 Ei, was fand sie unterm Deckel?
 Statt des Huhns ein schönes Mägdlein,
 Statt des Ei's ein zweites Mägdlein.
 So war Salme aus dem Kucklein,
 170 Linda aus dem Ei entstanden.

Was war aus der jungen Krähe
 Hinterm Kasten denn geworden?
 Ach, ein armes Waisenmädchen,
 Sclavin für des Tages Mähen,
 Bränder auf dem Herd zu schüren,
 Unterm Gimerjoch zu lenken!

Salme ward bestürmt von Freiern.
 Fünf und sechs, die brachten Brantwein,
 Sieben sandten Werbeboten,
 Acht geheime Kundschaftsboten.
 180 Endlich kamen hohe Freier:
 Erst der Mond und dann die Sonne,
 Endlich auch der Sternenknabe.

Tuli kuu poisikene,
 Rahwa palgil peisikene,
 Biekümmenel hobusel,
 Kuekümmenel kutsarilla,
 Tahtis Salme kaafaks saada,
 Neiu kihlul finnitada.

190

Salme mõistis, kostis koke,
 Hüüdis aga aidastana,
 Kõneles kiwi koeasta:
 „Ei mina kuld lähä kuule,
 Hõbe ei ööde walguselle!
 Kuul on kolmi ammetida,
 Kuus weel ise toimetusi;
 Korra tõuseb koidikul,
 Bahel pääwa weerangul,
 Korra pääwa tõusengul;
 200 Bahest ta wäsi waragi,
 Bahest enne walgeheida,
 Bahest peab wahti pääwalgi,
 Luurib laia lõuneella.“

Kuu läks kumwaste koduje,
 Paistis minnes nukral palgel.

Tuli päike poisikene,
 Põlewsiimil peisikene,
 Biekümmenel hobusel,
 Kuekümmenel kutsarilla;
 210 Tahtis Salme kaafaks saada,
 Neiu kihlul finnitada.

Salme mõistis, hüüdis wasta:
 „Ei mina kuld läinud kuule,
 Hõbepärga põlgab pääwa!
 Pääwal palju wiisida,
 Mitmel kombel muudemisi;
 Palawaste paistab pääwa,
 Heledaste heidab ilma.
 Kui on hele heina aega,
 220 Siis ta wihmada wihistab;
 Kui on kallis kaera külm,

220

Mondesfreier, noch ein Jüngling,
 Schwächig, zart, von bleicher Farbe,
 Kam heran mit fünfzig Rossen
 Und mit sechzig Rosselenkern.
 Salme wünscht er sich zum Weibe,
 Will die Jungfrau sich verloben.

Salme hörte sein Begehren

190

Nur von Ferne aus der Kleele,
 Rief von dort ihm zu die Antwort:
 „Wünsch' den Mond mir nicht zum Gatten,
 Mag ihn nicht, den Nachtbeleuchter!
 Er hat mir zu viel der Aemter,
 Viel noch nebenher zu schaffen.
 Bald erscheint er noch vor Tage,
 Bald des Abends spät am Himmel,
 Bald erst wenn die Sonne aufgeht.
 Bald ermüdet er schon Morgens,
 200 Eh' der Tag noch angebrochen,
 Manchmal hält bei Tag' er Wache,
 Lauert am Himmel bis zum Mittag.“

Traurig ging der Mond nach Hause,
 Sah so bleich herab beim Weggehn.

Drauf erschien der Sonnenfreier
 Als ein Jüngling feur'gen Blickes,
 Kam heran mit fünfzig Rossen
 Und mit sechzig Rosselenkern.
 Salme wünscht er sich zum Weibe,
 Will die Jungfrau sich verloben.

210

Salme hört es und erwidert:
 „Wollt' den Mond ich nicht zum Gatten,
 Mag noch wen'ger ich die Sonne!
 Viel zu unbeständig ist sie,
 Immerfort verändert sie sich.
 Wenn sie manchmal heiß geschienen,
 Wechselt plötzlich sie das Wetter.
 Mitten in der schönsten Heuzeit
 Ueberrascht sie uns mit Regen;
 Will man eben Hafer säen,

220

230

Eiis ta poudada pōristab,
 Raera külvie kantab,
 Odrad põllule põletab,
 Linad liitis liivaküie,
 Erned wagude wahese,
 Taterad toa tahaje,
 Räätsed käänas kändärie;
 Kui on ruuge ruti leius,
 Eiis ta kasteta kahistab,
 Udu wihmada waristab."

Pääw läks puhledes koduje,
 Paistis minnes põua palgel,
 Kõrmetuse kujukusella.

240

Eiis tuli kolmas koslane,
 Tuli tähte poisikene,
 Põhjanaela wanem poega,
 Wiekümmenel hobusel,
 Kuekümmenel kutsarilla,
 Tähtis Salme kaasaks saada,
 Meiu kihlul kinnitada.

250

Salme hüüdis aidastana,
 Pajatas poordi kamberist:
 "Talli wiige tähe hobune,
 Tähe lauku laterie,
 Tähe ruuna roka juure,
 Ette se ihutud seina,
 Täha se tahutud seina.
 Heitke ette heinasida,
 Randke ette kaerasida,
 Ette sulpi suupäralka,
 Ette roka rohlemasta,
 Ette wahu walgemada.
 Peitke peenie linuse,
 Katke laia kanga alla,
 Warjage siidi wabala,
 Silmad sammeti magama,
 Rabjad kaeraje lebama.
 Tähele minagi lähän,

230

Dann gerade bringt sie Dürre,
 Läßt die Hafersaat verkommen,
 Dörret die Gerste in der Erde,
 Beugt den Flachs im Halm darnieder,
 Drückt die Erbsen in die Furchen,
 Läßt das Haidekorn nicht wachsen,
 Schoten nicht die Linsen bringen.
 Wenn der Roggen weiß zur Ernte,
 Glüht sie und versagt den Nebel
 Oder läßt den Regen strömen."

Tief gekränkt verschwand die Sonne,
 Glühte feurigroth im Abgehn
 Und erzitterte vor Zornwuth.

240

Endlich kam der dritte Freier,
 Nahte sich der Sternenknahe,
 Des Polarsterns ältestes Söhnchen,
 Auch mit fünfzig feur'gen Rossen
 Und mit sechzig Rosselenkern.
 Salme wünscht auch er zum Weibe,
 Will die Jungfrau sich vermählen.

250

Schnell rief Salme aus der Kleete,
 Sprach aus ihrer Kleiderkammer:
 „Führt das Roß des Sternenknaaben
 In den Stall zur besten Kaufe,
 Wo der Milchtrank schon bereitet,
 Wo die Wände, schön geglättet,
 Nicht das Thier verlegen können.
 Werft ihm reichlich duff'ges Heu vor,
 Bringt ihm von dem besten Hafer,
 Tränkt es mit dem reinsten Tranke,
 Mischet reichlich Mehl darunter,
 Quirlt es auf zu weißem Schneeschäum.
 Bettet es im feinsten Linnen,
 Gebt ihm ein bequemes Lager
 Und bedeckt's mit seidner Decke.
 Ruhen muß sein Kopf in Sammet
 Und in Haferspreu die Hufen.
 Diesen Freier will ich nehmen,

260

Tähele armas annan käte,
 Lähän kulda kaasakefeks.
 Tähel on firewad filmad,
 Meelemõted mõlkumatta;
 Täht ei raiska wiisjategu,
 Ega rikku rufileikust.

„Tähte poega istutage

Ette se ihutud laua,
 Taha se tahutud seina,
 Alla pinki pihlakane,

270

Ette laia söömalauda,
 Palakad peale katetud;
 Randke kalad laua peale,
 Lihad peiu ligemalle,
 Randke magusamad maugud,
 Pulma sepiud peiule,
 Meewaagnad mehe ette;
 Randke lauale õllekannud,
 Mõdupeekerid magusad.“

Tähte tuppä kutsutie,

280

Söömalaualale paluti.
 Eit aga leske pajatelles:
 „Sööge, tähte, jõege, tähte,
 Elage, tähte, rõemulan!“

Tähte mõelada teristas,

Kulda elkuda elistas,
 Kannus-kardada käristas,
 Rauda kandada ralsjatas:

290

„Ei taha süa, eidefene,
 Ei taha jua, eidefene,
 Ega ei rõemulan elada;
 Tooge mo .omane tubaje,
 Saatke Salme põrandalle.“

Salme kuulis peiu kutsu,

Tähte poist tahtemista,
 Salme hüüdis aidastana,
 Üle õue hooneesta:

„Peiufene, poistfene,

Meine Hand dem Sterne reichen,
 Will ihm treue Gattin werden.
 Sternenaue blinkt so heiter,
 Sternensinn ist so beständig!
 Sterne thun der Saat kein Leides
 Und verderben keine Ernte.

260

„Setzt den Sternenfrierer gastlich

An die reingewaschne Tafel,
 Daß er an die Wand den Rücken,
 Auf die Bank die Füße stütze,
 Und bedeckt die breite Tafel
 Mit noch nie gebrauchtem Tischtuch.

270

Tragt dann auf die besten Fische,
 Stellt dem Gast das Fleisch recht nahe,
 Bietet ihm die zartsten Palten,
 Auch recht oft vom Hochzeitstuchen
 Und den besten Lindenhonig.
 Bier im Krüge darf nicht fehlen,
 Noch der süße Meth im Becher.“

Und man lud den Stern in's Zimmer,

Bat am Tisch ihn Platz zu nehmen
 Und es sprach die Wittwe also:
 „Iß, mein Sternchen, trink, mein Sternchen,
 Sei, mein Sternchen, heitern Sinnes!“

280

Hestig aufgeregt, daß rasselnd

Schmuck und Waffen sich berührten
 Und die mächt'gen Sporen klirrten,
 Sprach der Stern den Boden stampfend:
 „Mütterchen, ich will nicht essen,
 Mag, o Mütterchen, nicht trinken,
 Kann nicht heitern Sinnes werden,
 Wenn ihr nicht mein Liebchen herbringt,
 Salme nicht bei mir erscheint.“

290

Salme höret sein Begehren,

Hört den Wunsch des Sternenfrierers
 Und erwidert aus der Klee,
 Aus der Ferne also sprechend:

„Trauter mein, du süßer Knabe,

300

Raugest tulnud külasine,
 Annid aega kaswadesa,
 Salmel aega sirgudesa, —
 Anna aega ehtidesa,
 Pulma riide pandanesa!"

310

"Lipa, Linda, lendewjalga,
 Lenda, õdeda, kamberie,
 Karga ehtede kerstule!
 Too mulle küned, kalewised,
 Särgid udu siidilised,
 Käiksed kulla kirjalised,
 Wikelised willasulad,
 Litterisfa linilud,
 Ruutulised kaelaräted!"

320

Eite händis nurgastana,
 Kasu-ema kamberista:
 "Õböge, tähte, jooge, tähte,
 Elage, tähte, rõemulan
 Pitsil pidude päiwil."
 Tähte kuulis, kostis wasta,
 Tähte targaste kõneles:
 "Ma'p taha süa, ma'p taha jua,
 Taha ei rõemulan elada
 Pitsil pidude päiwil,
 Enne kui näha saan omada."

330

Leske mõistis, kostis wasta:
 "Eh! tahad, marjoke, magada,
 Puhku pikemalt puhata?"
 Tähte warmalt wasta kostis,
 Tähte targaste kõneles:
 "Ma'p taha, marjoke, magada,
 Ega pikemalt puhata;
 Tähtesilm ei tunne suiku,
 Ei ka fulmu katemista,
 Ega laugude langemist.
 Tooge mo oma tubaje,
 Saatke Salme põrandalle,
 Kanaft kas'nud kaetewalle!"

300

Lieber Gast aus weiter Ferne,
 Gabst du Zeit mir aufzuwachen,
 Zeit mir groß und schön zu werden, —
 Ei so gib der Salme Zeit auch
 Sich zu kleiden, sich zu schmücken!

310

"Eile, Linda, raschen Laufes,
 Fliege, Schwesterchen, zur Kammer,
 Zu dem Koffer mit dem Brautschmuck!
 Bringe mir die wollnen Röcke
 Und die zarten Seidenhemdchen
 Mit den goldgewirkten Ärmeln,
 Strümpfe mit den bunten Zwickeln,
 Linnenlucher goldgeslittert,
 Seidentücher buntgewürfelt!"

320

Nochmals bat aus ihrer Ecke,
 Aus der Kammer ihn die Wirthin:
 "Ich, mein Sternchen, trink, mein Sternchen,
 Sei, mein Sternchen, heitern Sinnes,
 Große Tage stehn bevor dir!"
 Sternenfreier hört' die Worte
 Und erwiderte besänftigt:
 "Kann nicht essen, kann nicht trinken,
 Kann nicht heitern Sinnes werden
 Ob der künft'gen frohen Tage,
 Bis mein Liebchen ich gesehen."

330

Darauf bat die Wirthin wieder:
 "Willst, mein Sternchen, etwa schlafen,
 Dich vielleicht zur Ruh' begeben?"
 Ohne Zaudern sprach der Freier,
 Sprach der Stern die klugen Worte:
 "Will, o Mütterchen, nicht schlafen,
 Will und kann der Ruh' nicht pflegen.
 Sternenaugen schlummert nimmer,
 Schließet nie die müden Lider,
 Senkt die Wimpern nie zum Schlafe.
 Bringt mein Liebchen her in's Zimmer,
 Laßt mir Salme hier erscheinen,
 Will mein liebes Hühnchen sehen!"

Eiis toodi neidu tubaje,
Saad'ti Salme pömandalle.

340 Leske eit ei tunnuud tütar,
Kasumem ei kaswandifu,
Keda sala kamberien
Muru-eit oli ehitanud,
Metfapiigad walmistanud.
Leske küsis kahtelasta:
„Kas se suu on, ehk kas pääwa,
Ehk kas chatütar noori?“

350 Saaja koku kutsutie,
Pulmalisi palutie
Lustipidu pidamaie;
Sest et tamme Tartu raealt,
Lepa linna uulitsalta
Suurtega ühte joosenuud,
Ladwila koku langenuud.

Ristitantisi tantisite,
Wirutantis weeretie,
Sõre liiwa sõikutie,
Murupinda piinatie!

Tähte peig ja Salme neiu
Pidasiwad pulma ilu!

360 Tuli suu teisel korral
Pulma ilu pilli peale
Lääne talusse tagasi,
Wieksümmenel hobusel,
Rueksümmenel kutsarilla;
Tahtis tedremunast tütre,
Linda endal liiwitseda.

370 Wennad tahtsid kudeelle,
Sõde sõde kuningalle;
Lind' ei tahtnud kuule minna,
Linda hüüdis saunastana,
Linda padjusta pajatas,
Ebemešta heitis keelta:

„Ei mina kulda lähä kuule,
Sõbe ei sõde kuningalle!“

Darauf brachte man die Braut ihm,
Führte Salme in das Zimmer.

Und die Wittwe kannte sie nicht,
Kannte nicht das eigne Pflögekind,
Das in der verborg'nen Kammer
Einst der Hausgeist umgebildet,
Aufgeschmückt die Walbesnymphen.
Drum die Wittwe zweifelnd fragte:
„Ist der Mond es, ist's die Sonne,
Ist es eine Nebeljungfrau?“

350 Ausgerüstet ward die Hochzeit
Und man lud der Gäste viele
An dem Feste theilzunehmen.
Denn die Eiche auf der Gränze
Und die Erle in dem Städtchen
Fanden sich mit ihren Wurzeln,
Mit den Gipfeln hier zusammen.

Und sie schwenkten sich im Kreutanz,
Taumelten im Wierschen Wirbel,
Daß der Riesensand Funken sprühte
Und der Aestrich ächzend dröhnte!
Sternenfah' und Jungfrau Salme
Spielten lustig ihre Hochzeit!

360 Kam der Mond zum zweitenmale
Auf den lauten Hochzeitstjubel
An das Haus der Wiekschen Wirthin,
Kam heran mit funzig Rossen
Und mit sechzig Rosselenkern,
Wollte nun die Wirthhuhnsjungfrau,
Linda, sich zur Braut gewinnen.

370 Und die Hochzeitstbursche priesen
Und auch Salme diesen Freier;
Aber Linda mocht' den Mond nicht
Und ließ also aus der Badstube,
Von dem Lager, wo sie ruhte,
Von dem Glaume sich vernehmen:
„Nicht den Mond will ich zum Gatten,
Nicht der Nächte König mag ich!“

Kuul on kuusi ammetida,
 Wiis weel isewalmistusi,
 Tosi teisi tallitusi;
 Bahest waragi tõuseb,
 Bahest tõuseb walgehella,
 Bahest uputab uduje,
 380 Katab palge kastenarma,
 Bahest peidab pilwetie,
 Korra tõuseb koidikulla,
 Korra koidu keskeella,
 Korra kaub ta koguniste,
 Jatab walda wahtimatta.“

Kuu läab koe furmal meelel,
 Pahandus paistab palgesta,
 Kurjus silma kulmulta.

390

Ristitantsti tantstie,
 Wirutantsti weeretie,
 Arjutantsti halatie,
 Sõre liiwa sõkutie,
 Murupinda piinatie.

Tähte peig ja Salme neu
 Pidastwad pulma ilu!

Seal tuli teine kosilane,
 Pulma ilu pilli peale
 Teistkord õnne katsumaie,
 Tuli päife parganalle

400

Wiekümmenel hobusel,
 Kuekümmenel kutsarilla,
 Ise tuli-täku seljas;
 Tahtis Linda liiwitseda,
 Tedre tütre naiseks wõta;
 Wennad tahtsid päifeselle,
 Sõde pääwa pealiskulle;
 Lind' ei tahtnud pääwa peigu,
 Linda hüüdis saunastana,
 Linda padjusta pajatas,
 410 Ebemesta heitis keelta:
 „Ei ma kuld lää päifeselle,

Sechs der Aemter muß er pflegen,
 Außerdem noch fünf besondre
 Und ein Duzend Nebenämter;
 Manchmal steht er früh am Himmel,
 Manchmal wenn's schon Tag geworden.
 Bald versinkt er in dem Nebel,
 Hüßt sich in des Thaues Schleier,
 Bald verbirgt er sich in Wolken.
 Einmal kommt er mit der Dämm'ung,
 Einmal wenn sie schon begonnen,
 Ja er kommt auch manchmal garnicht,
 Läßt das Reich ganz ohne Wächter.“

380

Traurig ging der Mond von dannen.
 Kummer sprach aus seinen Zügen,
 Tiefer Schmerz aus seinen Blicken.

390

Und sie schwenkten sich im Kreutanz,
 Taumelten im Wierschen Wirbel,
 Rastten in dem Harrischen Hopser,
 Daß der Riessand Funken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte.

Sternenknab' und Jungfrau Salme
 Hielten lustig ihre Hochzeit!

Da kam auch der zweite Freier
 Auf den lauten Hochzeitsjubil
 Noch einmal sein Glück zu proben,
 Kam die Sonne zu dem Feste,
 Kam mit funzig muth'gen Rossen
 400 Und mit sechzig Rosselenkern,
 Selbst zu Ros' auf feur'gem Hengste,
 Wünschte Linda zu gewinnen,
 Birchuhnsjungfrau sich zum Weibe;
 Und die Hochzeitsbursche priesen
 Und auch Salme diesen Freier;
 Aber Linda dachte anders
 Und ließ aus der Badstüb' also
 Von dem Lager, wo sie ruhte,
 Von dem Blaume sich vernehmen:
 410 „Mag die Sonne nicht zum Manne,

Hõbe ei pääwa pealifulle!
 Pääw teeb pahada paljo:
 Jätab linad liiwakue,
 Kaera seemeta kuantab,
 Odrad põllule põletab,
 Nisud nurmele närtsitab,
 Rukid wagude wahese;
 Paistab sumel pisa aega,
 420 Talwel ei tule tuppagi."

Pääw lähäb puhkedes läwelta,
 Kõrwetab põua palawal.

Nistitantši tantstie,
 Wiru tantši weeretie,
 Arju tantši hakatie,
 Lääne tantši lõhutie,
 Sõre liiwa sõtkutie,
 Murupinda piinatie.

Tähte peig ja Salme neu
 430 Pidaswad pulma ilu!

Seal tuli kolmas kosilane
 Pulma ilu pilli peale,
 Tuli wesi weerewalla
 Wiekümmenel hobusel,
 Kuiekümmenel kutsarilla,
 Ise wesihalli seljas,
 Tahtis Linda liiwitseda,
 Tedre tütre naiseks wõta.
 Wennad tahtsid wetedelle,
 440 Sõde woode kuningalle;
 Lind' ei tahtnud wetedelle,
 Linda hüüdis saunastana,
 Linda padjusta pajatas,
 Ebemesta heitis teelta:
 „Ei ma kuld lää wetedelle,
 Hõbe ei woode kuningalle!
 Wõõd on kurdad weeremaie,
 Laened pahad langemaie,

Mag ihn nicht, den Herrn des Tages!
 Viel des Bösen thut die Sonne:
 Hemmt den Flachs in seinem Wachsthum,
 Bringt der Haferfaat Verderben,
 Läßt die Gerste nicht gedeihen,
 Läßt das Weizenfeld verdorren
 Und das Roggenfeld verkümmern;
 Brennt den ganzen langen Sommer,
 Heißt im Winter nicht die Stube."

Schnaufend wand sich ab die Sonne,
 420 Sprühte zornig Feuergluthen.

Und sie schwenkten sich im Kreuzzanz,
 Taumelten im Bierschen Wirbel,
 Rasteten in dem Harrischen Hopser,
 Wütheten im Bieffschen Walzer,
 Daß der Kieessand Funken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte.

Sternenknab' und Jungfrau Salme
 430 Hielten lustig ihre Hochzeit!

Da erschien der dritte Freier
 Auf den lauten Hochzeitsjubil,
 Bogt' heran der Wasserfreier,
 Kam mit funfzig glatten Rossen
 Und mit sechzig Rossenkern
 Hoch zu Roß auf einem Schimmel,
 Wüßchte Linda zu gewinnen,
 Birkhühnsjungfrau sich zum Weibe.
 Salme und die Hochzeitsbursche
 440 Priesen laut den Bogenkönig;
 Aber Linda war dem Wasser
 Nicht so hold; drum aus der Badstüb'
 Von dem weichen Lager sprach sie,
 Von dem Pfühle diese Worte:
 „Wasserfreier mag nur gehen,
 Will ihn nicht zu meinem Gatten!
 Schrecklich ist der Bogen Rauschen,
 Furchtbar ist des Meeres Tiese,

450 Allikad arunemaie,
 Jõed jõledad jooksemaie."
 Best weeres pisar pillil,
 Raene leinades koduje,
 Boolas kurwaste wärawast.
 Ristitantfi tantfitie,
 Biru tantfi weeretie,
 Arju tantfi hakatie,
 Lääne tantfi lõhutie,
 Järwa tantfi jändatie,
 Sõre liiwa sõtkutie,
 460 Murupinda piinatie.
 Tähte peig ja Salme neiu
 Pidastivad pulma ilu!
 Seal tuli neljas kosilane
 Pulma ilu pilli peale,
 Tuli tuule tuisatelles
 Wiekümmenel hobusel,
 Kuiekümmenel kutsarilla,
 Ise tuulis-täku seljas,
 Tahtis Linda liiwitseda,
 470 Tedre tütre naisels wõta.
 Bennad tahtsid tuuledelle,
 Sde soowis õhudele;
 Lind ei tahtnud tuuledelle,
 Ega õhu ülemalle.
 Linda hüüdis saunastana,
 Linda padjusta pajatas,
 Ebemesta heitis keelta:
 „Ei ma kuld lää tuuledelle,
 Hõbe ei õhu ülemalle!
 480 Tuuled kurdad tuiskamaies,
 Marud hullud möllamaies,
 Õhud liiga õrnad peind.“
 Tuul läheb tuisates fooko,
 Ei pea pisa pahandusta,
 Ega tuska tunnifesta.
 Ristitantfi tantfitie,

Sparsam rieselt nur die Quelle
 Und der Strom schwelgt im Verschwinden.“ 450
 Wasserfreier, nah dem Weinen,
 Wälzte sich betrübt nach Hause,
 Kaufte traurig durch die Pforte.
 Und sie schwenkten sich im Kreutanz,
 Taumelten im Wierschen Wirbel,
 Raften in dem Harrischen Hopfer,
 Wütheten im Wiefschen Walzer,
 Lobten in dem Jernschen Zuchzer,
 Daß der Riesand Funken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte!
 460 Sternenknaß und Jungfrau Salme
 Gielten lustig ihre Hochzeit!
 Kam heran der vierte Freier
 Auf den lauten Hochzeitsjubel,
 Kam der Wind herangewirbelt.
 Mit sich führt' er funzig Rosse,
 Rosselenker waren sechzig,
 Und den Sturmhengst ritt er selber.
 Wüschte Linda zu gewinnen,
 470 Bräuhühnstöchterchen zum Weibe.
 Alle Hochzeitsbursche priesen
 Und auch Salme diesen Freier;
 Aber Linda dachte anders,
 Wollte nicht den Wind zum Manne.
 Darum rief sie aus der Badstüb',
 Rief ihm zu von ihrem Lager,
 Sprach von ihrem weichen Pfühle:
 „Mag mich nicht dem Wind vermählen,
 Will den Lust'gen nicht zum Manne!
 O wie kann des Windes Heulen,
 480 Wie das Toben der Orkane
 Garten Frauen je gefallen!“
 Zischend zog der Wind von dannen,
 Doch der Kummer nagt' nicht lange
 An des wind'gen Freiers Herzen.
 Und sie schwenkten sich im Kreutanz,

490

Biru tantsi weeretie,
 Arju tantsi hakatie,
 Lääne tantsi löhutie,
 Järwa tantsi jändatie,
 Tartu tantsi tallatie,
 Sõre liiwa sõtkutie,
 Murupinda piinatie!

Tähte peig ja Salme neiu
 Pidaswad pulma ilu!

500

Seal tuli wies kosilane
 Pulma ilu pilli peale,
 Lääne talu läwedella,
 Tuli Kungla kuninga poeg
 Wiekümmenel hobusel,
 Kuekümmenel kutsarilla,
 Ise kuldastäku seljas;
 Tahtis Linda liiwitseda,
 Tedre tütre naiseks wõta;
 Wennad tahtsid Kungla peigu,
 Sõde kuninga poeale;
 Lind' ei tahtnud Kungla peigu,
 Linda hüüdis saunastana,
 Linda padjusta pajatas,
 Ebemesta heitis keelta:
 „Ei ma kuld lää kuningalle,
 Sõbe ei Kungla poisile:
 Kuningal on tütreid kujurad,
 Kes mind wõerast wihtakswad.“

510

Kungla peig lääb kujurad tujul
 Wand' des wälja wärawasta.

520

Nistitantsti tantsitie,
 Biru tantsi weeretie,
 Arju tantsi hakatie,
 Lääne tantsi löhutie,
 Järwa tantsi jändatie,
 Tartu tantsi tallatie,
 Oma tantsi õpitie,

490

Taumelten im Bierschen Wirbel,
 Raften in dem Harrischen Gopser,
 Wütheten im Wiefschen Walzer,
 Tobten in dem Jerschen Zucker,
 Drehten sich im Dörptschen Dreitaft,
 Daß der Riesfand Junken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte!
 Sternenknab' und Jungfrau Salme
 Spielten lustig ihre Hochzeit!

500

Kam heran der fünfte Freier
 Auf den lauten Hochzeitsjubil
 An der Wiefschen Wirthin Pforte,
 Kam des Kunglakönigs Erbe,
 Kam mit funfzig schmucken Rossen
 Und mit sechzig Rosselenkern,
 Selber einen Goldhengst reitend,
 Wollte Linda sich gewinnen,
 Virehuhnstöchterchen zum Weibe.
 Alle Hochzeitsgäste stimmten,
 Auch die Schwester, für den Freier.
 Linda selbst verschmäht' auch diesen
 Und erwidert' aus der Badstüb',
 Von dem Lager, wo sie ruhte,
 Von dem weichen Pfähle also:
 „Nein, ich nehme keinen König,
 Mag des Kunglakönigs Sohn nicht:
 Böse Töchter hat der König,
 Die den Fremdling hassen würden.“

510

Kunglakönigs Sohn erboste
 Und ging fluchend aus der Pforte.
 Und sie schwenkten sich im Kreutztanz,
 Taumelten im Bierschen Wirbel,
 Raften in dem Harrischen Gopser,
 Wütheten im Wiefschen Walzer,
 Tobten in dem Jerschen Zucker,
 Drehten sich im Dörptschen Dreitaft,
 Jeder zeigte, was er konnte,

520

Siire liima sõtkutie,
 Murupinda piinatie!
 Tähte peig ja Salme neiu
 Pidastivad pulma ilu!
 Seal tuli kues kossilane
 Pulma ilu pilli peale,
 530 Tuli Kalew, fange meesi,
 Wiekümme nel hobusel,
 Kuekümme nel kutsarilla,
 Ise uhke täku seljas;
 Tahtis Linda liiwitseda,
 Tedre tütre naiseks wõta.
 Wennad ei tahtnud Kalewille,
 Leske keelas langet wõta!
 Lind' aga tahtis Kalewille,
 Linda hüüdis saunastana,
 540 Linda padjusta pajatas,
 Ebemesta heitis keelta:
 „Se mul meesi meele pärašt,
 Selles' fihtud kinnitame.“
 Kalew tuppä kutsutie,
 Laina taha istutie;
 Ette se ihutud laua,
 Taha se tahutud seinä,
 Kangad seinä kateeksa;
 Ette se hõbeda kannu,
 550 Kallis kuldane peefer,
 Sisse se mõdu magusa,
 Al on meski, peal on wähtu,
 Keskkel on õlut punane.
 Leske palus leiba wõta,
 Salme palus moka kasta:
 „Eõõge, Kalew, jooge, Kalew,
 Waiitsege meie magusad,
 Kaskke kirku pulma kannust,
 Wikelisešt wiina kruusist!
 560 Elage, Kalew, rõemulan
 Pitsil pidude päiwil!“

Daß der Klessand Junken sprühte
 Und der Aestrich ächzend dröhnte!
 Sternenkrab' und Jungfrau Salme
 Hielten lustig ihre Hochzeit!
 Da erschien der sechste Freier
 Auf den lauten Hochzeitsjubil,
 530 Kam der riesenkräft'ge Kalew,
 Auch mit funfzig tücht'gen Kleppern
 Und mit sechzig Pferdeknechten,
 Ritt heran auf feur'gem Hengste
 Und bewarb um Linda's Hand sich,
 Wünscht' das Birkhuhn'skind zum Weibe.
 Alle Hochzeitsgäste murrten,
 Auch die Wittwe war dawider;
 Aber Linda fühlte anders!
 Linda rief aus ihrer Badstüb',
 540 Sprach herab von ihrem Lager,
 Von dem weichen Pfühle also:
 „Dieser ist nach meinem Sinne,
 Diesen nehm' ich gern zum Manne!“
 Kalew ward nun eingeladen
 An dem Tische Platz zu nehmen,
 An dem reingewaschenen Tische
 Auf dem Sitze an der Holzwand,
 Die mit Linnen weiß behängt war;
 Vor ihm stand die Silberkanne
 Und der blanke goldne Becher
 550 Angesüllt mit süßem Tranke,
 Oben Schaum und unten Honig,
 Bier, so roth wie Blut, dazwischen.
 Brot zu nehmen, bat die Wittwe,
 Salme, seinen Mund zu nehen:
 „Eßet, Kalew, trinket, Kalew,
 Laßt's an unserm Tisch euch schmecken,
 Trinkt aus unserm Hochzeitskrüge,
 Aus der bunten Branntweinskanne!
 Freut euch, Kalew, freut euch mit uns
 560 An dem frohen Hochzeitsfeste!“

Kalew mõelada teristas,
 Kulda elluda elistas,
 Kannus kardada käristas,
 Rahapungada raskatas,
 Targal keelila kõneles:
 „Ei taha süa, eidekene,
 Ei taha jua, noorikukene,
 Maitseada ei teie magusad,
 Katsjuda ei teie libedad,
 Ega rõemulan elada;
 Tooge mo oma tubaje,
 Laske Linda pörandalle,
 Tedre tütar teiste seka!“

570

Linda mõistis, kostis wasta:
 „Peinukene, poisikene!
 Annid aega kaswadesa,
 Piigal' pisa paisudesa,
 Eõstrasilmal sirgudesa:
 Anna aega ehtidesa!
 Kana ehib se isata,
 Kana ehib se emata,
 Kana waene wõõda läpsi,
 Kana kroogib käikseida;
 Ei ole eite ehtimassa,
 Wanemad walmistamassa,
 Sugulast soowitamas,
 Odesi õnne andemas.
 Küla eided ehitawad,
 Wanad naised walmistawad,
 Küla annab külma nõun,
 Rahwas raudessa südame.“

590

Kalew ei wõtnud kannust märga,
 Ega toitu tugewuseks,
 Ega maitseid pulma ilu.
 Linda hüüdis aidastana,
 Palwe keelil kiwikeldrist:
 „Tule, wares, waenelapsi,
 Põlgitud orja piigakene,

Kalew, innerlich erbebend,
 Daß das Schwert in seiner Scheide
 Und die Kette und die Sporen,
 Ja das Gold im Beutel, klirrten,
 Sprach doch mit Bedacht die Worte:
 „Mütterchen, ich mag nicht essen,
 Mag nicht trinken, junges Weibchen,
 Mag nicht kosten eure Speisen,
 Euren Brantwein nicht versuchen,
 Kann nicht froh sein mit den Frohen;
 Bringt mein Liebchen erst in's Zimmer,
 Lasset Linda hier erscheinen,
 Hier im frohen Hochzeitskreise!“

570

Linda hört' es und erwidert:
 „Trauter mein, du holder Jüngling,
 Gabst du Zeit mir groß zu werden,
 Ließt geduldig mich zur Jungfrau,
 Mich, dein braunes Mädchen, aufblühen:
 Gib auch Zeit jezt, mich zu schmücken!
 Vaterlose schmückt sich langsam,
 Mutterlose darf nicht eilen,
 Brauchet Zeit, um sich zu gürteln,
 Zeit, die Ärmel aufzukrausen;
 Keine Mutter hilft mich schmücken,
 Stehet rathend mir zur Seite,
 Keinen Glückwunsch bringt ein Blutsfreund,
 Keine Schwester theilt die Sorgen.
 Weiber seh' ich aus dem Dorfe,
 Alte Frauen mich bedienen.

580

590

Lau ist nur des Dorfes Glückwunsch,
 Fremde Herzen sind von Eisen.“
 Kalew trank nicht einen Tropfen,
 Stärkte sich mit keinem Bissen,
 Rahm nicht Theil am Hochzeitsjubil.
 Linda's Stimme aus der Kleele
 Ließ jezt bittend sich vernehmen:
 „Komm, o Krähe, arme Waise,
 Unbemerktes Sclavenmädchen,

- 600 Kassinurgas kasm'nud tüdruk,
Lenna kui liblikalene
Kiirelt ehte kerstudesse!
Too mulle uus ndusärki
Peale se ilusa ihu,
Too mulle tohine särki
Peale se heha fenama;
Too mulle ruka roomefirja
Peale se nduse särgi;
Too mulle teine tähteline
610 Üle tohise undraku;
Too wõõ waherpuu firja
Ümber nirgu niudedie,
Ümber luifena tühemeid;
Too mulle firjuwad käätsed
Reiu kõrge rinna kateks;
Too mulle rätik räime farwa,
Peale se firjuwa käätsa;
Walge kaelale warjussa;
Too mulle kumbe kulda toime,
620 Poordist pärgina-pähäda!"
Eite hüüdis nurgastana,
Kasv-ema kamberista:
"Eõõge, Kalew, jooge, Kalew,
Glage, Kalew, rõemulan
Pikil pidude päiwil;
Tähte peig ja Salme neiu
Peawad pisa pulma ilu!"
Kalew mõistis, kostis wasta,
Ränge mees targaste kõneles:
630 "Ma'p taha süa, ma'p taha jua,
Taha ei rõemulan elada
Pikil pidude päiwil.
Tooge tuppä mo omada,
Laske Linda põrandalle,
Tedre tütar teiste sela!"
Siis toodi neidu tubaje,
Lasti Linda põrmandalle,

- Aufgewachsen hinterm Kasten, —
600 Flieg' in leichtbeschwingten Schritten
Hin zu meinem Kleiderkasten!
Bring' das neue Reibelhemd mir,
Um den schlanken Leib zu decken,
Hemdchen, weiß wie Birkenrinde,
Weißer, als der schlanke Leib noch;
Bringe den Besatz von Perlen,
Um des Hemdchens Saum zu kränzen;
Auch den buntgeblümten bringe,
610 Für den Saum des Unterröckchens;
Und den ahornblüthnen Gürtel,
Daß ich meine Lenden gürte
Oberhalb der Schwanenhüften;
Und das ausgenähte Nieder,
Um den Busen zu verhüllen;
Und das schuppenfarbne Tüchlein,
Daß ich's überm Saum des Mieders
Um den zarten Hals mir schlinge;
Und den Rock, den goldgewirkten,
Und den goldbetreften Kopfschmuck!"
620 Aus der Kammer bat die Wirthin,
Bat die Pflegemutter freundlich:
"Esset, Kalew, trinket, Kalew,
Nehmet, Kalew, frohen Antheil
An dem heitern Hochzeitsfeste;
Sternenknab' und Jungfrau Salme
Halten lange frohe Hochzeit!"
Kalew hört' es und erwidern
Sprach der starke Mann mit Nachdruck:
"Mag nicht essen, mag nicht trinken,
630 Kann nicht frohen Antheil nehmen
An dem heitern Hochzeitsfeste.
Bringt mein Liebchen in das Zimmer,
Her zur Stelle bringt mir Linda
Zu den frohen Hochzeitsgästen!"
Darauf brachte man das Mädchen,
Birchuhnsjungfrau in das Zimmer

Tedre tütar teiste hulka.

640

Leske eit ei tunnud tütar,
Kasumem ei kaswandiku,
Keda sala kamberien
Muruzeit oli ehitanud,
Metsapiigad walmistanud.

Leske küsis kahtelasta:

„Kas se kuu on, ehk kas pääwa,
Ehk kas eha-tütar noori?“

Linda mõistis, kostis wasta:

650

„Se'p ole kuu, ei ole pääwa,
Ega eha-tütar noori;
Se on kodu kasw'nud lapsi,
Tedre munast tõusnud tütar.

Kalew kostis kulda neiu,
Wötis Linda kodukanaks,
Wötis kalliks kaisutawaks,
Neawiitwaks armukeseks.

Saaja kolo kutsutie,
Pulmalisi palutie
Lustipidu pidamaie;
Sest et tamme Tartu raealt,
Lepa linna nultisalta
660 Juurtega ühte jooksenud,
Ladwilla kolo langenud.

670

Ristitantši tantšigem,
Wiru tantši weeregem,
Arju tantši astugem,
Lääne tantši lendagem,
Järwa tantši jätagem,
Dma tantši hoidagem:
Senni kui tõuseb sõrga soosta,
Sõrga soosta, märga maasta,
Beerik warwaste wahelsta,
Kerikanne keskeelta!

Kalew peig ja Linda neiu
Pidašwad pulma ilu!

Täht halab koe minema,

Zu den frohen Hochzeitsgästen.
Doch die Birthin kannte sie nicht,
Nicht die eigne Pflegetochter,
Die im Stillen in der Kammer
Einst der Hausgeist umgewandelt,
Waldesnymphen groß gezogen.

640

Denn sie fragte voll Verwundrung:

„Ist der Mond es, ist's die Sonne,
Ist's des Abendsternes Tochter?“

Linda hört es und erwidert:

„Nicht der Mond ist's, nicht die Sonne,
Nicht des Abendsternes Tochter,
Eist das Kind, das du erzogen,
Das dem Birchhuhnsei entsprungen.“

650

Kalew nahm das Kind zum Weibe,
Nach's zu seines Hauses Hühnchen,
Trug es stets auf seinen Händen,
Kostete zärtlich mit dem Liebling.

Ausgerüstet ward die Hochzeit
Und man lud der Gäste viele
An dem Feste theilzunehmen;
Denn die Eiche auf der Feldmark
Und die Erle in dem Städtchen
660 Fanden sich mit ihren Wurzeln,
Mit den Gipfeln hier zusammen.

Gibt im Kreutztanz euch die Hand,
Wirbelt Bierisch lustig fort,
Raßt im Harrischen Hopser zu,
Fliegt im Wiefschen Walzer hin,
Laßt den Zernschen Zucker fort,
Tanzt den eignen Dorfestanz,
Bis der Aestrich zum Morast wird,
Den die Heerde kaum durchwatet,
Und die Preiselbeeren kniehoch

670

Durch der Tänzer Zeh'n gewachsen!
Kalew hielt mit Jungfrau Linda
Unter Jubeln seine Hochzeit!
Sternenknab', zum Abzug fertig,

Kutsib Salme saajaasta,
 Kana lustikamberista ;
 Kus se tuba toesta tehtud,
 Katukfest on kallutatud,
 680 Ernewarssista walatud.

Tähte astub eide ette,
 Täna pidu ja pajatab :
 „Zumalaga, eidekene !
 Zumalaga, pulmalised !
 Zumalaga, kälimees Kalew !
 Zumalaga, nadu noori !
 Ära wiin nüüd Salmekese,
 Ära noore nugisilma :
 690 Eit ei saa Salme nägema,
 Öde ei Salme õnne tundma.
 Nutke Salme, wennakased,
 Nutke, Lääne neitsikased :
 Zu teist Salme wiidanekse,
 Pilwe taha peidetasse,
 Cha-neiufs heidetasse,
 Taewa alla tõstetasse.“

Salme hündis pisar silmil,
 Salme saanista pajatas :
 „Ema, ella memmekene,
 700 Ära pean mina minema,
 Ani hulgasta ujuma,
 Tedre teista lahkumaie,
 Luige lustilt lendamaie ;
 Part lähän parwe äärdane,
 Luige kselgel lunda mööda,
 Jõhwikas jõgeda mööda,
 Sinikas fula sooda mööda ;
 Tuleb tuuli tõstamaie,
 Ohku armas aitamaie !“

710 Öde hündis õuestana,
 Kasu-ema kamberista,
 Drjatüdruk nurga tagant :

Muß mit Salme von dem Feste,
 Von dem Brautgemach sich trennen,
 Das von alten Stützen eiligt
 Und von dürrer Erbsenstangen
 Man zur Hochzeit hergerichtet.

Und so trat er vor die Wirthin,
 Dankte für das Fest und sagte :
 „Lebet wohl nun, liebe Mutter !
 Lebet wohl, ihr Hochzeitsgäste !
 Lebe wohl, mein Schwager Kalew !
 Lebe wohl, du junge Schwester !
 Eure Salme nehm' ich mit mir,
 Mit mir fort das junge Wiesel :
 Nie wird ihre Pflegemutter,
 690 Nimmer sie die Schwester sehen.
 Weinet, Bierlands junge Männer,
 Weinet, Bierlands junge Mädchen,
 Salme muß nun von euch scheiden,
 Wird sich hinter Wolken bergen,
 Wird, zum Sterne umgewandelt,
 An dem Abendhimmel schimmern.“

Salme rief mit nassen Augen
 Aus dem Schlitten noch die Worte :
 „Mutter, Mutter, liebe Mutter,
 700 Muß für immer von dir scheiden
 Wie das Gänschen aus der Heerde,
 Wie das Birkhuhn aus der Kette,
 Wie der Schwan von den Gespielen.
 Deine Ente folgt dem Strome,
 Fort bringt deinen Schwan der Schlitten,
 Fort schwimmt längs dem Fluß dein Herzblatt,
 Fort dein Herzblatt längs dem Moore ;
 Nur ein Windhauch kommt zurück dir,
 Um dir Hilfe zuzusächeln !“

Aus dem Hofe rief die Schwester,
 Mütterlein aus ihrer Kammer
 Und die Hausmagd von der Ecke :

680

690

700

710

„Kuhu meie Salme wia,
Kuhu kulli kandis kana?“

Tuule oog tõi terwisida,
Bihma pisar silma weta,
Kaste kadund lapse kurba,
Muud saand Salmelt ei sonumid. —

720 Kalewide pulma ilu
Kestab kenast kangemalle.

Nistitantši tantšigem,
Wiru tantši weeregem,
Arju tantši astugem,
Lääne tantši lendagem,
Järwa tantši jätagem,
Dma tantši hoidagem:
Senni kui tõuseb sõrga soosta,
Sõrga soosta, marga maasta,
Weerik warwaste wahelta,

730 Kerikanne keskecta!
Kalew peig ja Linda neiu
Pidastwad pulma ilu!

Kodu künud, neitsilene,
Kodu künud wied wiinad,
Wied wiinad, lued kruusid,
Seitsmed sala kuulijaida,
Kahelksa kangelst waatajad.

740 „Kui on künud, käigu nemad!
Ei wäsi wärawa-sannas,
Katte ei wenna kaewu-koofu
Pidades peiu hoosta,
Kandes wäski walsasida.
Et las' käia teised wied,
Teised wied, teised lued,
Teised seitsmed salakuuljad,
Kahelksad kangelst waatajad.
Parem jään ma peiust ilma,
Enne kui pulm jääb poolikulle.“

750 Nistitantši tantšigem,
Wiru tantši weeregem,

„Bohin bringt man unsre Salme,
Trägt der Habicht unser Hühnchen?“

Nur der Windhauch brachte Grüße,
Freudenthränen nur der Regen,
Trauerfunde ach! der Thau nur.
Nimmer kam sonst andre Botschaft. —

Kalew's Hochzeit nahm indessen
Munter ihren weitem Fortgang.

720 Gebt im Kreutztanz euch die Hand,
Wirbelt Bierisch lustig fort,
Rast im Harrischen Hopper zu,
Fliegt im Biesschen Walzer hin,
Laßt den Jermischen Zucker fort,
Tanzt den eignen Dorfestanz,
Bis der Aestrich zum Morast wird,
Den die Heerde kaum durchwatet,
Und die Preiselbeeren kniehoch
Durch der Tänzer Zeh'n gewachsen!

730 Kalew hielt mit Jungfrau Linda
Unter Jubeln seine Hochzeit!

Während, Rädlein, du hier schwärmest,
Suchten Freier dich zu Hause,
Fünf und sechs mit Branntweinskrügen,
Sieben sandten Werbeboten,
Acht geheime Kundschaftsboten.

740 „Ei was kümmern mich die Freier!
Meines Bruders Pfosten werden
An der Pforte und am Brunnen
Müde nicht, das Pferd des Freiers
An dem Kupferzaum zu halten.
Und wenn auch noch mehr als einer,
Wenn auch fünf und sechs kämen,
Sieben Werbeboten schickten,
Acht geheime Kundschaftsboten, —
Laßt sie alle, alle gehen,
Darf ich länger hier nur weilen!“

Gebt im Kreutztanz euch die Hand,
Wirbelt Bierisch lustig fort,

Arju tantſi aſtugem,
Lääne tantſi lendagem,
Järwa tantſi jätagem,
Oma tantſi hoidagem:
Senni kui tõuseb ſõrga ſoosta,
Sõrga ſoosta, marga maasta,
Beerik warwaste waheſta,
Kerikanne keſkeelta!

760 Kalew peig ja Linda neiu
Pidasiwad pulma isu!

„Tule, wares, waene lapſi,
Ohtupäine orja-piiga
Raske raudatõõ tegija,
Wõta kaelakoogud kätte,
Kõida ämbriid koofudeſe;
Mine, too mereſta weta,
Jookſe, too joajõesta,
Käi, too karme allikasta!“

770 Uinusi ootamaie,
Wiibisin waatamaie,
Kudas need kalad kuduwad,
Kuda lutsu lõõneb loowi,
Järawid heitelewad,
Oma-särjed seadelewad.
Wiibisin wähe pikale,
Tunnikeſeks tukumaie.

780 Galasin koeo minema,
Pulma pilli tõstis jalga.
Tuli wasta pere-eite,
Küſis, kus ma pika õõda,
Poole pääwa aega wiitnud?

„Minu ella eidekene,
Eks ſa tea noore wiitu,
Waeſelapse luſtiſda?
Noorel wiifi wiitusta,
Kuus weel jalakammitſaida,
Seitse ſammusi dujaida!
Uinusi ootamaie,

Raſt im Harrischen Popſer zu,
Fliegt im Wielschen Walzer hin,
Laßt den Jerschen Zucker fort,
Tanzt den eignen Dorfeſtanz,
Bis der Aeſtrich zum Morast wird,
Den die Heerde kaum durchwatet,
Und die Preiselbeeren kniehoch
Durch der Tänzer Beinh gewachſen!

Kalew hielt mit Jungfrau Linda
Unter Jubeln ſeine Hochzeit!

760 „Komm, o Krähe, Waiſenmädchen,
Sclavin für des Tages Mühen,
Nur zur Arbeit auferzogen,
Bring' das Eimerjoch zur Stelle,
Häng' daran die Waſſereimer
Und bring' Waſſer aus dem Meere,
Schöpf' auch Waſſer aus dem Fluſſe
Und auch aus der Quelle hurtig!“

770 Während ſich die Eimer füllten,
Blieb gedankenvoll ich ſitzen,
Schaute zu dem Spiel der Fiſche,
Sah die Quappen ſink ſich wenden,
Für die Brut die Hechte ſorgen
Und die Bleierweibchen tändeln,
Und verweilte wohl ein Stündchen
Selbſtvergeſſen bei dem Spiele.

780 Endlich trieben mich die Töne
Aus dem Hochzeitſaal zur Rückkehr,
Und die Wirthin, mir belegend,
Fragte, wo die lange Nacht ich,
Wo den halben Tag verweilet?

„Ach du liebe, theure Mutter,
Kennſt du denn der Jugend Art nicht,
Nicht die Luſt der Waiſenkinder?
Fünſmal ſäumt man ohne Urſach,
Sechsmal fühlt man ſich geſeſſelt,
Siebenmal gehemmt die Schritte!
Sieh, ſo blieb ich träumend ſitzen,

790 Wiibisin waatamaie,
Kudas need kalad kuduwad,
Kuda lutsu lõõneb loomi,
Iša=angid heitelewad,
Ema=särjed seadelewad.
Wiibisin wähe pikale,
Tunnisefeks tufumaie."

Ristitantši tantfigem!

Dma tantši hoidagem:

800 Senni kui tõuseb sõrga soosta,
Sõrga soosta, marga maasta,
Beerik warmaste wahelta,
Kerikanne, keskeelta!

Kalew halab koe minema,

Kutsub Linda saajaasta,

Tedre tütre teiste seltsist,

Luike lusti pidulta.

Linda hüab üle ukse:

"Jookse, pois, jooda hobune,

Palgapois, pane sadula,

Käskjalga, kääna saani,"

810 Saani aiasd akenai,

Saani külled künnikselle,

Saani kolju wasta koitu!"

Eiis ta lähäb lese poole

Zumalaga jätamaie:

"Zumalaga, kasu=ema!

Ära pean mina minema,

Luike parwesta lendama,

Kotkas külasta lahkuma;

Ära pean hädaist minema,

820 Ära häista rahwakesest,

Paremasta paifudesta,

Tutawasta taludesta!

Pidu peab päralt jääma,

Pulm peab jääma poolikulle,

Õlled otsake ujuma,

Saiad saama kannikalle."

Sah gedankenlos in's Wasser,
Schaute zu dem Spiel der Fische,
Sah die Quappen sink sich wenden,
Für die Brut die Hechte sorgen
Und die Bleierweibchen tändeln,
Und verweilte wohl ein Stündchen
Selbstvergessen bei dem Spiele."

Gebt im Kreutanz euch die Hand,

Tanz den eignen Dorfestanz,

Bis der Aestrich zum Morast wird,

Den die Heerde kaum durchwätet,

Und die Preiselbeeren kniehoch

Durch der Tänzer Zehn gewachsen!

Kalew schickt sich an zur Rückkehr,

Mahnet Linda aufzubrechen,

Birchhuhnstöchterchen an's Scheiden,

Seinen Schwan, die Lust zu enden.

Linda rief auch von der Schwelle:

"Laufbursch, tränke rasch die Rosse,

Hausknecht, lege das Geschirr auf,

Gerold, wende du den Schlitten

Mit den Hiemern unter's Fenster,

Mit den Seiten an die Schwelle,

Mit dem Rücken gegen Osten!"

Darauf trat sie hin zur Wittwe,

Ihr den Abschiedsgruß zu sagen:

"Lebe wohl, du theure Mutter,

Muß auf immer dich verlassen,

Muß ein Schwan von den Gespielen,

Aus dem Forst ein Adler scheiden.

Ach mir wird so schwer die Trennung

Von den Menschen, die ich liebe,

Von den trauten Plätzchen allen,

Von den liebgewordenen Höfen!

Muß mich von dem frohen Kreise,

Von dem Hochzeitsfeste trennen,

Darf nicht mehr mit euch die Mahlzeit

An der lauten Tafel theilen."

790

800

810

820

830

Eiis ta armas astus saani,
Margas kõpstes peiu lõrwa.
Kalew pani pifa koiwa
Wõõde kombel neiu ümber,
Teine jalga saanist wäljas.

840

Kalew kannusta kãristas,
Kulda elkuda elistas:
„Oh Linda, minu omane!
Mis sina koeo unustid?
Kõlmed sa koeo unustid:
Kuu jäi koea lãwale,
Se sinu wana isada;
Pãaw jäi peale aida-wiilu,
Se sinu wana onuda;
Kõsed kamberi lãwale,
Need so wirwed wennifesed,
Lãanes kasm'nud lessepoad.“

850

„Kui on jãanud, jãago peale,
Ukko annab uue õnne;
Kuhu teeda tallatie,
Nada ette raeatie,
Senna peab saadik sadama!“

860

Kuu jäi kurbast waatamaie,
Pahal meelel paistis pãawa,
Kõsed nutawad kamberin.
Linda, lind, ei tunnud leina,
Tunn'd ei teiste kurbastust,
Linda lendis peiu armul,
Õitist kaasa sõudemisel
Ule laia lagedaida,
Lãbi paksu metsasida,
Õitist pãawal pãite walgel,
Õõsel hõbe sõlge walul
Kalewide koeo poole,
Kaasa siidi kamberie,
Kus oli seatud kena jãngi,
Padjuline puhke paita.*

830

Darauf sprang sie in den Schlitten,
In den Schlitten zu dem Gatten,
Der mit seiner linken Seite
Warm sich an sein Weibchen schmiegte,
Mit dem rechten Fuße steuernd.

840

Kalew, mit den Sporen rasselnd,
Mit der goldnen Kette klirrend
Sprach: „O Linda, meine Theure,
Was hast du zu Haus' vergessen?
Dreierlei hast du vergessen:
Erst den Mond vor eurem Hause,
Und das ist dein alter Vater;
Dann die Sonne vor der Kleeke,
Und das ist dein alter Oheim;
Dann die Birken vor dem Fenster,
Und das sind die blüh'nden Brüder
Und die Bettern aus dem Wãldchen.“ —

850

„Mag ich sie vergessen haben,
Ukko wird mir sie ersetzen;
Wo ein Weg ist zum Betreten,
Wo ein Fußsteg an das Ziel führt,
Wird sich auch der Führer finden!“

860

Traurig sah der Mond hernieder,
Trüben Blickes schien die Sonne,
Sah die Birken in das Fenster.
Linda's Herz ward wieder ruhig
Und vergaß die Trennungsschmerzen,
Flog im Arme des Geliebten,
Unterm Schutz des theuren Gatten
Ueber weite Schneegefãlde
Und durch dichte Nadelwãlder,
Tags im hellen Schein der Sonne,
Nachts vom Silbermond beleuchtet
Zimmer zu der Wohnung Kalew's,
Wo in stiller seidner Kammer
Ihr ein nettes Bettchen winkte
Ruh' im weichen Flaum versprechend.*

Teine lugu.

* Kui mina hakan kuulutama,
Laulu joad lastemaie,
Wana lugu weeretama:
Ei mind jõua ohjad hoida,
Ohjad hoida, köied köita,
Piltwed pika ei pidada,
Taewas laia tallitseda.
Külal jäawad kuulamaie,
Mõisad mõteid märkamaie,
Saksad parwil seisamaie,
Linnad eemalt luurimaie.*

Elu oli noorel lõunel,
Keskepääwa keeritusel
Kalewide kaasafesta
Sugul rohkest sigitanud.
Linda oli laulusuuga
Wiburidwa wibutelles
Kangeid poegi kaswatanud
Isa fuju kandejaks,
Oli anderekkel rinnal,
Eide armu allikalla
Kaelakandjaks kosutanud,
Znimeseks imetanud,
Kunde walgel taadi rinnal
Kangelaseks karastanud,
Mõistelikuks muisutanud:
Kunni asja a'ajaks kaswid,
Sammulühendajaks saiwad.
Poegist taadi elu õhtul
Kasfi alles kodu kaswid,
Kaks kui ernesannafesta.
Teised olid tuulejuhil,
Linnuteede tähandusel

10

20

30

Zweiter Gesang.

* Wenn mich's treibt ein Lied zu singen,
Freien Lauf dem Strom zu lassen,
Der in alten Weisen hinbraust:
Dann hält mich keine Leine,
Hält mich keine, hemmt mich keine,
Fliegen nicht die Wolkensegler,
Noch die Strahlenpfeile schneller.
Dörfer lauschen meinen Worten,
Sinnend schaun mir nach die Schlösser,
Deutsche horchen gruppenweise
Und mit Mißgunst selbst die Städte.*

Um des Lebens jungen Mittag
Vor dem Wendepunkt der Jugend
War das Weib des edlen Kalew
Schon mit Früchten reich gesegnet,
Und es hatte Linda dann schon
An der nimmer leeren Wiege
Kräftige Knaben eingesungen,
Kalew's treue Ebenbilder.
Als die Knaben an den Brüsten
Ihrer liebevollen Mutter
Satt getrunken, rankten lustig
Sie hinaus, den Hals der Mutter
Zu umklammern, an des Vaters
Breiter Brust hinaufzuklettern,
Und errangen schnell die Freude,
Sicher auf den eignen Füßen,
Ihren Eltern schon zu dienen.
Von den Söhnen waren zwei noch
An des Vaters Lebensabend
Kleine Knäbchen bei den Eltern.
Alle andern waren längst schon
Bald des Vindes Führung folgend,

10

20

30

Wõderamaale rada wõtnud,
 Kõiki pika laugufella;
 Läänud õune otsimaie,
 Pesa aset püüdamaie.
 Ega meie kitsik kofta,
 Altral lüpsil põlumaada
 Wõind ei kõiki kasmata,
 Toitu neile toimetada,
 Pääwarju walmistada,
 Keha katet soetada.

Kalew' taati oli kaskind,
 Kindlal sõnal finnitannud:
 Meie maada märkamatta
 Ühe poea päranduseks,
 Walitsuse wallaks jätta.

Ehk kül poead perekaupa
 Isa suurusel sirgusel,
 Tõkaltie tugewusel
 Wõnnud osa taadi wõimust;
 Siiski silmanähtawalta
 Ditses isa olemine,
 Meelemõistus, märkamine
 Rohkemalt kui teiste külles
 Wiimisel sünnind wõsufesl:
 Kes kui kallim pesamuna,
 Abielu äbariku,
 Iha pärast isa surma
 Weeres pääwa walgufelle.

Praego jälg wiimsest poeast,
 Mälestuse märkisida
 Laial mitmes kohas leida.
 Paigutie pajatakse
 Sohni nime rahwa suusla
 Wiimse wõsufese kofta;
 Ehk küll suurem Gesti sugu
 Tānapāawal tema kofta
 Muud ei oska nimeks mõista,
 Iseimeks ismutada,

Bald dem Pfad von Vögelspuren
 In die Fremde ausgewandert,
 Einen Platz sich zu erkämpfen,
 Eine Heimath sich zu gründen.
 Denn das eingeschränkte Ländchen
 Bot mit seinem magerm Boden
 Nicht für alle Raum zum Leben,
 Konnte alle nicht ernähren
 Und was sonst das Leben heischet
 Für so viele nicht erzeugen.

Vater Kalew's Wille war es,
 Wie er deutlich ausgesprochen:
 Sein erworbenes Besizthum
 Einem Sohne nur als Erbe
 Ungetheilt zu hinterlassen.

Ob auch Kalew's Söhne sämmtlich,
 Hochgewachsen wie der Vater,
 Sich durch ihre Leibesstärke
 Frühe schon bemerklich machten;
 Einer doch vor allen andern
 War das Ebenbild des Vaters,
 Ueberragte alle Brüder
 Wie an Wuchs und Kraft und Schönheit,
 So an geistiger Begabung:
 Kalew's letztes zartes Nestkind,
 Jener vaterlose Spätling,
 Welcher nach des Vaters Tode
 Erst das Licht der Welt erblickte.

Von dem jüngsten Sohne Kalew's
 Finden sich auch jetzt noch Spuren
 In dem Lande seiner Väter,
 Die sein Andenken sichern.
 Eine von den vielen Sagen,
 Die von diesem Riesenhelden
 In dem Ehestenvolle leben,
 Nennt ihn unterscheidend Sohni,
 Während dieser Name nirgend
 Sonst in alten Sagen vorkommt.

Kui et igal kuulutusel
Kalewi = poega nimetab.

* Selle poea jälgedelle

Saamad jõed joossemaie,
Laened merel läikimaie,
Tunlil pilved tuiskamaie,
Died tupesta tungima,
Linnud ladwissa laulama,

80

Ränd kulda kufumaie! *
Seda nooremiada poega,
Gesti endist walitsejat,
Kiidab laulikude lugu,
Tõstab wana jutufõna.

Oh! kas kuskil küladessa,
Üksikula urtikula

Gesti poegi paisumaies,
Tüterida tõusemaies:

90

Kes ei wanematte suusta
Muistepõlwe mälestust

Kalewi poeasta kuulnud?

Mine, poega, Pärnu-maale,

Järgufesta Järwa-maale,

Astu Arju raeadelle,

Sõida Lääne luhadelle,

Weere Wiru ranna ääre,

Mine Pihkwa piiredelle,

Taara tammiku tahaje,

Aja hallil Alutaha,

100

Kõrwil Soome sõrwa poole:

Igas paigas idanewad

Kalewi poea sõnumed.

* Kastel tõustes kanarpikust,

Udu kuue umuufesta

Tungib Kalewi tunnistus

Läbi tammitse tänawa,

Üle waskise wärawa,

Kindla kalju keskeelta,

Läbi rauda müüriksida,

Ueberall pflegt man den Helden
Nur den Kalewssohn zu nennen.

* Auf den Spuren dieses Sohnes

Werden muntre Bächlein murmeln,
Meereswogen leuchtend rauschen,
Wolken vor dem Sturmwind fliehen,
Werden duft'ge Blumen sprießen,
Vöglein in den Zweigen singen
Und der goldne Ruckuf rufen. *

80

Diesen jüngsten Sohn des Hauses,
Der das Ehstenvolk beherrschte,
Preist das Lied der alten Sänger
Und verherrlicht die Sage.

Schwerlich giebt es wohl ein Dörfchen

Oder ein entleg'nes Häuschen,

Wo sich Ehstknaben finden,

Muntre Ehstnädchen blühen,

Die nicht aus der Eltern Munde

90

Je gehört von alten Sagen,

Die vom Kalewssohn erzählen.

Geh', mein Sohn, hinab nach Pernau,

Zieh' von dort hinauf nach Jerwen,

Wende dich alsdann nach Harrien

Und betritt die Biesschen Moore,

So wie Bierlands Seegefade;

Geh' dann quer durchs Land nach Pleskau

Hinter Taara's Eichenhaine,

Dann zurück durch Allentacken

Bis zur fernen Gränze Finland's:

100

Aller Orten wirst du Sagen

Von dem Kalewssohne finden.

* Mit dem Thau dem Haidefrante

Und dem Nebelreich entströmend

Dringt die Kalewidensage

Durch die engsten Heckenwege,

Sehet über eh'rne Pforten,

Uberspringt aus Felsenkesseln

Auch die breitesten der Mauern

110

Teraksesta tornisida. *

Tartumaal üksi tarretand

Wanapõlwe mälestused.

Kui tuli õnnis õhtule,

Waike elu widewiku,

Siisap Kalew salasõnul

Ettekuulutuse kombel

Eidefessel ilmutanud,

Asja niida awaldanud:

„Linda, kallis lillekene,

120

Kulla kullerkupukene,

Kes sa kewadisel käigil,

Suneapäwa sõnendusel

Kangid poegi mulle kannud,

Armju piimal paisutanud,

Kätewarrel kiigutanud:

Sina saad meel sügisella

Silmest kauna kaswatama,

Tõrust tooma tammekesta.

Linda, kallis kaasakene,

130

Läänes kaswand lillekene,

Tedre munast tõusnud tütar,

Käid nüüd jälle pikil päiwil

Dotus' põlwe rasketjalga,

Wahetelles kinga paari

Jalas iga hommikul,

Et ei Tühi leiaks teeda.

Lühikese aea warul

Saad sa poega poetama,

Kange lapse ilmal' kandma;

140

Saad teda rüpel rawitsema,

Rinna lätel rammustama,

Suu juures suisutama,

Käte warrel kiigutama.

„Se'pse poega pesamuna,

Abariku tallekene

Sigidust saab lõpetama.

Igaweste jumalatte

Und die höchsten Eifenthürme. *

Nur in Dörpischen Landen schweigen

Alter Zeit Erinnerungen.

Einst an einem sel'gen Abend

In des Lebens Dämmerstunde

Säßen beide Eltern traulich

Auf der Ofenbank zusammen,

Und da sprach der alte Kalew

Leise flüsternd zu dem Weibe:

„Linda, meine süße Blume,

Meine goldne Wiesenzierde,

Die du in den Frühlingstagen

Und im Sommer unsrer Liebe

Kräft'ge Söhne mir geboren,

Sie gesäugt an deinen Brüsten,

Auf den Armen sie geschaukelt:

Noch im Herbst unsrer Liebe

Wird sich deinem Mutterschooße

Eine junge Frucht entwinden.

Sieh nun, Linda, theure Gattin,

Blümchen aus dem Bierschen Gaine,

Süßes eientsprossnes Birchhuhn:

Fast schon wiederum die Tage,

Wo sich an die schwerern Tritte

Theure Hoffungssträume hängen,

Freud'gen Muthes angetreten,

Bist schon wieder jeden Morgen

Schlau bedacht die Schuh zu wechseln,

Um den Bösen zu verwirren,

Der dir etwa tückisch nachschleicht;

Und nicht lang' nach diesen Tagen

Wirst ein wunderholdes Knäblein

Du an deinen Busen drücken

Und in süßen Schlummer wiegen.

„Dieses Söhnchen, unser Nestei,

Unser letztgebornes Lämmchen,

Wird dein Liebeswerk beschließen.

Nach der ew'gen Götter weisem,

110

120

130

140

150

Enne peetud aru mõõda
Pea ei poega minu silmad
Närtsi põlves nägemaie;
Siiski wiimne mõsufene,
Sarja lõpetuse muna,
Talve piirel kaswand taime,
Peab müll' kõigis määraliseks,
Tegudes ja okses tõusma.

160

Tulew' põlwe suu peab kandma
Tema nime mälestust,
Range tööde kiitustida.
Kui on poega meheks kaswand,
Walitsuse woli wõtnud,
Siis saab õitsew õnne aega,
Rahu põli rahwa keskel
Gesti piiril idanema.
Ma ei taha kuningriigi
Woliwalda wähandada,
Lipi-lapi lahutada:
Kui peab jääma jagamatta
Ühe poea woli alla,
Rangemalle kaitsewallaks."

170

Pikemalta pajatelles
Ütles Kalew, wanarauka:
"Jääb aga riiki jagamatta
Ühe poea päranduseks,
Siis on tükil tugewusta,
Suurel kiwil kindelusta.
Õsad wäetid, wõimatumad
Sõõksid üksteist ise ära.
Kaswab meheks noorem poega,
Peitko liisku wendadega,
Kesse rahwa kaitsejaks,
Kuningriigi walitsejaks
Kende seast saab tõusemaie.
Zumalatte juhatused,
Taaralaiste tähandused
Saamad asja sobitama

180

150

Längst vorher bestimmtem Rathschluß
Wird mein Auge dieses Söhnchen
Nicht mehr sehn vor meinem Gengang;
Doch wird dieser letzte Sprößling,
Dieses letzte Ei im Korbe,
Dieser Spätling unsrer Liebe
Mehr, als unsre andern Kinder,
Seinem Vater Ehre machen.
Und es werden späte Enkel
Heilig halten das Gedächtniß
Seines Namens, seiner Thaten.
Hat er mit dem Mannesalter
Seine Herrschaft angetreten,
Dann wird eine Zeit der Blüthe,
Eine goldne Zeit des Friedens
In dem Ehstenlande aufgehn.
Durch des Reiches Theilung will ich
Unser Ländchen nicht zerstückeln
Und die Macht des Königs schwächen:
Darum sei's in seinen Gränzen
Unversehrt nur Eines Sohnes
Sich'res ungetheiltes Erbtheil."

160

170

Diesen Gegenstand besprechend
Fügte noch hinzu der Alte:
"Bleibet ungetheilt das Ganze
Eines einzigen Sohnes Erbtheil,
So behält es seine Wehrkraft
Wie der unversehrte Felsen,
Der zertheilt in viele Splitter
Nichts mehr ist, als eben Splitter.
Ist der jüngste Sohn erwachsen,
Mögen alle Brüder loosen,
Wer von ihnen sei zur Herrschaft
Ueber unser kleines Ländchen
Vor den übrigen berufen.
Wie die Götter's mögen lenken,
Die in ihrer ew'gen Weisheit
Unsere Geschiede fügen,

180

Paremast', kui meie armud."

* Teised wannad weerenego

Wõera maade murudelle,

Kalsumaale kaugele,

190

Tehku toad tuule peale,

Glud ilma ääre peale,

Majad marjavarre peale,

Koead kobrelehtedelle,

Saunad pilve sõrwa peale,

Wihtelawad wihma alla.

Maad on mitme margalised,

Taewas laia laiguline;

Tugew leiab tuuletinuul,

Leiab paksust pilwedesta,

200

Kotkas kaljust pesapaika.

Kanget meest ei võida võied,

Pea ei finni randa paelad." *

* Kes oli külma kambrisilla,

Tarretanud tubadelle,

Pikil õlgil põrandalle?

Kalewi taat, wanarauka,

Oli külma ju kambrisil,

210

Tarretanud tubadelle,

Pikil õlgil põrandalla. *

Pärast pisa pajatusta,

Kui sai asju kuulutanud

Kiigi pärimise pärast,

Langes Kalewide taati

Pikil woodil pödeamaie,

Alla sängil lofsumaie;

Ega tõusnud toetama,

Jalgu alla paenutama.

* Cit pani sõle sõudemaie,

Lepatriinu lendamaie:

"Sõua, sõlge, sõua, sõlge,

220

Lenna, lepatriinufene!

Bird's am besten sein für alle.

* Und die andern Brüder mögen

In der Fremde sich versuchen,

Sich auf Felsen niederlassen,

Stuben auf dem Winde bauen,

190

Wohnungen am Saum der Erde,

Häuser auf den Beerensträuchern,

Hütten auf den Klettenblättern,

Badestuben in den Wolken,

Schwizgerüste unterm Regen.

Land giebt's überall auf Erden,

Jedes hat zum Dach den Himmel,

Und der kräft'ge Mann bereitet

In der Noth sein Nest aus Wolken

Wie der Aar in Felsenklüften.

200

Stricke binden nicht den Starken,

Fesseln hindern seinen Gang nicht." *

* Wer lag in der kalten Kammer

In den Tod erstarrt am Boden,

Gingestreckt auf reinem Langstroh?

Vater Kalew's Riesenkörper,

Der lag in der kalten Kammer

In den Tod erstarrt am Boden,

Gingestreckt auf reinem Langstroh. *

210

Bald nach jenem Zwiegespräche,

Das die Eltern leise flüsternd

Einst gepflogen ob des Landes

Künst'ger Wohlfahrt, mußte Kalew

Sich aus's Krankenlager werfen,

Das der siegewohnte Kämpfer

Auch nach langem schweren Kampfe

Siegreich nicht bestehen sollte.

* Wohl ließ Linda ihre Spange

Schwebend sich am Faden drehen

Und den Erlenkäfer fliegen:

220

"Dreh' dich, Spange, fliege, Käfer,

Minge arsti otsimaie,
Tuuletarka tallitama,
Sõnatarka soovitama."

Eolge sõudis seitse pääwa,
Lepatriinukene lendas
Üle maa ja üle mere,
Läbi kolme kuningriigi,
Paljo maad weel põhja raeal.

230 Kesse wasta käidanessse?

Nägi ta kuu tõusemaie,
Tähte kannul kerkimaie.

"Tere, kuu, terwise kaewu,
Armas rammu allikas,
Sõudude joajõgeda!
Kas saab taati terweeksa,
Peaseb rauka woodi wangist?"

Kuu kül kuulis kurwal palgil,
Ei ann'd wastust küsijalle.

240 Eolge sõudis seitse pääwa,

Lepatriinukene lendas
Üle maa ja üle mere
Läbi kolme kuningriigi,
Paljo maad weel põhja raeal;
Lendas läbi metsastda,
Küünra fullasta mägeda.

Mis tal wasta tuldanessse?

Nägi ta tähte tõusemaie,
Eha tähte kerkimaie.

250 "Tere, tähte, terawsilma,

Rugisilma noorukene!
Pajatelle, taewa poega:
Kas saab terweks taadifene,
Peaseb rauka woodi wangist?"

Tähte kuulis terawsilmal,
Ei and wastust küsijalle,
Tähte kustus taewaweerde.

Eolge sõudis seitse pääwa,
Lepatriinukene lendas

Tummelt euch und bringet Hilfe!
Schafft den Windarzt her zur Stelle,
Laßt den Sprucharzt eilig kommen!"

Spange wirbelt' sieben Tage,
Erlenkäfer flog gehorsam
Ueber Länder, über Meere,
Flog durch dreier Könige Reiche
Und noch weiter hin nach Norden.

Und wer kam ihm da entgegen?

230

Nur der Mond, der eben aufging
Rasch den nächsten Sternen folgend.

"Grüß dich, Mond, du Quell des Wohlseins,
Dessen sanfte, bleiche Strahlen
Kraft, Geduld und Muth verleihen!
Sprich, wird Väterchen gesunden,
Wird er bald das Bett verlassen?"

Ernsthaft schaut' der Mond hernieder
Und ging ohne Antwort weiter.

Spange wirbelt' sieben Tage,

240

Erlenkäfer flog gehorsam
Ueber Länder, über Meere,
Ueber dreier Könige Reiche
Und noch weiter hin nach Norden;
Flog durch viele dichte Wälder
Und berührte auch den Goldberg,
Ob ihm Jemand möcht' begegnen.

Kam ihm Niemand sonst entgegen,
Als der Abendstern am Himmel.

"Grüß dich," sprach der Erlenkäfer,

250

"Grüß dich, Stern, du Weithinschau'nder!
Gieb, o Sohn des Himmels, Kunde:
Wird das Väterchen gesunden,
Wird der Held das Bett verlassen?"

Blinzelnd hört' der Stern die Bitte,
Doch versagt' er ihm die Antwort
Und erlosch am Himmelsbrande.

Spange wirbelt' sieben Tage,
Erlenkäfer flog gehorsam

260

Üle maa ja üle mere,
Läbi kolme kuningriigi,
Paljo maad weel lõune poole,
Lendas läbi laanesida,
Seitse wersta sinimetsa,
Küünra kullasta mägeda.
Mis tal wasta tuldanesse?

Nägi ta pääwa tõusemaie,
Walgu? küünla ferkimaie.

„Tere, pääwa, peiusene!”

270

Kuuluta mull, kulda silma,
Pajatelle, taewa poega:
Kas saab termeks taadifene,
Peaseb rauka woodi wangist?

Päike kuulis põlew palgil,
Ei ann'd wastust küsijalle.

Eit pani sõle sõudemaie,

Lepatriinu lendamaie:
„Sõua, sõlge, sõua, sõlge,
Lenna, lepatriinufene!”

280

Minge arsti otsimaie,
Tuuletarka tallitama,
Sõnatarka soowitama,
Manatarka meelitama!”

Sõlge sõudis seitse pääwa,

Lepatriinufene lendas
Üle maa ja üle mere
Läbi kolme kuningriigi,
Paljo maad weel põhja raeal;
Lendas läbi laanesida,

290

Seitse wersta sinimetsa,
Küünra kullasta mägeda.

Kesse wasta kaidanesse?

Tuli wasta tuuletarka,

Soomest wana sõnatarka,
Kulla määlda Manatarka.

„Tere, tere, ilma-targad!”

Kuulutage küsijalle,

Ueber Länder, über Meere,
Ueber dreier Könige Reiche
Und noch weiter hin nach Norden,
Ueber weite Gaidesflächen,
Ueber dunkle Kiefernwälder
Und berührte auch den Goldberg,
Ob ihm Jemand möcht begegnen.

260

Nur die Sonne sah er aufgehn,
Sah das Licht der Welt erscheinen.

„Grüß dich, Sonne, Allgeliebte!”

Gieb mir Kunde, Strahlenauge,
Laß mich wissen, Himmelsleuchte:

270

Wird das Väterchen gefunden,
Wird der Held das Bett verlassen?”

Glüh'nden Blickes hör'ts die Sonne,
Hör't es und ging schweigend weiter.

Linda ließ die Spange wirbeln

Und den Erlenkäfer fliegen:

„Dreh' dich, Spange, wirble, Spange,
Fliege, fliege, Erlenkäfer!”

280

Tummelt euch und bringet Hilfe!
Schafft den Windarzt her zur Stelle,

Laßt den Sprucharzt eilig kommen
Und gewinnt den Manaweisen!”

Spange wirbelt sieben Tage,

Erlenkäfer flog gehorsam

Ueber Länder, über Meere,

Ueber dreier Könige Reiche

Und noch weiter hin nach Norden,

Ueber weite Gaidesflächen,

Ueber dunkle Kiefernwälder

290

Und berührte auch den Goldberg,

Und wer kam ihm da entgegen?

Kam der Windarzt ihm entgegen

Und aus Finland auch der Sprucharzt

Und der Manaweise selber.

„Seid willkommen, weise Meister!”

Gebet Antwort meiner Frage,

300

Andke wastust palujalle:
 Kas saab taati terveeksa,
 Peaseb rauka woodi wangist?
 Juba küpsin kuulta,
 Pärisin ju pääwa käästa,
 Tahtsin otsust tähe-poealt, —
 Kõik need kolm ei kuulutanud.

310

Targad mõistid, kostsid wasta,
 Kolmil keelil kõnelesid:
 „Mis on püüda põletanud,
 Nurmel palaw närtitanud,
 Kude walge kolletanud,
 Tähte filma suretanud, —
 Eest ei tõuse taimefesta,
 Mutsewa idufesta.“ *

320

Enne kui sõlge sõdamasta,
 Lepatriinu lendamasta
 Kooe jõudnud kuulutama,
 Oli Kalewide taati
 Koollel juba kolletanud.

330

Linda, kurba leskenaine,
 Kurwal meelel, leinakeel
 Kles leina igatsust,
 Nutis närtisid kaafalesta,
 Puistas leinapisaraida
 Kolletanud kaasa fangi.
 * Leinas kalli mehe surma
 Seitse vöö ilma uneta,
 Seitse pääwa sõdamaata,
 Seitse koitu kurwastusel,
 Seitse eha leina walus,
 Et ei nahka silmil' saanud,
 Ega lõpend laugelt pisar,
 Nutuwesi palgedesta,
 Piina koorem hinge pealta. *

Linda, kurba leskenaine,
 Pesi külma furnu kaha,
 Pesi teda pisaraila,

300

Last mich nicht vergebens bitten:
 Spricht, wird Väterchen gesunden,
 Wird der Held das Bett verlassen?
 Schon hab' ich den Mond gebeten,
 Schon die Sonne angerufen,
 Auch den Abendstern befragt schon,
 Niemand gab mir eine Antwort.

310

Drauf erwiderten die Weisen,
 Sprachen wie aus Einem Munde:
 „Was der glüh'nde Hauch der Dürre
 Auf dem Felde schon versengte,
 Was das Mondlicht weiß gebleicht schon
 Und verwelkt gesehn die Sterne, —
 Das erhebt sich nicht mehr wieder,
 Kann nicht mehr als Pflänzchen grünen.“ *

320

„Gh' die Spange ausgewirbelt
 Und der Käfer noch vom Ausflug
 Mit der Antwort heimgekehret,
 War für immer Vater Kalew
 In den Todesschlaf gesunken.“

330

Seine Linda war nun Wittwe,
 Fühlte für den theuren Gatten
 Schmerz nur noch und bittres Wehe
 Und benezte unter Schluchzen
 Seine kalte Schlummerstätte
 Mit den Thränen, die sie weinte.
 * Ihrer Trauer hingegeben
 Saß sie schlaflos sieben Nächte,
 Sieben Tage ohne Speise,
 Sah nur durch den Thränen Schleier
 Siebenmal die Sonne aufgehn,
 Und es senkte sich kein Schlummer
 Auf die rothgeweinten Augen,
 Deren offne Thränenquelle
 Tief im Herzen nicht versiegte. *

Linda, die verlass'ne Wittwe,
 Wusch den starren Leib des Todten
 Mit den eignen Schmerzens Thränen,

Pesi teda mereweela,
 Wihtles kallist wihamameela,
 Loputelles läteweela.

002

340

* Silis iussid armu sormil,
 Silis hõbe harjadega,
 Kammis kulda kammidega,
 Misga enne näli neitsi
 Oma pääd oli sügenud.
 Pani siis selga siidi särgi,
 Sammetise surmurüüdi
 Kuldatoime kune peale,
 Hõbe wõdda wammufille.
 Pani alla udulinad,
 Katis peale peened linad. *

012

350

Linda, kurba leskenaine,
 Kaewas waluis kena kalnu,
 Sängi halja muru alla,
 Kümne sülla sügawuseks;
 Sängitelles witu sängi,
 Walmistatud woodiesse
 Kalli kaasa puhkamaie.
 Täitis sängi sömeraga
 Maapinna kõrgusen,
 Halja muru raeadeni.

022

360

* Muru kaswis mulla peale,
 Aruheina haua peale,
 Kasteheina laela peale,
 Punalilled palge peale,
 Sinililled filmadelle,
 Kullerkupud kulnudelle. *

Linda, kurba leskenaine,
 Leinas lahfund armufesta,
 Nutis närtfind abikaasa;
 * Leinas kuu, leinas kassi,
 Kuttis tüki kolmat kuuda,
 Mõne pääwa neljat kuuda,
 Lepitas leina nutuga,

032

370

Mit der Salzfluth aus dem Meere,
 Mit den Strömen aus den Wolken,
 Mit dem Wasser aus der Quelle.

* Strich sein Haar mit zarten Fingern,
 Glättet' es mit Silberbürsten,
 Kämmt' es mit dem goldnen Kämme,
 Dessen einst die Wassernixe
 Sich bedient ihr Haar zu glätten.
 Zog ihm an ein Seidenhemde
 Und ein Todtenkleid von Sammet
 Ueber den betreten Leibrock
 Von dem Silbergurt umschlungen.
 Nebelflor bedeckt' sein Lager,
 Nebelflor sein bleiches Antlig. *

340

350

Linda, die verlass'ne Wittwe,
 Grub dem Todten selbst die Gruft nun
 Und bereitete das Bett ihm
 Dreißig Ellen unterm Rasen.
 Als sie so auf kühlem Lager
 An der stillen Schlummerstätte
 Ihren Gatten wohl gebettet,
 Schüttete sie Grant und Riesel
 In die Gruft, bis sie gefüllt war,
 Bis zur grünen Rasendecke.

002

360

* Und der Rasen auf dem Grabe
 Grünte bald von sammtnen Gräsern;
 Nur des Todten Hals trieb Thaugras,
 Seine Wangen rothe Blumen,
 Seine Augen blaue Glöckchen,
 Engelblumen seine Lider. *

Linda, die verlass'ne Wittwe,
 Trauerte um ihren Gatten,
 Weinte um den Hingeshiednen
 * Einen Monat und den zweiten,
 Einen Theil vom dritten Monat,
 Auch vom vierten manchen Tag noch,
 Süßte ihren Schmerz mit Thränen,

370

Kurbtust pisar' lastega,
Beerewalla filmaweela.*

Linda, kurba leskenaine,
Hakas kiwa kandemaie
Haua peale hunnikusse;
Tahtis teha tunnistähte
Pärašt põlwe poegadelle,
Tulew' aca tütardele:
380 Kuš on Kalewide kalmu,
Wana taadi woodifene.

Kes Tallinnas kaidanessse
Silmil oskas sirutada,
Kälap nägi kalmu künkast,
Kuhu pärašt põlwe rahmas
Ukšeid hooneid ehitanud,
Teinud fena kirikuda.

Kohta praego kutsutakse
390 Tallinna toompääd määks.
Sealap wana Kalew puhkab,
Uinub igawesta unda.

Linda, kurba leskenaine,
Mehe haua mälestuseks
Kiwa kolo kandanessa
Oli ühel pääwal paku,
Rasket raudakiwi rahnu
Kaugelt kannud kalmu poole.
Kiwi raske piinas pihta;
400 Lesel jõudo löpemisel,
Rammu juba rangamisel,
Weel oli kaunis tüli teeda,
Tüli teeda, marja maada,
Enne kui jõudis kalmuse.

Komistates künka wasta
Wäsiind jalga wiirastie:
Kiwi kipas libisema,
Põrkas iusse paeladesta,
Sõlmisestud filmufesta
410 Prantsti! jalge ette maha.

Ihren Kummer mit den Perlen,
Die aus ihren Augen tropften.*

Täglich trug die arme Wittwe
Steine auf das Grab zusammen,
Um ein Denkmal aufzurichten,
Das den Söhnen und den Töchtern
Aller kommenden Geschlechter
Noch den Ort bezeichnen sollte,
Wo der Held begraben worden,
Wo der alte Kalew ruhte.

Wer in Reval je gewesen
Und die Stadt sich recht besehen,
Sah gewiß auch Kalew's Grabmal,
Das ein jünger's Menschenalter
Kunstvoll mit Palästen schmückte
Und mit einem stolzen Dome.
Unsre Zeitgenossen nennen
Diesen Ort jetzt Reval's Domberg.

Dort ruht noch der alte Kalew,
Schläft dort seinen ew'gen Schlummer.

Linda, die betrubte Wittwe,
Die, des Mannes Grab zu schmücken,
Steine emsig selbst herantrug,
Hatte einstmals in der Ferne
Einen gar gewalt'gen Felsblock
Für das Grab sich aufgeladen.

Dieser drückte schwer die Schulter,
Daß sie leuchend sich bewegte
Und die Kräfte schon versagten,
Als sie kaum den Weg begonnen
Und zum fernen Grabeshügel
Noch sehr weit zu gehen hatte.

Und da stieß mit müdem Fuße
Bankend sie an einen Baumstumpf,
Daß das Gleichgewicht verlierend
Ihr der Stein aus seinen Banden,
Die bisher ihn festgehalten,
Krachend vor die Füße hinfiel.

Wöind ei wäsiud lese wöimu,
 Leina kurnat löpend jõndu —
 Potus'päiwil raskejalgsel
 Kiwi maasta fergitada,
 Teistford sülle tõstenessa.

* Leske istus kivi otsa
 Wäsimusta puhkamaie;
 Hakas nutma haledaste,
 Leina kurbtust kustutama:

420 „Oh, mis wilets waene leske,
 Maha jäänud marjofene,
 Kes kui tuba toeta,
 Hooneseinad katufjeta,
 Kui üks wäli warjuta

Jga tunie tuigutusel,
 Wete laente weeretawal
 Üksi ilmas peab elama,
 Üksi kurbtust kannatama!

430 Lepasta lehed lähawad,
 Toomingast tuulil tuislawad,
 Sunapuusta õlmefesed,
 Rasesta urwad kaurwad,

Alanewad aawadesta,
 Taganewad tammedesta,
 Warisewad wahterasta,
 Kābi kufub kuuksfedesta,

440 Pihlaka kobarad kaurwad!
 Ei minu pidu parane,
 Ei minu elu ülene,
 Wāhāne ei waewa pāāwad,

Pisar'rohked piina pāāwad!“
 Linda nutis, waene leske,
 Leina põlwe pisaraida,
 Wiletsuse silmaweta,
 Nutis kawa kivi otsas,
 Kaljupakul kaebadelles.

Silmalange west walgus
 Laiaks loiguks lagedalle;

Von dem langen Schmerz entkräftet,
 Der die Trauernde verzehrte,
 Die dem Kindbett nicht mehr fern war,
 Konnte sie den Stein nicht heben,
 Um ihn weiter fortzutragen.

* Und sie setzte auf den Stein sich,
 Um ein wenig auszuruhen.
 Und da füllten sich die Augen
 Wiederum mit bittern Thränen.

420 „Bin ich,“ sprach die Arme schluchzend,
 „Nicht am Strauch ein spätes Beerlein,
 Nicht ein Stübchen ohne Grundstein,
 Eine Hütte ohne Schirmdach,

Nicht ein Acker ohne Feldzaun,
 Allen Stürmen, allen Fluthen
 Bloßgestellt und preisgegeben!
 Niemand auf der weiten Erde

430 Steht mir bei in meinem Elend!
 Wie der Herbst die stolze Erle
 Und den duft'gen Faulbaum plündert,
 Wie der Sturm die Apfelflüthen

Und die Birkenkätzchen wegführt,
 Wie er hier die schlanke Espe,
 Dort die breitgezweigte Eiche
 Und die Ulmen und die Eschen

440 Bis auf ihre nackten Zweige
 Grausam ihres Schmucks beraubet —
 Also hat auch ohn' Erbarmen
 Alles mir der Tod entrißen,

Was mich stolz und selig machte,
 Und den Schmerz mir nur gelassen!“
 Linda, die verlass'ne Wittwe,
 Weinte bittere Wittwenthränen,

Thränen nie gekannten Schmerzes,
 Als sie einsam auf dem Felsblock
 Ihre Lage überdachte.
 Und der Thränenstrom der Augen

Rann zu ihren Füßen nieder

Loigust tõusis tiigifene,
Tiigist jälle järvefene. —

450

Linda pisarate loifu,
Lese leinanutu järve
Bõite näha tänapäeval:
Mis kui Ülemiste järve
Laagna mää peal laenetamas,
Betemoosi weeretamas.
Kiwi seisab järve kaldal,
Kus peal leske leina nutnud,
Pisaraida pillutanud.

460

Rõnda oli ennemuiste
Lese Linda filmaveesta,
Leina piina pisaratest
Ülemiste järve ilmunud.

Kui sa juhtub, wennifene,
Järve laudo teeda käies
Linna poole lingumaie,
Järvest mööda weeremaie:
Buhka hobu järve kaldal,
Kasta kõrwilese keelsta,
Wiida aega kiwi ääres,
Mõtle muiste luguſida,
Kalewi põlwe käifisi!
Baata mälestuse märki,
Mis siin leske leinadessa,
Kurba südant kustutelles
Lagedalle lahutanud
Pääwa paistel hülgamaie!

470

* Juba jõudis pila pääwa,
Dotus' pääwa õhtuelle;
Linda tundis tunnifesta,
Tuskel tundi tulemaie,
Kibedama kiirustama,
Walusama weeremaie;
Käskis sauna kütaneda,

480

Und erzeugte eine Lache,
Floß zu einem See zusammen. —

450

Diesen See aus Linda's Thränen,
Die sie auf dem Felsblock weinte,
Könnt noch heutzutag ihr sehen,
Wenn den Obersee ihr anschaut,
Dessen Wellen auf dem Laaksberg
Rauschend an die Ufer schlagen.
Auch der Felsblock steht am Ufer,
Wo sie schluchzend saß, die Arme,
Als sie ihre Thränen weinte.

460

Also war in grauer Vorzeit
Aus den Thränenströmen Linda's,
Aus der Wittwe Schmerzenszähren
Einst der Obersee entstanden.

Wenn der Zufall dich, mein Bruder,
Auf den Weg bringt, der am See hin
Nach der Stadt sich heiter schlängelt,
Und du hast erreicht das Ufer:
Laß daselbst dein Pferdchen grasen
Und sich laben an dem Wasser,
Während du am Felsblock rastest
Denkend an die graue Vorzeit,
An des alten Kalew's Fahrten!
Sieh dir an das ew'ge Denkmal,
Welches die verlass'ne Wittwe
Ihrem Kummer ausgegossen,
Daß sich drin die ew'ge Sonne
In den ew'gen Fluthen spiegle!

470

* Schon erfüllten sich die Tage,
Neigten bald sich schon zum Abend;
Linda fühlte schon die Stunde
Angstvoll immer näher kommen,
Schonungsloser sich beeilen,
Größere Gefahren drohen;
Und sie ließ die Badstüb' heizen,

480

Sāngi aset seadameda,
 Alla woodid walmistada,
 Puhke pinki paigutada,
 Ohke järi asutada.

490 Kūla eided kütwad sauna,
 Drjad kandwad kaewust weta,
 Teised on sāngi seadamas,
 Pere pinki paigutamas.

Nurganaine, nōrgufene,
 Tuhaford kaid toade wahet,
 Sadaforda sauna wahet,
 Kūmme forda kaewu teeda,
 Kaewust wōtes karastusta!
 Kaid sa waene walu sammul,
 500 Ilma wōōta, wōō kääsa,
 Ilma tanuta, tanu peusfa,

Ohkad aga Ukko poole,
 Palweid Rōugutaja poole:
 „Tuulejumal, astu tupa
 Wigalisti wihtlemaie,
 Hādalisti arstimaie,
 Tusafiku toetamaie!“

Neli nurka toasfa,
 Kōif sa nurgad nutustasid,
 Neli seina kamberilla,
 510 Kōif sa seinad seisatasid;
 Ahju āāred haletasid,
 Istmed āra igatsesid,
 Palwil pōranda pōlwitasid,
 Ohkad aga Ukko poole,
 Palweid Rōugutaja poole:

„Tuulejumal! astu tupa,
 Wigalisti wihtlemaie,
 Hādalisti arstimaie,
 Tusafista toetamaie!
 520 Tule waesta waatamaie,
 Poeta ema peastamaie!“
 Pere nutis alla pinki,

Einen Platz für's Lager räumen,
 Sich das Wochenbett bereiten,
 Eine Ruhebank besorgen
 Und den Nothstuhl fertig machen.

Weiber aus dem Dorfe heizen,
 Mägde tragen Wassereimer,
 Andre sind beim Bett beschäftigt,
 Andre bessern an dem Nothstuhl.

Arme Kreißende, du gehst wohl
 Tausendmal durch alle Zimmer,
 Hundertmal den Weg zur Badstube,
 Wanderst zehnmal wohl zum Brunnen,
 Um die Zunge dir zu nezen!
 Auf dem Gange hast vor Schmerzen
 Du den Gürtel losgebunden,
 Deine Haube abgerissen,
 500 Schickst Seufzer auf zu Ukko,
 Und beschwörst den Rōugutaja:

„Komm, o komm, du Gott der Winde,
 Eine Kranke komm' zu baden,
 Einer Leidenden zu helfen,
 Eine Jammernde zu trösten!“

Alle Winkel deines Zimmers
 Nezttest du mit deinen Thränen,
 Alle Wände deiner Kammer
 Griffst du ab in deinen Schmerzen;
 510 Sahst mit Reid die Ofensimse
 Und die Bänke an mit Scheelsucht,
 Knietest Gruben in den Aestrich,
 Rieffst verzweifelnd auf zu Ukko
 Und beschwurst den Rōugutaja:

„Gott der Winde, komm', o komme,
 Eine Kranke komm' zu baden,
 Einer Leidenden zu helfen,
 Eine Jammernde zu trösten!
 520 Komme, komme zu der Armen,
 Sie vom Knäblein zu befreien!“

Alles weinte in dem Hause,

Lapsed nutsid alla laua,
 Külad, külad kamberilla.
 Kaasa magas külmas woodis,
 Kus ei kuulnud naise nutu.

Murganaine, nõrgufene,

Läbi läks siis nelja metsa,
 Wie wiletsuse paiga;
 Üks oli metsa toomingane,
 Teine metsa wahteraane,

Kolmas fibuwitsa metsa,
 Neljas metsa pihlapuine,

Wies metsa wislapuine.
 Tused jääwad toomingaie,

Walud jääwad wahteraie,
 Ribedad fibupuu külge,

Piinad pikad pihlakaisa,
 Waewad rased wislapuisa.

Tused tulid tagaste,
 Tused tulid eide tungi,

Walud waese lese peale,
 Tulid tusele tubaje,

Digadelle ahju ette,
 Puhkedelle parsiidelle.

Dylab waene Ukko poole,
 Palweid Nõugutaja poole;

„Tuulejumal! astu tupa,
 Wigalista wihtlemaie,

Hädalista arstimaie,
 Tusalista toetamaie;

Tule waesta waatamaie,
 Poea ema peastamaie!“

Pere nutis alla pinki,
 Lapsed nutsid alla laua,

Küla naised kamberilla.
 Kaasa magas külmas sängis,

Kus ei kuulnud naise nutu.
 Murganaine, nõrgufene,

Waewalandja wäetifene!

Alt und Jung in allen Winkeln
 Und die Weiber aus dem Dorfe.
 Nur der hingeschiedne Gatte
 Hörte nicht der Gattin Jammern.

Und die Kreißende, die Arme,
 Rannte rasend durch die Wälder,
 Ihrer Schmerzen los zu werden.
 Faulbaum wuchs im ersten Walde,
 Ahorn wuchs im zweiten Walde,
 Kreuzdorn wuchs im dritten Walde,
 Eberesche in dem vierten

Und der Kirschbaum in dem fünften.
 Faulbaum nimmt den Gram vom Herzen,
 Heft'ge Schmerzen lindert Ahorn,
 Stiche bleiben an dem Kreuzdorn,
 Kopfschmerz an der Eberesche,
 Schwindel an dem Kirschbaum haften.

Doch die Leiden kamen wieder,
 Um das arme Weib zu foltern,
 Kehreten heftiger nur wieder,
 Moch' sie jammern auf dem Stuhle
 Oder seufzen vor dem Ofen
 Oder auf dem Bette wimmern.

Und sie seufzte schwer zu Ukko,
 Flehte zu dem Nõugutaja:
 „Gott der Winde, tritt in's Zimmer,
 Eine Kranke komm' zu baden,
 Einer Leidenden zu helfen,
 Eine Jammernde zu trösten!
 Komme, komme zu der Armen,
 Sie vom Knäblein zu befreien!“

Alles in dem Hause weinte,
 Alt und Jung in allen Winkeln,
 Weiber aus dem Dorfe schluchzten.
 Nur der hingeschiedne Gatte
 Hörte nicht der Gattin Jammern.

Arme Kreißende, wer hilfst dir,
 Hilfst dir tragen deine Schmerzen!

Üks ju jalg sul hana seessa,
Teine hana ääre peale,
Dotšid hauda langewada,
Külma woodi kufuwada!

Ohka aga Ukko poole,
Kohles? Rõugutaja poole,
Saada palwe saadikuid
Ülemaile jumalaile!

570 Tuli tunnise tubaje,
Üürisejeks abju ette
Kiirestiku keriselle.

Raine tuikus, nõrgukene,
Tuikus nutes tusaline,
Wärisedes waemaline;
Ohkas aga Ukko poole,
Palweid Rõugutaja poole:

„Tuulejumal! astu tupa,
Wigalista wihtlemaie,
Hädalista arstimaie,
580 Tusalista toetamaie!

Tule waesta maatamaie,
Poea ema peastamaie!”

Ukko kuulis kamberista,
Rõugutaja rehe alta,
Abitoojad läbi seina,
Kergitajad läbi fatuffe.

Siis tuli Ukko tubaje,
Rõugutaja kamberisse,
Astusiwad abju ette,
590 Sammusiwad sāngi sõrna.

Ukko! Iled õlanukul,
Rõugutajal padjad laenas;
Wiisid naise woodiessa,
Surmahädalise sāngi,
Piinakandja padjadesse;
Panid peente linadesse,
Willase waiba waele.

Raks sai päida päluselle,

Ach schon wankst du, Schwerkgeprüfte,
Müde deiner Gruft entgegen,
Der du nicht mehr zu entrinnen,
Nicht mehr auszuweichen hoffest!

Doch kann Ukko dir noch helfen,
Rõugutaja dich noch retten!
Diese himmlischen Gewalten
Hören auf des Kranken Bitten!

Und schon war sie da, die Stunde,
Traf die Kreißende am Ofen,
Folgt' ihr bald auch auf das Lager.
Dorthin schwankte sie, die Arme,
Halb besinnungslos in Thränen
Und sank zitternd dann zusammen.

Seufzer sandte sie zu Ukko,
Und beschwor den Rõugutaja:
„Gott der Winde, komm' hernieder,
Eine Kranke komm' zu baden,
Einer Leidenden zu helfen,
Eine Jammernde zu trösten!
Komm, komme zu der Armen,
Ihr im Kindbett beizustehen!”

Ukko hört' es in der Kammer,
Rõugutaja in der Wiege,
Beide hörten ihren Wehruf
Und vernahmen ihre Bitten.

Da trat Ukko in das Zimmer,
Rõugutaja in die Kammer,
Traten Beide an den Ofen,
Beide an das Krankenbette.
Einer trug ein Bündel Langstroh,
Rissen unterm Arm der Andre.
Daraus machten sie ein Lager
Für die schwererkrankte Wittwe,
Legten sanft sie auf die Rissen
Und bedeckten sie mit Linnen
Und mit weichen woll'nen Decken.
Und es regten bald im Bette

600

Neli reite woodiesse,
Neli jalga jalgufelle,
Neli käte keskeelle.

Ukko hüüdis üle ukse,
Kõugutaja rõmsal ealel:
„Lööge finni hana uksed,
Kinni kalnu laiad laaned!
Naine wiidud woodiesse,
Pandud peente linadesse,
Kaks saand päida päälufelle,
Neli reite woodiesse,
Neli jalga jalgufelle,
Neli käte keskeelle.“

610

Tänu wana-isadalle,
Mitäma jumalaile,
Tänu abitoodejaile!
Ukko oli tunni toassa,
Kõugutaja kamberissa
Sala abid sängidella.
Nurganaine, nõrgufene!
Tõsta üles! kassi kätä,
Kassi kätä, kümme küünta:
Et sa tusa tunnist peasid! *

620

Lesel? leina lepitufeks,
Pisarate pühkijaks,
Kurwastuse fergitajaks
Kaswis kallis poekene.
Pöega imes armupiima
Eide rinnal rohkeesta,
Imes heldus! allikalta
Wõimu weta, wenitawad,
Kaswastawad kaswu marga.
* Mõistke, mõistke, mehed noored,
Arwage, poisid awarad,
Leadanega, naised targad,
Kesse magab kätiesse,

630

Sich zwei Köpfe auf dem Kissen
Und vier Arme und vier Schenkel
Schmiegeten warm sich an einander.

600

Ukko öffnete die Thür dann
Und es riefen Beide fröhlich:
„Werst in's Schloß des Grabes Thore
Und vermacht des Sarges Deckel!
Unsre Kranke in dem Bette
Liegt auf zarten weißen Linnen
Mit zwei Köpfen auf dem Kissen,
Und vier Arme und vier Schenkel
Schmiegen unter warmer Decke
Sanft und warm sich an einander.“

610

Dank dem Väterchen im Himmel,
Dank den gnadenreichen Göttern,
Dank den Helfern in den Nöthen!
Eine Stunde waren Beide,
Ukko und der Kõugutaja,
Nur am Krankenbett gewesen.

Bist gerettet, liebe Kranke!
Darum hebe deine Hände,
Gebe dankend sie gen Himmel,
Daß den Kampf du überstanden! *

620

Als ein Trost in ihrer Trauer,
Trocknend ihre Schmerzensstränen
Und verschekend ihren Kummer,
Wuchs heran das theure Söhnchen.
Kräftig sog der kräft'ge Knabe
An den mütterlichen Brüsten,
Trank am Quell der Mutterliebe
Kräft'gen Balsam, der den Säugling
Förderte in Kraft und Wachsthum.

630

* Merket auf, ihr jungen Männer,
Gebet Acht, ihr frischen Buben,
Prägt's euch ein, ihr klugen Frauen,
Wer in jener Wiege schlummert,

Kesse mähkne mäsitusel
Kiuste suula kiltatamas!

Se'p se lese leinapoega,
Zsata kaswaw idukene,
Keda tuuled toetawad,
640 Bihma weered wenitawad,
Kaste aurud karastawad,
Udupilwed paisutawad.

Eit aga tallas kättijalga,
Tallas kätti kiikwalle,
Bilistas laulu wäetile
650 Suikumise soowitusels,
Poega puhus nutupilli,
Leikas kisa lusti pärašt,
Karjus kuuda, karjus kassi,
Nutis õhtust hommikuni,
Et ei lõpend tuli toasta,
Sädä ei sāngi sambasta,
Eit lāks abi otšimaie,
Otsis lapse lausujaida,
Moore nutuwõtijaida,
660 Poea suude sulgujaida,
Kisa finnipanijaida.

Kui sai otša kiskuuda,
Nutunādalate aega:

660 Lõhkus poega mähkne linad,
Kiskus puruks mähkne paelad,
Lõhkus kätti kätti lauad,
Peasis kättist pōrandalle,
Kāpātile kōndimaie,
Roomaskile rāndamaie,
Roomas kuu, roomas kassi,
Kolmandal ju kōndimaies,
670 Jalge jõudu kaswatamas.

Poega imes armupiima

Eide rinnal rohkeesta,
Kaswis leina lepitajaks,

Wer, wenn ihn die Bindeln drücken,
Schreiend seinen Aerger kundthut!

Linda's Trauerknabe ist es,
Der den Vater nie gesehen,
Den die Winde gehen lehren,
Regenschauer wachsen machen,
640 Kalter Morgenthau erquicket,
Nebelswolken unterstützen.

Einst saß Linda an der Wiege
Und versuchte emsig schaukelnd
Und ein Liedchen dazu summend
Ihren Buben einzuschläfern.
Doch vergebens, denn der Knabe
Spernte sich, gewaltig freischend.
Und so fuhr er fort zu schreien
Tag und Nacht durch viele Wochen,
650 Daß das Licht in Linda's Kammer
Nicht erlosch an seiner Wiege.
Aengstlich forschte in dem Dorfe
Linda nach dem Thränenstiller,
Der mit kräft'gen Zaubermitteln
Ihren aufgeregten Säugling
Zu beschwichtigen vermöchte.

Erst nach mondelangem Schreien
Ward der Knabe endlich stille,
Sprengte seine engen Bindeln,
660 Riß das Bindelband in Fetzen
Und zertrümmerte die Wiege,
Um den Nestrich zu erreichen,
Wo er rasch auf allen vieren
Fortzukriechen sich bemühte.
Und nachdem er ein'ge Monden
Auf dem Nestrich sich getummelt,
Konnt' er aufrecht stehn und gehen.

Kräftig sog der kräft'ge Knabe
An den Brüsten seiner Mutter,
Ward ihr Stolz und ihre Freude,

640

650

660

670

Kurwastuse kustutajaks,
Pisarate pühkijaks. *

Eit oli poega imetanud

Armu kaisus aastat kolme,

Enne kui rinnalt mörutas.

Poega wenis poifileseks,

Kaswis Kalewide poeaks,

Tõutas ettetähendusi,

680 Kadund isa kuulutus

Igas tüdis ilmutada;

Püüdis jõudu igapääwa,

Keha kangust kosutada.

Kalewide kallim poega,

Linda leinalepitaja,

Kaswis karjapoifiliseks,

Kosus künnimeheliseks,

Tõusis tamme tugemuseks,

Tõutas ettetähendusi

690 Igas tüdis ilmutada;

Püüdis jõudu igapääwa,

Keha kangust kosutada.

* Mängis furni murudella,

Wiskas ratast wainuella;

Pani furnid alla õue

Kahte paika hunnikusse,

Paiskas kaifil pealta õue

Kurnisida kõfumaie,

Saatis furnid sõndemaie,

700 Ille wainu weeremaie,

Läbi kopli lendamaie!

Kurnid lendsid kaugele,

Puistasiwad pilla-palla

Mööda metsi, mägeida,

Mööda laia lagedaida —

Mõned langsid laenetesse. *

Kurnisida mõnes kohas

Tänapääwal nähtawalla:

Ühetasa ümmargused,

Ward ihr Trost in Kummertagen

Und ihr Beistand in Gefahren. *

Bis zum dritten Lebensjahre

Sängte Linda selbst den Knaben,

Ob' sie ihn der Brust entwöhnte,

Und das Knäblein ward zum Buben,

Der sehr bald in allen Stücken

Seinem Namen Ehre machte

Und des alten Kalew's Ausspruch

Glänzend einst erfüllen sollte.

Täglich übt' er seine Kräfte,

Täglich ward er größer, stärker.

Vater Kalew's edler Sprössling

Ward ein stinker Hüternabe,

Dann ein tücht'ger Pflügerbube,

Schoß wie eine junge Eiche

Schlank und kräftig in die Höhe

Und verhieß des Vaters Ausspruch

Glänzend einst zu erfüllen.

Täglich übt' er seine Kräfte,

Täglich ward er größer, stärker.

* Auf dem Hofplatz spielt' er Kurni,

Radspiel auf dem weiten Ager.

Wenn er seine Kurniklöge

Aufgestellt am untern Rande

Und vom obern Rand sein Knittel

Sausend durch den weiten Hofraum

Traf die aufgestellten Klöge,

Bei wie flogen längs dem Ager

Bis zur fernen Kälberkoppel

Dann die aufgestörten Klöge

Weit und breit hin aus einander!

In den Wäldern, an den Hügeln

Und zerstreut auf weiter Fläche —

Ja im Meere fand man manche. *

Seine Kurniklöge sind noch

Heutzutage anzutreffen

Auf dem Spielplatz seiner Jugend,

710

Pikerkused kaskupafud —
 Neitsi-kiwi nime alla:
 Needap Kalewide kurnid.

Kalewide noorem poega

Kaskis lingu silmuksesta

Kiwišida lendamaie;

Loopis merepinnal lutsu,

Korjas kaldalt lutsukiwa,

088

Paemurrust parajaida:

Mis eht jalga laiusella,

720

Kolme jalga pikusella,

Paari tolli pikusella.

Lutsukiwid lendaswad

Laente pinnal lütiliste

Kohkem wersta kangusella.

Senni kui kiwi sõndemas,

Kaswatas Kalewi poega

Tamme kõrge kalda peale.

088

Kalewide noorem poega

Mängis eide õue alla,

730

Kittus noori kuskeseida,

Sirgel kaswul kuskeseida,

Juurifuga tüüdis maasta:

Reist tegi kaska-saanikese,

Kenu kaski-märsikese.

Nasta sammud astuswad

Rutust' aearadadella,

Kiirel teedel kangemalle.

087

Nastad sõudsid eide armul

Poiskese paadikese

740

Nooremehi mere peale.

Kalewide noorem kaswu

Kaswis meheha kõrguseks,

Wenis wende wääraliseks,

Sirgus isa suuruselksa.

Nõnda kaswis eide õues

Lehe Linda leinapõlwes

Kullerkupu vilme ilul,

Die man Jungfernsteine nennet,
 Klöße, die der Riesenknabe
 Selbst sich aus Granit gehauen.

710

087

Kalew's jüngster Riesenproßling

Warf aus selbstgemachter Schleuder

Steine in die fernste Weite.

Gern verweilt' er auch am Strande,

Wo er flache Steinchen suchte,

Die er längs dem Wasserspiegel

Weithin fortzuschleudern liebte.

720

Seine Steinchen waren freilich

Große dicke Fliesentafeln;

Aber seiner Hand entflohen

Hüpften sie wohl eine Werst weit

087

Lustig längs dem Meeresspiegel.

Auf dem Kopfe stehend schaute

Er dann selber nach dem Steine,

Bis er unter sank im Meere.

Oftmals sah man auch den Knaben

Auf dem Hofplatz seiner Mutter

Sich aus hohen schlanken Birken,

730

Die er aus der Erde rupfte,

Als wenn's dünne Halme wären,

Kleine nette Schlittchen machen

087

Oder Kagenkörbchen flechten.

Es verflossen unter Spielen

Rasch die Jahre seiner Kindheit

Und der junge Kalewide

Steuerte mit vollen Segeln,

Die die Mutterliebe blähte,

In das Meer der reifern Jahre.

740

Vater Kalew's jüngster Sprößling

Maß bald volle Manneslänge,

Schritt vorbei den ältern Brüdern

087

Und erreichte bald den Vater.

Also wuchs im stillen Hufe

Seines väterlichen Hauses

Kalew's jüngstgeborner Sprößling

750 Taara tamme tugewusel
 Wiimne Kalewide wõsu,
 Kaswis kaljufs kindlusel,
 Tõusis wendadest targemaks :
 Tõutas ettetähendus,
 Kadund isa kuulutus
 Igas tüfis ilmutada.

760 Lähätame laulu laened
 Basta pääwa weeremaie,
 Tõusu poole tuifumaie,
 Koidu poole kõfumaie,
 Lähme aea fiirel lennul
 Tüfi teeda tagaste.

* Mis seal lese õue alla,
 Bara enne walgeheta
 Kaskipidi kaidanessa,
 Salamahhi sõidetasse?

770 Koslased kaidanesid,
 Salakuuljad sõitanesid
 Kümmeorda enne koitu,
 Wiiskümmend walge eele,
 Sadakorda suitsu aegul
 Pärast taadi surma pääwa
 Kurba leske kiusamaies,
 Nõukad naista püüdemaies.

780 Kui oli taati kolletanud,
 Armud külmaisa angunud,
 Taadi weri tarretanud :
 Siis oli nõukal lesenaisel
 Koslasi palju käinud,
 Wied wiinad, kued kruusid,
 Sada salasoowitajad,
 Kaksada kauba sobitajad,
 Reed kõif eite wara pärast,
 Kikast leske naudi pärast
 Wõrfu püüdsid wõrgutada,
 Önne kaubal õngitseda.

750 In der Mutter Wittwenjahren
 Still heran zum roßgen Blümchen
 Und zugleich zum starken Eichbaum
 Und zum Fels in Ungewittern,
 Weit die Brüder überragend,
 Und verhiess des Vaters Ausspruch
 Glänzend einstmals zu erfüllen.

760 Laßt uns jetzt den Strom des Liebes
 Nur auf kurze Augenblicke
 In vergangne Zeiten lenken,
 Wo den Lebenstag des Helden,
 Dessen Thaten wir besingen,
 Morgennebel noch umhüllten.

* In dem Hof der Wittwe Kalew's
 Früh noch vor dem Morgengrauen
 Bogt's von dichten Menschenmassen,
 Die zum Abzug sich bereiten.

770 Abgewies'ne Freier sind es,
 Die wohl zehnmal vor der Dämm'ung,
 Funfzigmal vor Tagesanbruch,
 Hundertmal im Lauf des Morgens
 Sich schon leise abgewechselt,
 Freier, die nach Kalew's Tode
 Seine Wittwe frech umschwärmten,
 Ihre Liebe zu gewinnen.

780 Denn kaum war er abgeschieden,
 Kaum sein treues Herz erkaltet,
 Seines Lebens Licht erloschen,
 Drängten sich zur reichen Wittwe
 Freier schon in hellen Haufen,
 Die mit Flaschen und mit Krügen
 Theils für sich und theils für Andre
 Um die Hand der Wittwe warben.
 Alle diese Leute lockte
 Nur der reichen Wittwe Habe,
 Hier die Angel auszuwerfen
 Und ihr Glück einmal zu proben.

Eit aga mõistis, kostis wasta:
 „Mina ei lähä mehele,
 Kana ei teise kaasale,
 Tedrele ei wõta teista,
 Pääsule ei wõerast peigu,
 Luige lest ei seltsimeesta,
 Lui ei teiste taludella.

Armu tunnib angustiwad,
 Ilu tunnib tarretasid
 Kõlmaks kalmu künka alla.“

Seft ep norfus noored mehed,
 Seft ep kurnwad kostilased;
 Kõlm on wõtnud kosjamõted,
 Wälf on lõõnud lustimeeled,
 Ei sa poisid pulmasida,
 Lütarlapsed tantšisida.*

Kui läks teiste kosjakäiki
 Nega mõõda raugemaie,
 Lootus meestel lõpemaie,
 Hakas leske kiusamaie
 Kõstlase kihladega,
 Wõitwa wiina märssidega,
 Soome tuuslar, tuuletarka,
 Se oli kangelst sugulane,
 Kadund Kalewi taadiga.

Ei aga kuulnud kurbu leske
 Pein kulumud palwest,
 Ega põõrand peiu poole,
 Meelt ei noore armu poole.

Tuuslar wandus, tuuletarka,
 Lõutas põlgu tasuda:
 „Kõlap tasun, eidekene,
 Teisel korral teotamise,
 Omal ael põlgamise,
 Kõlap maksan naeru palga.“

Leske Linda pidas naeruks
 Tuuletarga ähwardused:
 „Mis mul tuuslar, tuuletarka,

Doch die Wittve sprach entschieden:
 „Nie wird Linda sich vermählen,
 Nie das Hühnchen, nie das Bierhuhn
 Einen zweiten Gatten wählen,
 Schwälbchen sich kein Nest mehr bauen,
 Schwanenweibchen keinen Schwan mehr,
 Täubchen keinen Tauber suchen.
 Was ich liebte, nahm der Tod mir,
 Und mein Schatz liegt tief im Grabe,
 Schlummert unterm Nasenhügel.“

Darum schleichen dort vom Hofe
 Still sich fort die jungen Männer;
 Denn verstummt sind ihre Bitten,
 Ihre Hoffnungen zertrümmert.
 Keine Hochzeit winkt den Buben
 Und kein froher Tanz den Mädchen.*

Als der dichte Schwarm der Freier
 Endlich sich verlaufen hatte,
 Linda Ruh' zu finden hoffte,
 Kam aus weit entleg'nen Landen
 Unerwartet noch ein Freier,
 Zinland's windeskund'ger Zaubrer,
 Der sich Kalew's Vetter nannte
 Und mit reichen Gastgeschenken
 Seine Werbung unterstützte.

Dhne sich nur zu bedenken,
 Wies die schwergeprüfte Wittve,
 Die als Wittve sterben wollte,
 Ernst zurück des Veters Antrag.

Das verdroß den Zaubrer also,
 Daß er Flüche murrend drohte:
 „Weib, die Schmach vergess' ich nimmer,
 Die dein Hochmuth heut' mir zufügt.
 Glaube mir, die Zeit wird kommen,
 Wo ich dir's vergelten werde!“

Auf des Windeskund'gen Drohung
 Sagte lächelnd Wittve Linda:
 „Deine Rache, Windeskund'ger,

Lühjast ähwardusest karta!
 Pesas kolm weel kotta poegi,
 Kõwernoka kasmamaies,
 Raudaküüsil tõusemaies!
 Kõlap need eite kaitsewad,
 Wana emada warjawad."

830

Aastad sõudsid, aastad sõudsid,
 Sõudsid, sõudsid tiirusella;
 Seal jäid soiku peiu sõidud,
 Kadusiwad kosjakäigid:
 Seal sai rahu ratsudelle,
 Rahu peiu ruunadelle.

Kes oli korra õnne katsund,
 Kosjas käinud Kalewissa,
 Se aga laulis sõbradelle,
 Weereteles wendadelle:

840

* „Elakesed, wennakesed,
 Ärge minge leske wõtma,
 Kalewi talust kostma!
 Sel on suured sõlgerinnad,
 Rahaskaelul rasked rinnad,
 Hõbe elmed, rauda hambad,
 Tulisõnad keelepaelul.
 Ärge minge leske wõtma,
 Kalewi talust kostma!

850

Kesse lustib rikast leske:
 Se toob koen ahjuhargi!
 Tehke, mehed, teised laewad,
 Paremad kosja paadikesed;
 Pange peale siidi purjed,
 Siidi purjed, poordi föied;
 Pange laewa purjetama,
 Saatke wanad sõudemaie!

Sõudke, wanad, sõudke, wäetid,
 Sõudke laewa Soomemaale,
 Paati, uhket, pühjamaale!

860

Seal on kõrgel kalju kaldal
 Ridas palju neidusida;

Hab' ich wahrlich nicht zu fürchten,
 Denn es wachsen mir im Hause
 Noch drei Söhne, junge Adler,
 Wohl versehn mit scharfen Krallen!
 Diese werden schon die Wittwe,
 Werden schon die Mutter schützen!

830

Jahre waren hingegangen
 Unaufhaltsam schnellen Fluges
 Und die Gluth der Freier wurde
 Immer kühler mit den Jahren,
 Bis sie ganz erlosch am Ende,
 Roß und Reiter Ruhe fanden.

Doch wer einst, sein Glück zu proben,
 Sich um Linda's Hand beworben,
 Der versäumte nicht, den Freunden
 Etwa also vorzusingen:

840

* „Lieben Freunde, lieben Brüder,
 Freiet nicht nach einer Wittwe,
 Nehmt kein Weib aus Kalew's Hause!
 Schwere Spangen, Münzen, Perlen,
 Alles von dem reinsten Silber,
 Klappern ihr am weissen Busen;
 Doch sind eisern ihre Zähne,
 Ihre Worte Feuerzungen.
 Nehmt kein Weib aus Kalew's Hause!
 Mit der reichen Gattin bringt ihr
 Einen Feuerbrand in's Haus euch!

850

Baut zur Werbung lieber Schiffe,
 Baut euch lieber Brautfahrtsboote,
 Reich umspannt von seidnen Segeln,
 Seidnen Segeln, goldnen Tauen.
 Geht mit solchem Schiffe werben,
 Laßt's von tücht'gen Männern lenken!

Steuert, Männer, rudert, Buben,
 Segelt nach dem Strande Finlands,
 Lenkt das stolze Schiff nach Norden!

Dort stehn an dem Felsenufer
 Aufgestellt in Reih'n die Mädchen;

860

Ges ou ridas elmeskaelad,
Taga ridas taalderinnad,
Sörwil sörmukse fandijad,
Pifa paatrite pidajad,
Wahel aga ridas waesed lapsed,
Keskfel ridas kudruskaelad.

Sötfu maha sölgisrinnad,

Heida maha elmeskaelad,

Talla maha taalderinnad,

870 Söida maha sörmusfandjad,

Pilluta paatrite pidajad;

Wöta wahelt waeselapse,

Kudruskaela keskeelta:

Sest saab naista nastuliku,

Abikaasa fullakesta!

Arge minge leske wötma,

Kalewi talust kosima!

Lesest ei saa noorikuda.

Lapsed kiskund leserinnad:

880 Sölg on tühja kaeru kaasi,

Höbesild fuiwand allikal.

Leske leinab kadund meesta,

Leske noormees noorikuda.

Arge minge leske wötma! " * *

In der ersten Perlenmädchen,
In der zweiten Thalerinmädchen,
Links die reichen Ringelmädchen,
Rechts die goldnen Bändermädchen,
Sie und da versteckt die Waisen,
Die nur Glasforallen schmücken.

Geht vorbei den Perlenmädchen,

Achtet nicht der Thalerinmädchen

Und verschmäht die Ringelmädchen;

Auch die goldnen Bändermädchen

876

Lasset unbeachtet stehen,

Und erwählt die arme Waise,

Die nur Glasforallen schmücken:

Dann bekommt ihr eine Hausfrau,

Die euch Ehre bringt und Freude!

Freiet nicht nach einer Wittwe,

Nehmt kein Weib aus Kalew's Hause!

Wittwen werden schlechte Frauen.

Ausgefogen sind die Brüste:

Eines leeren Brunnens Deckel

880

Ist des Hemdes schwere Spange.

Sie verlangt nach ihrem Todten,

Ihr nach einem jungen Weibchen.

Freiet nicht nach einer Wittwe! " * *

Kolmas lugu.

Põualise pääwa paistel

Jõustus mere kalda ääres

Kalewide noorem poega,

Baatas laente lustimängi,

Bete woode weeremista

Kerge tuule keeritusel.

Aliliste ähwardelles

Puistas musta pilwe põuest

Tuule oogu tuislamaie,

10 Pani laened paisumaie,

Kohisedes kerfimaie.

* Nife sõitis rauda sillal

Wasse ratuul wanfriga,

Tuiskas tulda tullesssa,

Sädameida sõitenessa;

Piffler taati põrutelles

Kärinada käidanesa

Wiskas wäsku wäledaste. *

Kurjad waimud kohlunesa

20 Kuulsid karistaja eale,

Põgenesid Pisse palu

Laia mere laenetesse;

Güüdes: „Nife, aistutelle!

Piffler, pista nina p—!“

Güpastwad kõrgelt kaldalt

Kuulipalli mere põhja,

Wahjus wete woodiesse.

Kalewide poega fargas

Nende jälgil laenetesse,

30 Langes kotta kiirusella

Kurjalaiste kaela peale;

Püüdis neid kui wäike urkast

Kauni kaelakoti täie;

Dritter Gesang.

Einst an einem heißen Tage

Saß am hohen Meeresufer

Vater Kalew's jüngster Sprößling

Und verfolgte mit den Augen

Sehnsuchtsvoll das Spiel der Wellen

Vor dem leisen Hauch des Windes.

Plötzlich hüllte sich der Himmel

Ein in schwarze Wetterwolken

Und ein Sturm brach los, der heulend

Sich in's Spiel der Wellen mischte,

Daß sie sich überstürzten.

* Rasselnd fuhr der Gott des Donners

Mit den erzbeschlagenen Rädern

Ueber hohe Eisenbrücken,

Daß die Funken grausig sprühten,

Und entsandte, mit dem Sturme

Unaufhaltsam fürder eilend,

Blitz auf Blitz aus seiner Rechten. *

Böse Geister hörten zitternd

Ihres Richters Donnerstimme

Und entwichen seinen Blitzen

In die aufgethürmten Bogen;

Aber fliehend noch verhöhnten

Sie den Gott mit kecken Worten,

Als sie von dem hohen Ufer

Kopflings in die Tiefe stürzten

Und im Schaume sich verbargen.

Ueber ihre feige Keckheit

Tief ergrimmt warf Kalew's Sohn sich

Ihnen nach mit Blitzesschnelle

In das Meer, das sie geborgen.

Und nachdem er sie wie Krebse

Aus den Höhlen eingefangen,

10

20

30

Mere pinda tõusenessa
 Ujus kangelase poega
 Tüki kalda ligemalle,
 Paiseks kistist kuralaist
 Võimsal wiskel kalda peale
 Pisse randawitsa alla,
 Kus neid puruks folgiti,
 Gundi roaks hukatie.

40

Kalewide wennikesed
 Läänud kodunt kolmekesse
 Lustil metsa luusimaie;
 Eit oli jäänud ütsinesa
 Koen firstu kaitsejaks,
 Barakambri warjajaks,
 Taalderi toale tugiksa.

Eit pani paea tulele,
 Keetis rooga poegadelle,
 Rohendas tulda forrale,
 Kaitseks tule kibemeida,
 Et ei leeki peaseks lale,
 Kirg ei lennaks katutsele.
 Mi on sõlgirinna seadus,
 Leekuningana kohus.

50

* Kalewide noored pojad
 Läänud metsa luusimaie,
 Linnu jälgesi ajama,
 Karu jälgi otsimaie,
 Põdra jälgi püüdemaie,
 Metsärga waatamaie,
 Metsakriimu kiusamaie.

60

Karu oli laeras künud,
 Mesipuiel mõeris olud,
 Põdra nähtud põllu ääres,
 Gunta hulges karjamaale,
 Raatmaal rohkest rebasida,
 Jäätmaal palju jänessida.

Bracht' er einen ganzen Sack voll
 Mit sich an die Oberfläche
 Und dem Ufer näher schwimmend
 Warf er aus dem Sack die Wichte
 Mächt'gen Schwunges auf den Felsrand,
 Wo des Donnergottes Rache
 Sie zerdrosch zu ekler Speise,
 Die die Wölfe selbst verschmähten.

40

Einstmals waren Kalew's Söhne
 Alle drei hinausgegangen,
 Um im Wald umherzuschlendern.
 Nur die Mutter blieb zu Hause
 Als die Wächterin der Truhe
 Und der vollen Vorrathskammern
 Und der straffen Thalersäcke.

Als die Mittagszeit herankam,
 Hob den Kessel sie aufs Feuer,
 Schürte fleißig selbst die Bränder
 Und bewachte, wie's der Hausfrau,
 Dieser Königin des Herdes,
 Wohl geziert, die Flamme sorgsam,
 Daß sie nicht dem rothen Fahne
 Einen Weg zum Dache weise.

50

* Unterdessen streiften rüstig
 Ihre Söhne durch die Wälder
 Achtend auf des Wildes Spuren.
 Eifrig suchten sie den Bären
 Und die Spur des Elenthieres,
 Sah'n sich auch nach Auerochsen
 Und nach Wölfen um im Walde.

60

Kürzlich war der Bär im Hase
 Und beim Bienenstock gewesen,
 Und man hatte auch das Elen
 Nah' beim Roggenfeld gesehen.
 Wolf und Fuchs und Gase hatten
 Sich gezeigt an vielen Orten.

70

Oli neil kolm koerufesta :

Üks oli Jrmi, teine Armi,
Kolmas murdja Mustufene.

Poead olid metsa paksus

Koerte jälgil karu leidnud,
Metsikäpa männikusta.

Riskus Jrmi, kattes Armi,
Murdis maha Mustufene ;
Koerad said karu kättele.

Noorem wenda, poisikene,

80

Kõitis karu üle ää

Jalgupidi ripumaie ;

Tahtis kanda koduje,

Liha söögiks, nahka kateks.

Poead läksid põllu peale,

Läksid laanest lagedalle ;

Seal tuli wasta sarwiline,

Wana põder wennikene.

Koerad põdra kiskumaie,

Sarwiliista surmamaie ;

90

Riskus Jrmi, kattes Armi,

Murdis maha Mustufene ;

Koerad said põdra kättele.

Noorem wenda, poisikene,

Wiskas põdra üle piha

Karu kõrwa ripumaie ;

Tahtis kanda koduje,

Liha söögiks, nahka kateks.

Poead läksid kuniüksse

Metsärga püüdemaie ;

100

Palus olid metsapulli

Koerte jälgil mehed leidnud.

Riskus Jrmi, kattes Armi,

Murdis maha Mustufene ;

Koerad said ärja kättele.

Noorem wenda, poisikene,

Sidus ärja sarwipidi

Üle ää ripumaie ;

70

Mit sich führten unsre Jäger
Drei der stärksten Bärenhunde :

Jrmi, Armi und den Bürger.

In des Waldes Dickicht fanden

Sie mit Hilfe ihrer Hunde

Nach der Spur des Bären Lager.

Jrmi zerrt' ihn, Armi zaus' ihn,

Bürger brach ihn vollends nieder,

Und den todten Bären band nun

Sich der Jüngste auf die Schulter,

Daß er mit den Hinterbeinen

80

Längs dem Rücken ihm herabhing.

Unzerlegt wollt' er die Beute

Ganz allein nach Hause tragen.

Als sie auf die Fläche kamen,

Wo das Roggenfeld zu sehn war,

Trabt' mit breiten Schaufelhörnern

Auf sie zu ein stolzes Elen.

Raum gewahrten es die Hunde,

Als sie ihm am Nacken hingen.

Jrmi zerrt' es, Armi zaus' es,

90

Bürger brach es vollends nieder,

Und das todte Elen band nun

Sich der Jüngste auf die Schulter,

Daß es neben seinem Bären

Längs dem Rücken ihm herabhing.

Unzerlegt wollt' er die Beute

Ganz allein nach Hause tragen.

In dem nächsten Föhrenwalde

Fanden sie den Auerochsen,

Dessen Spuren ihre Hunde

100

Auf der Haide ausgewittert.

Jrmi zerrt' ihn, Armi zaus' ihn,

Bürger brach ihn vollends nieder,

Und den todten Ochsen band nun

Sich der Jüngste auf die Schulter,

Daß das Thier in ganzer Länge

Auf dem Rücken ihm herabhing.

Tahtis wia koduje,
Liha söögiks, nahka kateks.

110 Kalewide kanged poead,

Läksid lustil laane poole,
Pöesastiku paksuessa;
Seal tuli hulka huntisida,
Kari kõrwe kutskuida.

Koerad hunta kiskumaie,
Metsalisi murdemaie.

Riskus Jrmi, katkes Armi,
Murdis maha Mustukene;
Tapswad tosinu kaupa.

120 Noorem wenda, poisikene,

Kakas hunta nülgimaie,
Nülgis tosinada neli,
Kakas wiet nülgimaie:
Wennad koeu kippumaie.

Noorem wenda wötis nahad,
Biskas kimpus üle küüru,
Karu selga kateeksa;
Tahtis kanda koduje.

Poead käisid metsa teeda,

130 Penikoorma palu teeda;

Seal tuli wasta seltsikene,
Kaunis kari rebasida.
Koerad rebasi kiskuma.

Riskus Jrmi, katkes Armi,
Murdis maha Mustukene;

Tapswad tosinu kaupa,
Surmaswad sadandalla.

Noorem wenda, poisikene,
Rebasida nülgimaie;

140 Nülgis tosinada neli,

Kakas wiet nülgimaie:
Wennad aga koeu kippuma.

Noorem wenda wötis nahad,
Biskas kimpus üle küüru

Pödra selga paunaksa.

Unzerlegt wollt' er die Beute
Ganz allein nach Hause tragen.

Kalew's starke Söhne schweiften

110

Aus dem Walde auf die Fläche
Und erreichten ein Gestrüppe,
Wo sie ganze Rudel Wölfe,
Dieser Wüstenhunde, trafen.

Ihre Meute stürzte wüthend
In die Heerde dieser Räuber.

Jrmi zerrt' sie, Armi zauft' sie,
Bürger brach sie vollend's nieder,
Tödtete sie Duzendweise.

Und der jüngste Bruder eilte,

120

Alle Wölfe abzuhäuten,
Deren er fünf Duzend zählte,
Und als er sein Werk vollendet,

Band er, eh' sie weiter gingen,

Alle Bälge an den Köpfen

Rasch in einen Bund zusammen.

Diesen schnürt' er auf den Bären

Und begleitete die Brüder.

Auf dem Wege, der durch Hochwald

Und durch niedre Büsche führte,

130

Sahen sie eine Heerde Füchse

Sich auf die Seite schleichen.

Diese sollten nicht entkommen.

Jrmi, Armi und der Bürger

Stürzten heulend auf die Füchse

Und nach kurzer blut'ger Arbeit

War nicht Einer mehr am Leben.

Auch die Füchse abzuhäuten

War bereit der jüngste Bruder.

Und als mit dem fünften Duzend

140

Rasch die Arbeit er beendet

Und die Brüder Eile hatten,

Band im Gehn er seine Bälge

In ein Ränzchen nett zusammen,

Womit er sein Glen schmückte.

Kalewide fanged poead
 Rõndistwad metsa teeda,
 Penikoorma palu teeda;
 150 Juhtus fari jänessida
 Reile wasta nurme peale.
 Roerad jänessi kiskuma,
 Mordma aawifu-emandaid.
 Riskus Jrmi, kattes Armi,
 Murdis maha Mustufene;
 Tapfid tosinade kaupa,
 Surmastwad sadandalla.
 Noorem wenda, poistfene,
 Jänessida nülgimaie,
 Nülgis tosinada neli,
 160 Hakas wiet nülgimaie:
 Wennad kipusid koduje.
 Noorem wenda wõtis nahad,
 Wiskas kimpus üle küüru
 Arja selga sadulassa.

Siis aga wennad kolmekeste
 Roen poole kõndimaie.*

* Oh sa kawal kofilane,
 Petelikfu peiufene!
 170 Kuul sa teadfid seie tulla?
 Kuul sa mõistfid üle katsu,
 Üle laia laenetella,
 Oskafid üle orude,
 Märkasid üle mägede
 Teeda taalderi talusse,
 Rada penningi peresse?
 Kuul sa kawal kofilane,
 Petelikfu peiufene!
 180 Seetap tundfid seie tulla
 Kargades üle kalsjude,
 Lennates üle laenete!
 Seetap teadfid seie saada,

Kalew's starke Söhne gingen
 Immer weiter durch die Wälder,
 Bis sie auf die Fläche kamen,
 Wo sie auf dem Roggengrase
 150 Eine Menge Hasen fanden.
 Da ging's wieder an ein Meßeln
 Unter diesen Espenwäldern.
 Jrmi zauste, Armi zerrte,
 Bürger würgte unermüdlich,
 Daß wohl Duzende von Hasen,
 Hunderte das Feld bedeckten.
 Auch die Hasen abzuhäuten
 War der jüngste Bruder willig,
 Und als bis zum fünften Duzend
 160 Mit der Arbeit er gekommen
 Und die Brüder Eile hatten,
 Band im Gehen er die Felle
 In ein Sättelchen zusammen,
 Womit er den Ochsen schmückte.
 Alle drei beeilten sich nun
 Bald nach Hause zu gelangen.*

* O du schlauer, list'ger Freier,
 Du verschmitzter Wittwenjäger!
 Was hat Dich hieher gezogen?
 Was bewog dich, über Felsen,
 170 Ueber die bewegte Meerfluth,
 Ueber unreglsame Berge
 Und durch dicht verwachs'ne Thäler
 Dich in's Haus hineinzuschleichen,
 Wo der Thalerschatz versteckt war?
 Bist wohl ein recht schlauer Freier,
 Ein recht list'ger Wittwenjäger!
 O ich weiß wohl, was dich lockte,
 Daß du überstiegst die Felsen,
 180 Ueber's breite Meer dich wagtest!
 Darum ward der Weg so leicht dir,

Oskasid üle orude,
 Märkasid üle mägede
 Seie Kalewi koduje,
 Seie penningi peresse,
 Wana taalderi taluda:
 Hõbe nup oli tuesfani,
 Kaks oli warakamberilla,
 Kolm oli aida katufella,
 Wiis oli wainu wärawilla,
 Kuus oli karja kopelilla.

Sestap peigu leidis teeda,
 Sestap petis oskas tulla
 Kalewi lese kodaje,
 Kui ei kotta poegi kodu,
 Kõwernoke ei pesassa
 Eite olnud kaitsemassa.*

Soome tuuslar, tuuletarka!
 Kül sa sala sobitustel,
 Petis nõude pidamistel
 Pääda rohkest' raskendasid:
 Kuida leske kiusamaie?
 Kül sa walw'fid warjulisel
 Kaida kalju rinka taga:
 Kuida Kalewide talus
 Asju korda kohendati.
 Kül sa, kawal kosilane,
 Petelikü peinene,
 Dotsid osawama aega,
 Süüdsamada filmapilku,
 Kalewide kallist leske
 Kurjal kombel kimbutada,
 Nõdra naista wõrgutada.
 Lootsik seisis luurimaies,
 Taati kalju warjul peidus,
 Sina petis ise paadis
 Wara, ilja walwamaies.

Soome tuuslar, tuuletarka,
 Jätus paadis parajalta,

Drangst du durch verwachs'ne Schluchten,
 Ueberklettertest die Berge
 Sieher in das Haus des Kalew,
 Wo die Pfennige aufgeschüttet,
 Eingesaft die Thaler liegen:
 Weil des Hauses Silberknäufe,
 Die die Dächer und die Pforten,
 Wohnhaus, Kleeten, Vorrathskammern,
 Hof und Kälberkoppel zierten,
 Glänzend dir in's Auge stachen.

Darum fand den Weg der Freier,
 Wusste sich der Fuchs zu schleichen
 In das Nest, aus dem die jungen
 Adler mit den scharfen Krallen
 Ausgeflogen und die Mutter
 Unbeschützt zurückgelassen.*

Finlands windefund'ger Zaubrer!
 Wohl hast mit geheimen Plänen
 Und mit schändlichen Entwürfen
 Du den Kopf dir lang' zerbrochen,
 Wie die Wittwe zu berücken!
 Wohl hast du nicht weit vom Ufer
 Hinter einem Felsenvorsprung
 Jeden Schritt in Kalew's Hause
 Ausgespäht und still belauert!
 Wohl hast, schlauer, list'ger Freier
 Und verschmizter Wittwenjäger,
 Du den Zeitpunkt abgemartet,
 Der am günstigsten dir dünkte,
 Kalew's Wittwe wie ein Räuber
 Anzufallen und das schwache
 Weib gewaltsam zu bestreichen!
 Auf der Lauer lag dein Fahrzeug
 Wohl versteckt nicht weit vom Ufer,
 Und du selber spähest gierig
 Aus dem Fahrzeug nach der Beute.

Finlands windefund'ger Zaubrer
 Frente sich auf seiner Lauer,

- 220 Kui olid poead kodunt läinud
 Rustil metsa luusimaie.
 Tuuletarka tundanesse,
 Kuida eite kaitsematta,
 Bägewa kae warjamatta
 Üksipäine koe jäänud,
 Kus ei abi olnud ood'ta,
 Kätest toetust ei loota.
 Kodunt läinud kottapoead,
 Kangel lennand kaarnakesed
 230 Böind ei eide tisedust,
 Hädas api hüdemist,
 Riuste küüsil kiljatust
 Mite kõrvul kuuldanessa.
 Tuuslar mõttes, tuuletarka:
 Müüdap wara warga wolil!
 * Tuba jäätud toeta,
 Hoone seinad katukseta,
 Tga tuule tuisatusel,
 Bete woode weeretusel.
 240 Pefast lennud kõvernokad,
 Kõvernokad, randaküüned,
 Müüdap woli warga wäela,
 Böimus wõtemalla käela.*
 Soome tuuslar, tuuletarka,
 Tõukas paadi kalju tagant,
 Lootsikuda lagedalle;
 Seadis mölad sõudemaie,
 Aerud paati ajamaie,
 Laenesida lõhkumaie,
 250 Pani purjed paisumaie,
 Tuule puhkel tõmbamaie.
 Lootsik kõikus laente pinnal
 Bete kiigel weeretelles,
 Kiikus kõigul ranna poole,
 Kalewide talu poole.
 Soome tuuslar, tuuletarka,
 Mjas paadi kalda ääre,

- 220 Daß die Söhne aus dem Hause
 Nach dem fernen Walde gingen,
 Denn er wußte nun ganz sicher,
 Daß jetzt unbewacht die Wittwe,
 Ohne Schutz und ohne Beistand
 Ganz allein zu Hause geblieben
 Und auf bald'ge Hilfe nimmer
 Von den Söhnen rechnen konnte.
 Diese hatten weit vom Hause
 In den Wäldern sich zerstreuet,
 So daß sie der Mutter Schreien,
 230 Ihren Hilferuf in Röthen
 Und ihr Flehn in Räubers Krallen
 Wohl nicht hätten hören können.
 Jetzt ist, sagte sich der Zaubrer,
 Jetzt ist mein die ganze Habe!
 * Ohne Stütze war das Stübchen,
 Ohne Dach das leere Häuschen,
 Jedem Winde preisgegeben,
 Ohne Schutz vor Schnee und Regen.
 Ausgeflogen aus dem Neste
 240 Sind die Krallen und die Schnäbel,
 So daß leichtes Spiel die Diebe,
 Freie Hand die Räuber haben.*
 Finlands windekund'ger Zaubrer
 Stieß sein Boot jetzt ab vom Felsen,
 In das offne Meer das Fahrzeug,
 Band die Ruder an die Dullen,
 Um das Fahrzeug zu regieren
 Und es sicher fortzutreiben,
 Und bespannt' es mit dem Segel,
 250 Daß es rascher sich bewege.
 Und das Schiffein lustig tanzend
 Auf den krausen Meereswellen
 Kam dem Ufer immer näher,
 Wo die Kalewiden hausten.
 Finlands windekund'ger Zaubrer
 Landete nun ganz geräuschlos

260 Kalewide kopl'i alla,
Peitis paati warjupaifa
Kalewi kalnu ligidalle,
Kargas ise fergel sammul
Kalsulise kalda peale,
Kus ta wargateede jälgil,
Röowelsäigi radadelle
Muru warjul röomasille,
Kimi taga küfakille —
Ni fui kassi lindu püüdes —
Toa ligemale luges.

270 Sala röomas Soome tunslar
Kalewi talu wärawasse,
Kargas lipsti! kanna peale,
Wigult jalawarwastelle,
Sammus julgest' üle due,
Astus ufse efsufse;
Siilmas korra üle fanga,
Enne fui tormas tupaje.

Leske istus lee-angul,
Kulpi segas leemepada;
280 Ghmatanud eidefene
Saan'd ei aega wasta panna.
Soome tunslar, tunletarka,
Wötis leske wäekaua
Warga kaisu kammitfasse,
Ujas kistjad kulli küüned
Walufaste eide wöössa,
Tahtis leske lootfifusse,
Warga saaki paati wia.

290 Ghl kül Linda, karske leske,
Tugewaste wasta törfus,
Röowelille ruskada,
Kiusajalle küüsi näitas,
Hammaskesta abi püüdis:
Siiski waus waeße wöimus,
Kauges lese närtfind rammu
Warga wäe wolila,

Unter Kalew's Kälberkoppel
Und verbarg sein Boot am Strande,
260 Wo sich Kalew's Grab befindet,
Sprang dann aus dem Boot behende
Und betrat das Felsenufer.
Auf geheimen Diebeswegen
Und auf Räuberspuren schlich er,
Bald im hohen Grase kriechend,
Bald sich bergend hinter Steinen —
Wie die Kage auf der Lauer —
Seinem Ziele immer näher.

Ungesehen schlich der Zaubrer
An des Hofes niedre Pforte,
270 Ueberkletterte sie leise
Und gelangte auf den Hofplatz.
Diesen überschritt er eilig
Und betrat des Hauses Schwelle,
Wo er sich noch einmal umsah,
Gh' er in das Zimmer stürmte.

Kalew's Wittwe stand am Feuer
Emsig ihre Suppe kochend,
Als der Gast sie überraschte,
280 Der einst Rache ihr geschworen
Und vor dem sie in der Angst sich
Jetzt nicht mehr zu retten wußte.
Ohne nur ein Wort zu reden,
Krallte sich mit scharfen Klauen
Frech der Gast an ihren Gürtel,
Um das Weib als gute Beute
In sein Fahrzeug abzuführen.

Ob nun zwar die keusche Wittwe
Kräft'gen Widerstand versuchte
290 Und am Räuber bald die Fäuste,
Bald die scharfen Nägel prüfte
Und die wohlerhaltenen Zähne,
Fühlte sie doch bald die Kräfte
In dem ungewohnten Kampfe
Mit dem frechen Unhold schwinden,

Sortsi sõnade fidele,
Misga rammu raugastelles,
Misga kangust kütendelles
Ese wõimu wangi wõtis.

300

Soome tuuslar, tuuletarka,
Oli rüas sortsiõnul,
Osaw sõnu seadanesa:
Osas sada salasõnu,
Teise saea tarku-sõnu,
Kolmandama kangemaida
Kanguselle kosutuseks,
Rammuselle rohenduseks,
Wõimuselle wägewusks.

310

Teadis tuhat teisi sõnu,
Sala sõnu rammu raugeks,
Wõimustuse wäindusks,
Tugewuse tülpimiseks:
Misga rammu lammitasse,
Wõimu wangipaelu pani.

320

Linda, waese leselese,
Kisenduse kiljatused,
Hädas api hüüdemised
Tuiskasiwad tuuletiwul,
Langešwad laenetesse,
Roidusiwad rägastiku,
Wausid metsawarjudeesse,
Kustusiwad kalsjudeste:
Aga api hüüdemista
Poegile ei kõrwa puutund.

330

Linda palus ainekakil,
Palus peastmist tuuslarilta,
Palus api metsalisi,
Api häida inimesi,
Palus api wõerikuida,
Warjajaida waimusida,
Palus api laasa kaju,
Api hüwa jumalaida,

Der mit seinen Zaubersprüchen
Ihren Widerstand bekämpfte,
Ihre Leibeskräfte lähmte
Und sie gänzlich wehrlos machte.

300

Finlands windelund'ger Zaubrer
War ein mächtiger Beschwörer
Und der Zaubersformeln kundig,
Wußte hundert Murmelsprüche,
Andre hundert kräft'ge Wörter,
Noch dazu ein drittes hundert,
Die die eigne Kraft erhielten,
Sie im nöth'gen Fall vermehrten
Und ihm stets den Sieg verschafften.
Andre tausend Wörter wußt' er,
Die des Gegners Kräfte schwächten,
Seine Macht gefangen nahmen,
Seine Stärke heimlich brachen,
Und mit diesen Mitteln konnt' er
Stets den Gegner überwinden.

310

Linda's, dieser armen Wittwe,
Helles Angstgeschrei und Weinen
Und ihr lautes Hilferufen
Brachen sich, ein Spiel der Winde,
An des Meeres Bogenbergen,
Drangen machtlos in's Gestrüppe,
Tönten aus den Hainen wieder
Und erloschen an den Felsen;
Aber in das Ohr der Söhne
Schlug auch nicht ein Ton der Klage.

320

Linda flehte so beweglich,
Bat den Zaubrer um Erbarmen,
Rief die Thiere selbst des Waldes,
Alle Menschen, die sie kannte,
Freund und Feind rief sie zu Hilfe,
Rief zu Hülfe alle Geister
Und den Schatten ihres Mannes,
Bat um Schutz die guten Götter,

330

Dhkas aga Ukko poole,
Wana-isa warju poole!

Soome tuuslar, tuuletarka,
Salasõna sõmil rikas,
Tõpis kinni kõrwa kuulmed,
Et ei lese ärdad palwed,
Häda kisa ksiljatused
340 Meelt ei hakaks efitama.

Jumalate walwal heldus,
Wõimsamate wägew woli,
Kangemate kätte kaitkus
Kunkid Linda kufumista,
Lese leina ohkamista,
Minekeelil hüüdemisi.

Wanataadi tallitusel
Pidi abi pilweesta,
Tulu tuulest tulemaie.

350 Soome tuuslar, tuuletarka,
Oli sammud warga saagil
Jru-mäele strutanud.
Tahtis määsta teeda wõta
Otselohi mere poole,
Kus tal paati ootamates.
Nise astus äfiliiste
Ahwardelles rõõwli teele,
Pikfer pörutas pilwesta!
Naskel sammul randa fillal
360 Eõitis wana isa wanter,
Tuiskas tulda tugewaste.

Soome tuuslar, tuuletarka,
Langes minestuse kätte,
Warjusurma alla wangi.
Wälk oli wõtnud feha wõinu,
Tundmist hoopis tuimendanud:
Ge'ks ta langes surnu sarna
Määle maha muru peale.

Warjuandejate wägi,
370 Taewaliste kindel tugi

Und rief Ukko an mit Inbrunst
Und des Donnergottes Schatten!

Finlands windesund'ger Zaubrer,
Reich an mächt'gen Hexenformeln,
Mußte sich das Ohr verschließen,
Daß der Wittwe kläglich flehen
Und ihr herzerreißend Jammern
Ihn nicht wandend machen möchten.

Doch die Götter, die zu helfen
Nicht den Willen bloß bewahren,
Sondern auch die Macht besitzen,
Hörten Linda's Hilferufen,
Das Geschrei der armen Wittwe
Und ihr flehentliches Bitten.

Und der alte Göttervater
Kam ihr selber aus den Wolken,
Aus des Himmels Höhn zu Hilfe.

350 Finlands windesund'ger Zaubrer
Hatte kaum mit seiner Bente
Erst den Truberg bestiegen
Und war im Begriff, von dort aus
Grade an den Strand zu gehen,
Wo das Boot für ihn bereit lag,
Als der Donnergott dem Räuber
Plötzlich krachend aus den Wolken
Einen Blitzstrahl in den Weg warf.

Rasselnd über Eisenbrücken
360 Boltete der Donnerwagen
Feuerflammen um sich sprühend.

Finlands windesund'ger Zaubrer
Wurde von dem Blitz getroffen,
Daß die Glieder ihm erstarrten
Und ihm alle Sinne schwanden.
In die Nacht der Ohnmacht sinkend
Stürzt' besinnungslos er nieder
Und blieb liegen wie ein Todter.

Und der Schutz der mächt'gen Götter
Und des Himmels kräft'ger Beistand

340

350

360

370

Peastid Kalewide leske,
Kulli küüsi linnukese.

Lendew kirusega loodi
Kalewide karske leske
Kõrgeks kaljukivi pakuks,
Kiwisambaks Iru-mäale.
Elupaekesed peastid
Lahti pikast leinapiinast,
Laiast mure lepinkusta,
Kurvastuse kuusikusta.
Ega saanud lese sängi
Soome tuuslar solkimaie.

Soome tuuslar, tuuletarka,
Ärka tüki aea pära
Kaske minestuse paelust,
Warjusurma wangistusest.
Selitelles filmasida,
Languksida laiendelles,
Baatas tema ümberringi,
Kas ehk kuskil jälgi näha,
Kuhu leske Linda läinud,
Kodukanale kadunud.
Aga leff jäi leidamata,
Tedre tütar teadamata.

Kaljuks moondu kodukana,
Linda, Kalewide leske,
Bõite täna tunnistada,
Selgelt oma filmil näha.
Iru-mäe peal istub leske,
Tedre munast autud tütar,
Istub Linda maantee ligi,
Kuida linnaskäijad teadwad,
Ehk kül selle põlwe lastel,
Tänapäivisil tuimusel
Linda nimi meelest läinud.
Nahwas kutsus kivi-paku
Enamiste Iru-ammas.
Esimestkord linnas-käijad

380

390

400

Retteten das arme Hühnchen
Aus des Habichts scharfen Krallen.

Auf der Flucht vor dem Verfolger
Ward die keusche Wittwe Kalew's
Zach in einen hohen Felsblock
Auf dem Iruberg verwandelt.
Ihres Lebens zarte Fäden
Lösten sich von einem Dasein,
Das nur Schmerz und Trauer kannte,
Thränen nur des Kammers weinte.
Und der böse Zauberer durfte
Nicht ihr keusches Bett beslecken.

Finnlands Zauberer erwachte
Erst nach einer langen Weile
Aus den Fesseln seiner Ohnmacht,
Seines Todtenschlafes Banden.
Lange rieb er sich die Augen,
Eh' er sich besinnen konnte,
Um sich forschend umzusehen,
Wo sein theurer Schatz geblieben,
Wohin Linda sich geflüchtet,
Wo sein Hühnchen sich verborgen.
Doch er konnte nichts entdecken,
Birchuhns Töchterchen nicht finden.

Kalew's treue Hausfrau Linda
In den Felsenblock verwandelt
Könnt ihr heute noch erkennen,
Könnt sie sehen und betasten.
Auf dem Iruberge sitzt sie,
Die dem Birchuhnei Entspröbne,
Sizet Linda nah am Wege,
Wie die Reisenden wohl wissen,
Wenn auch unsre Zeitgenossen,
Unbekümmert um die Vorzeit,
Kaum den Namen Linda hörten.
Iru's Schwiegermutter hört man
Meistentheils den Felsblock nennen,
Jeder, der nach Reval wandert,

380

390

400

410

Peawad wana seadust mööda
 Iru = ämma teretama,
 Auustates ämma pähä
 Poisid kübara panema.

Eht kül kiwi pakufeset

Elu nähtawalt ei leita,
 Ega paigast liikumista;
 Siiski wanarahwa sõudel,
 Targemate teadufella
 Mõnda kuuldu külwatie,
 Mõnda sõnumi sahatie:

420

Ruida kiwi pakir rüpes
 Salawõim peab figinema,
 Jme wägi idanema.

Kes on ämma mäe kaldalt
 Shtul orgu weeretanud,
 Leiab teisel hommikul
 Teda jälle wanas paigas
 Seisma, kus ta enne seisnud.

Sellepärast, poeolene,

430

Mine ämma auustama,
 Tedretütart teretama!
 Pane kübar ämma pähä,
 Haka eide kaelast finni:
 Seft ei tõuse sulle süüda,
 Laiemaida laituksida!

* Kalewi poead kolmekeste

440

Rõndistwad lustikasti,
 Mõõda rõemu radastida,
 Käisid mõõda lagedada,
 Mõõda nõmme nõtkandille,
 Mõõda sooda sõtkutille;
 Seal tuli wasta neli metsa,
 Neli saledad jalkusi.
 Üks oli kulla kuusemetsa,
 Teine tarka tammemetsa,

410

Muß auf seiner ersten Reise
 Iru's Schwiegermutter grüßen
 Und zum Zeichen seiner Achtung
 Sie mit seinem Gut bedecken.

Obwohl Niemand an dem Felsblock
 Lebenszeichen je gefunden
 Oder ihn sich regen sehen,
 Ging doch, wie noch alte Leute
 Sich aus früh'rer Zeit erinnern,
 Sonst von Mund zu Mund die Sage,
 Der man guten Glauben schenkte,
 Daß im Innern dieses Felsblocks
 Eine Lebenskraft sich rege,
 Die auf seinen Ursprung hinwies.
 Wer, so hieß es, von dem Berge
 Abends in das Thal ihn rollte,
 Fänd' am nächsten Morgen sicher
 Ihn an seinem alten Plage
 Ruhig unverändert stehen.

420

Darum säume nicht, o Wanderer,
 Iru's Schwiegermutter freundlich
 Und mit Achtung zu begrüßen!
 Setz' ihr höflich deinen Hut auf
 Und umhalse sie mit Ehrfurcht:
 Niemand wird zur Schmach dir's rechnen,
 Nie ein Mensch darob dich tadeln!

430

* Kalew's Söhne trachten munter

Alle drei des Weges fürder
 Bald auf ausgetreten Pfaden
 Oder über Flächen schreitend,
 Bald im tiefen Sande wattend
 Oder durch bemooste Sümpfe.
 Drauf betraten sie die Wälder,
 Vier gehegte lichte Wälder.
 Hohe Tannen trug der erste
 Und der zweite kräft'ge Eichen,

440

Kolmas kena kusemetsa,
Neljas leske lepametsa.

Mis oli kulla kusemetsa,

Se'p se kuningade metsa;

Mis oli tarka tammemetsa,

450 Se'p se Taara enda metsa;

Mis oli kena kaskemetsa,

Se'p se kudruskaelte metsa;

Mis oli leske lepametsa,

Se'p se leinajade metsa,

Kurwa laste warjupaika.

Wanem wenda, wennifene,

Justus maha kusekuse,

Kuningade ilu metsa,

Kulda kuse waiba alla;

460 Laskis laulu lendamaie,

Tugewama kusemaie:

Laulis lehed lehtapuussa

Hiilgadelles haljetama,

Hõiskas okad okapuussa

Siidi-ilul siramaie,

Laulis kabiid kusekese

Pääwa paistel punetama,

Tõrakesed tammedesse,

Kenad urwad kaskedesse,

470 Hõiskas õilme urwakesed

Õilme puie laulka,

Pääwa paistel paisumaie,

Kunde walgel kusemaie;

Laulis et metsad mürasid,

Lagedad aga laskataid,

Kõrwed wasta kostaleid:

Kungla kuninga tüterid

Noorta meesta nutawad.

Teine wenda, wennifene,

480 Justus maha kasekuse,

Leina-kase õilma alla;

Laskis laulu lendamaie,

Schlanke Birken trug der dritte
Und der vierte Trauererlen.

Der Bezirk des Tannenwaldes

Ward der Königswald geheissen;

Taara war der Boden heilig,

Den der Eichenwald bedeckte;

450 Jungferwald hieß man das Wäldchen,

Wo die schlanken Birken standen;

Und das Erlenwäldchen endlich

War den Trauernden geheiligt,

War der Wald der armen Waisen.

In dem hohen Tannenwalde,

Der der Königswald geheissen,

Setzte sich der älteste Bruder

Unter einem Baume nieder

Und begann ein Lied zu singen

460 Kräftiglich aus voller Kehle:

Daß die Blätter an dem Laubholz

Herrlicher als je erglänzten

Und die Nadeln an den Föhren

Sich zu Seidenbüscheln formten,

Und die Zapfen an den Tannen

Purpurn in der Sonne glühten,

Eicheln an dem Eichbaum sproßten,

470 Zarte Käzchen an der Birke,

Andre Bäume sich mit süßem,

Duft'gem Blüthenschnee bedeckten,

Der im Sonnenscheine glänzte

Und die helle Mondnacht würzte,

Daß die Wälder wiederhallten

Und die Auen und die Wiesen

Seine Töne in sich sogen

Und des Kunglakönigs Töchter

Thränen des Entzückens weinten.

In dem Birkenwäldchen setzte

480 Sich der zweite Bruder nieder

Unter einer Trauerbirke

Und begann ein Lied zu singen

Tugewama tõusemaie,
 Bägewama weeremaie,
 Laulis õilmed õitsemaie,
 Lilla õilmed laikimaie,
 Laulis wilja wälja peale,
 490 Hõiskas õunad õunapuusse,
 Sarapuuksa päkelaida,
 Laulis marjab wistapuusse,
 Maaasikad madalad murusse,
 Sinikad sambla soosse,
 Pohlakad palu aartele,
 Murakaida mätastelle,
 Kobaraida pihtapuusse.
 Laulis et metsad mürasid,
 Lagedad aga lafsatafid,
 500 Rägastikud rafsatafid,
 Kõrmed wasta kostalefid.
 Näki neiud, neitsikesed,
 Noorta meesta nutaswad.

Kolmas wenda, wennifene,

Jstus maha tammikusse,
 Wana-isa ilu metsa,
 Targa tamme õlma alla;
 Lastis laulu lendamaie,
 Tugewama tõusemaie,
 Bägewama weeremaie,
 510 Tulisema tuiskamaie!
 Laulis linnud lepinkusse,
 Laulukanaad kaaskusse,
 Laulukuked kuuskusse,
 Mõistelinud männikusse,
 Targad linnud tammikusse,
 Hõiskas puie ladwadesse,
 Rägusida kufumaie,
 Tuiketi tuiskamaie;
 Laulis räästad rägastiku,
 Pesilinnud põesastiku,
 520 Lõukesed lagedalle,

Kräftiglich aus voller Kehle
 Und aus tief bewegtem Herzen,
 Daß die Blüthen sich erschlossen
 Und die Blumen weich erglüheten,
 Daß die goldnen Aehren quollen
 Und sich rötheten die Äpfel,
 Nüsse sich mit Kernen füllten,
 490 Kirschen süßes Fleisch gewannen,
 Rothe Beeren an den Hügeln,
 Blaue auf dem Moore sprossen,
 Schwarze an des Sumpfes Rändern,
 Gelbe auf bemoosten Himpeln,
 Und mit glüh'nden Purpurtrauben
 Sich die Ebereschen schmückten, —
 Daß die Wälder wiederhallten
 Und die Auen und die Wiesen
 Seine Töne in sich fogen
 Und die zarten Wassernitzen
 500 Thränen des Entzückens weinten.

In dem Eichenwalde setzte
 Sich der jüngste Bruder nieder,
 In dem heiligen Haine Taara's
 Unter einem edlen Eichbaum
 Und begann ein Lied zu singen
 Kräftiglich aus voller Kehle
 Und aus tiefbewegtem Herzen
 Und mit jugendlichem Feuer,
 510 Daß das Wild im Erlenwalde,
 Weibchen in dem Birkenhaine,
 Männchen in dem Tannenforste,
 Scheues Wild im Föhrenwalde,
 Listiges im Eichenwalde
 Sich versammelten zum Hören.
 Auch der Kuckuk ließ sich hören
 Und die Tauben girrten lauter,
 Und die bunten Eistern schwakten.
 Vögel in den Nestern piepten,
 520 Lerchen trillerten im Felde,

Pääsufesed pääwapaiste;
 Laulis luiled laenetesse,
 Pardid parwe äärdane,
 Ained aga allikalle;
 Hõiskas kena künnilinnu
 Dõde iluks hõiskamaie,
 Bidewikul wilistama,
 Enne koitu ealitsema.

530

Laulis, et mered mürafid,
 Kaljud wasta kārastwad,
 Puie ladwad paenufwad,
 Mäekingud kõikustwad,
 Pilwed lausa lõhkestwad,
 Taewas aga tarka kuulis.
 Metsahalija ainus tütar,
 Metsa piigad, peenikesed,
 Kulda iuksil näkineitsid
 Rutaswad noorta meesta:
 Oleks se mehe meela,
 540 Kaswaks meile kaasaliseks.*

Puie ladwil seistes päike,
 Lahedama tuule õhku,
 Beeretelles õhtu wilu
 Kuulutasid pääwa kustu,
 Lustipidamise lõpu;
 Tuletasid meeste meele,
 Koen poole kaidanesse.
 Noorem wenda, wennikene
 Kandis metsa saagi koorma,
 550 Mis ei õlgasi muljunud,
 Ega piinanud pihlasti.

Mehed tõrjid kolmekeste
 Üle laia lagedaida
 Kiirel sammul koen poole;
 Seadfid silmad sihtimaie,
 Suitstu tähte tunnistama:

Süßer zwitscherten die Schwalben.
 Schwäne kamen angeschwommen,
 Enten schnatterten am Prahme,
 Gänse an dem Quellenrande.
 Auch die Nachtigallen lernten
 Erst von ihm mit Flötenönen
 Süße Nächte, stille Morgen,
 Spätes Abendroth ergöhen.
 Wenn er sang, so schlugen lauter
 An den Fels die Meereswogen,
 530 Beugten sich der Bäume Wipfel,
 Zitterten die grünen Hügel,
 Und es theilten sich die Wolken,
 Weil der Himmel lauschen wollte.
 Und des Elfenkönigs Tochter
 Und die zarten Waldesnymphen
 Und die goldgelockten Nixen
 Weinten Thränen des Entzückens,
 Glühten für den schönen Sängern,
 Sehnten sich nach seiner Liebe.*
 540

Tiefer neigte sich die Sonne
 Und der Windhauch wurde frischer,
 Fühlbar schon die Abendkühle.
 Mit dem Tage ging's zu Ende
 Und die Jagdlust war befriedigt,
 Darum säumten nicht die Brüder,
 Ihren Rückweg anzutreten.
 Alles Wild, das sie erbeutet,
 Trug allein der jüngste Bruder
 550 Unverdroffen auf den Schultern,
 Die die schwere Last nicht fühlten.

Rasch nach Hause zu gelangen,
 Giltten alle drei im Sturme
 Ueber weite Haideflächen
 Immer nach dem Rauche spähend,
 Als dem sichersten Beweise,

Kas eht leelta teedukatel,
Pada auru wäljapaistaks;
Aga suits ei tõusnud silma.

560

Mehed tõtsid kolmekeste
Üle laia liiwikuda
Kiirest loeu ligemalle;
Seadfid silmad sihtimaie,
Olwist suitsu otjimaie,
Leelta auru waatamaie.

Aga suits ei tõusnud silma,
Ega paistnud leeme paealt,
Awaldawa aurufesta.

570

Mehed jõudsid due alla,
Beeresiwad wärawalle,
Läksid lendes üle muru,
Ufinaste ukse ette,
Läksid kiirest läwedelle.
Kustund tule kibemetest,
Suitsuahtrast leehangust,
Märkasiwad mehepoead:
Kuida leekuningana,
Walwil silmil tulewahti,
Kodunta ära kadunud.

580

Noorem poega pajatama:
„Jõgi joofseb kõvera,
Teede käigid lähwad metsa,
Ei ole lugu õigelta.
Due wäraw seisab wallal,
Lahti jäänud toaüksed,
Wõerad sammud murupinnal,
Kuulutamad kurba lugu,
Õnnetuma juhtumista.“

590

* Poead puhusiwad ealed,
Disku tuulde tõusemaie,
Saatsid waiffel õhtu wilul
Kutsumista laugufella:
„Hüüa wasta, eidekene!
Kosta wasta, kallafene,

Daß zu Hause unterm Kessel
Lustig schon das Feuer brenne;
Doch sie konnten nichts entdecken.

560

Rasch dem Hause sich zu nähern,
Giltten alle drei im Sturme
Durch den tiefen Sand der Haide,
Darauf nur den Blick gerichtet,
Rauch vom Kochherd zu entdecken,
Dampf vom Kessel zu erspähen.
Doch es ließ kein Rauch sich sehen,
Ward kein Dampf vom Suppentessel
Auch dem schärfsten Sinn bemerkbar.

570

Schon erreichten sie den Anger,
Stürzten durch die offene Pforte,
Flogen durch den weiten Hofraum
Unaufhaltsam bis zum Eingang
Und betraten rasch die Schwelle.
Längst erloschen schien das Feuer,
Längst erkaltet schon der Kochherd;
Sichres Zeichen für die Brüder:
Daß die Königin des Herdes,
Daß des Feuers treuester Wächter
Längre Zeit schon nicht daheim sei.

580

Sprach der jüngste von den Brüdern:
„Dieser Fluß führt ab vom Wege,
Dieser Pfad geht in die Nichten!
Hier im Hause ist's nicht richtig!
Offen steht die Angerspforte,
Offen auch die Thür des Hauses.
Fremde Spuren auf dem Hofe.
Hier ist etwas vorgefallen,
Hat ein Unglück sich ereignet.“

590

* Und es schlugen Lärm die Söhne
Und erhoben ihre Stimmen,
Daß ihr Ruf in weite Fernen
Durch des Abends Stille tönte:
„Gieb uns Antwort, liebe Mutter!
Nur ein Wort, o süßes Herzchen,

Laula wasta, linnufene,
Tõsta ealta, tedrefene!

Uga eit ei keinud ealta,
Sõudnud wasta ei sõnakest.

Kõstis wasta kõwersilma,
Kufus wasta laia kõrbe,
Laulis wasta laanemetša,
Hüüdis wasta Hiinsaare,
Kufus wasta Kuresaare.

Pocad puhuswad ealed,
Disku teistford tõusemaie,
Saatsid waisfel õhtu wilul
Kufumised kaugeelle:

„Hüüa wasta, eidefene!
Kufu wasta, käusefene,
Laula wasta, luisefene,
Tõsta ealta, tedretitar!“

Uga eit ei kostnud wasta,
Teind ei ealta tedrefene,
Kõstid wasta mereladad,
Kufuswad kaljuseinad,
Laulid wasta merelaened,
Hüüdis wasta tunle-oogu.

Pocad puhuswad ealed,
Kufumised kolmatforda,
Saatsid waisfel õhtu wilul
Kufumised kaugeelle:
„Hüüa wasta, eidefene!
Kõrutelle, kodukana,
Laula wasta, kadund leske,
Kõsta meie kufu wasta,
Laste lahke laulu wasta!“

Uga eit ei kostnud wasta,
Teind ei ealta tedrefene,
Kõrutand ei kodukana,
Ega laulnud luisefene,
Kufu eali kuuksesse,
Senna kaljud kattenesse,

Einen Ton nur, liebes Vöglein!
Sprich, wo bist du, theures Birckhuhn?“

Aber stumm blieb ihre Mutter,
Ließ kein Wörtchen von sich hören.
Nur das Echo gab die Antwort,
Nur die Haiden hallten wieder
Und die Wälder nah und ferne
Und die Inseln in dem Meere
Bis nach Desel hin und Dagö.

Nochmals schlugen Lärm die Söhne
Und erhoben ihre Stimmen,
Daß ihr Ruf in weite Fernen
Durch die stille Nacht erschalle:
„Gieb uns Antwort, liebe Mutter,
Rufe, rufe, süßer Ruckuf,
Theurer Schwan, o singe, singe!
Sprich, wo bist du, liebes Birckhuhn?“

Aber stumm blieb ihre Mutter,
Keine Antwort gab das Birckhuhn.
Nur das Rauschen von dem Strande,
Wo sich an den steilen Felsen
Tag und Nacht die Wogen brechen,
Unterbrach die tiefe Stille.

Und zum drittenmal erhoben
Laut die Söhne ihre Stimmen,
Daß ihr Ruf in weite Fernen
Durch die stille Nacht erschalle:
„Gieb uns Antwort, liebe Mutter,
Glücke, glücke, süße Henne,
Nur ein Wörtchen, du Verlorne,
Gieb zur Antwort unsern Rufen,
Deiner Kinder lautem Flehen!“

Keine Antwort gab die Mutter,
Keinen Laut das Birckhuhn von sich.
Hühnchen hatte ausgeackert,
Schwanenweibchen ausgesungen!
Wo der Söhne Rufen hindrang,
Barsten Felsen aus einander;

Kuhu kutsu kostaleksi,
Senna metsad murdanesse,
Kuhu elki lendanesse,
Senna laened langenesse,
Pilved pilila lõhkewad. * Ina wõid end muu

Ei oln'd leida eidefesta,
Kuulda kana koorutusta,
Kuulda tedre kudrutamist,
Käufese kufumista:
Kusafilta muru maasta,
Suuremaste sambla soosta,
Laia mere laenetesta,
Pöesastiku paksudesta,
Ega kõrwe keskeelta.

* Shk jäi wailfeks, tuuled tuku,
Uinufesse kõi se ilma.

Wennad lāksid wārawasta,
Lāksid settis alla õue,
Kolmekeste kopelisse:
Eide jälgi otsimaie,
Barga teeda waatamaie,
Üks neist weeres wainuelle,
Teine kõndis kopelisse,
Kolmas mere kalda peale.

Banem wenda, wennifene,
Kesse weeres wainuelle:
Se ei leidnud eide jälgi,
Ega saanud tunnistärki.

Teine wenda, wennifene,
Kesse kõndis kopelisse:
Se ei leidnud eide jälgi,
Ega rõõwli radasida,
Ega saanud tunnistähte,
Kuhu kana kadunesa,
Linnufene lendanesa.

Kolmas wenda, wennifene,
Kesse läinud merekalda:
Se sai selgeid märkida,

Wo es durch die Wälder halte,
Streckten sich die Bäume nieder;
Wo es über's Meer dahinslog,
Hoben sich die scheuen Wellen,
Krachten dunkle Wetterwolken. *

Mütterchen war nicht zu finden,
Nicht der Henne trantes Glucken,
Nicht des Birkhuhns süßes Kullern,
Nicht des Kuckuks helles Rufen
War zu hören von den Auen,
Von den weitgestreckten Mooren
Oder aus den Meereswellen,
Nicht aus dichtem Waldgestrüppe,
Noch von offenen Haidesflächen.

* Immer stiller ward's und stiller
In des Abends Schlummerstunde.

Da begaben sich die Brüder
Durch die Pforte auf den Anger
Und von dort zur Kälberkoppel,
Um der Mutter Spur zu suchen
Und den Räuber zu entdecken.
Einer ging hinab den Anger,
In die Koppel trat der zweite
Und der jüngste schritt zum Strande.

Und der älteste der Brüder,
Der den Angerweg gegangen,
Konnte nichts von seiner Mutter,
Nicht das kleinste Merkmal finden.

Auch der zweite von den Brüdern
Fand auf seinem Koppelwege
Weder eine Spur der Mutter,
Noch des Feindes, der sie raubte,
Nichts was ihm verrathen hätte,
Wo das Hühnchen war geblieben,
Wo das Böglein hingeflogen

Doch der jüngste von den Brüdern,
Der sich an den Strand begeben,
Fand dort Spuren vor und Zeichen

Tõteliku tunnistähte,
 Kuhu ella eidekene,
 Kodukana kadunesa.

Soome tuislar, tuisletarka,
 Oli laentelt lootsifuga
 Pafu-urka põgenenud ;

Oli walwal wahiforda
 Laente langul lõpetanud,
 Kus ta mitu pika pääwa,

680

Mitu pimedada ööda,
 Bidewiku wiivitufel
 Bargaasaagil walmamaies. *

Meestel kaswis kartlit mure,
 Mitu mõted ema kohta :
 Kas ehk kawal kosi lane,

Peteliku peinefene,
 Eite sipund kimbutama,
 Barga küüsil wõrgutama.

690

Banem wenda pajatelles
 Pani sõna sõudewalle :
 „Läti leiba wõtamaie,

Šhtu rooga otsimaie,
 Wäfind leha karastama.
 Heidame siis puhkamaie,

Ehk saab usin unenägu
 Eide jälgi näitamaie ;
 Lähme homme otsimaie.“

700

Teine wenda pajatelles
 Pani sõna sõudewalle :
 „Säangi rüpes suitunesa

Wõib ehk taewaliku tarkus,
 Ukko unes ilmutada :
 Ruda jälgi kaste kannul,

Udupilwe palistufel
 Radund eidest lätte saame,
 Ruda kallist kodukana,

Lendu läinud linnufesta
 Kulli küüsil peasta wõtme.“

Die ihm zu verrathen schienen,
 Wo das Mütterchen geblieben,
 Wie das Hühnchen sich verloren.

Finlands list'ger Zauberer nämlich
 Hatte sich vom offenen Wasser
 Hinter einen Fels geflüchtet
 Und mit eingetretner Rückfluth
 Heimlich den Versteck verlassen,
 Erst nachdem er viele Tage,
 Viele lange dunkle Nächte
 Dort im tief verborgnen Winkel
 Wie ein Dieb gelauert hatte. *

680

Dies bestärkte noch die Brüder
 In dem schnell erwachten Argwohn,
 Daß der abgewies'ne Freier,
 Der ihr Rache einst geschworen,
 Seine Drohung jetzt erfüllt
 Und geraubt die theure Mutter.

Da sie deshalb noch beriethen,
 Sprach der älteste der Brüder :
 „Laßt uns einen Bissen Brotes
 Unverweilt zum Abend nehmen,
 Um den müden Leib zu stärken,
 Und uns dann zur Ruhe legen.
 Möglich, daß uns noch ein Traumbild
 Auf die Spur der Mutter leitet.
 Morgen gehn wir dann sie suchen.“

690

Diesen Vorschlag unterstützend
 Sprach der zweite Bruder also :
 „Während wir im Schlummer ruhen,
 Kann ja wohl des Himmels Weisheit,
 Kann uns Ukko offenbaren,
 Wie wir im bethauten Grase
 Eh' die Sonne aufgegangen
 Der Verlorenen Spur entdecken,
 Wie wir unser theures Hühnchen
 Wie wir das geraubte Vöglein
 Aus des Räubers Krallen retten.“

700

- 710 Pärast nõudepidamista,
 Targa aru arwamista,
 Wenitaid kassi wenda,
 Wäsiind feha karastama.
 Noorem wenda, wennikene,
 Kalewide kallim poega,
 Lese leinalepitaja,
 Kurwastuse kustutaja:
 Oli mõteid teise teele,
 Arwamisi ise radal,
 Lendamaie läkitanud.
 720 Kallis kange mehe poega,
 Mõnda mõteid mõlgutelles:
 „Tänašida toimetusi
 Ära wiška homse warna;
 Igal päawal omad ifed,
 Tunnil omad toimetused,
 Mure koorma muljutused,
 Omad soowituste sõuded.
 730 Tähad tunnisti tulu saada,
 Önnestä õngitseda:
 Ära wõta aega wiita,
 Rauemine kõheldada.
 Kiirul käiwad õune sammud,
 * Wiitjal wiisi wiletsusta,
 Kõheltajal kuusi koormat,
 Seitse sala sõlmitusta.“
 Kalli eide kadumine
 Kurwastas mehe meelele,
 740 Kurnas südant mure koorm.
 Kui nüüd wennad kahelaste
 Sängis feha sirutasid,
 Siisap tõtas noorem poega
 Üle läwe ukse ette,
 Kargas fergest üle muru,
 Weeres wirgult wainuelle,
 Seal aga sammu seisatelles
 Käänas siis isa kasmule.

- Als sie lange sich berathen
 Und das Klügste ausgefunden,
 Dehnten sich die beiden Brüder
 Und begaben sich zur Ruhe.
 Doch der jüngste von den Brüdern
 Und der Stolz der Kalewiden,
 Der der Mutter Wittwen Thränen
 Oft als guter Sohn getrocknet,
 Fühlte anders, als die Brüder,
 Und gedachte für die Mutter
 Rascher, kräftiger aufzutreten.
 720 Er, der kräftigste der Brüder,
 Dachte so in seinem Sinne:
 „Was du heute kannst verrichten,
 Wirf auf morgen nicht bei Seite!
 Jeder Tag hat seine Rechte,
 Jede Stunde ihre Pflichten,
 Ihrer Sorgen eigne Bürde,
 Ihres Strebens eigne Wege.
 Soll dir eine Stunde nützen,
 Einen reichen Fang dir bringen,
 730 Mußt du keine Zeit versäumen,
 Dich nicht lang' erst vorbereiten.
 Wer das Glück sucht, darf nicht weilen.
 * Fünf Verluste hat der Säum'ge,
 Der Bedächt'ge sechs Gefahren,
 Sieben Kämpfe zu bestehen.“
 Der Verlust der theuren Mutter
 Ging dem Sohne an die Seele,
 Ließ ihn keine Ruhe finden.
 Als nun seine ältern Brüder
 Sich auf ihrem Lager dehnten,
 740 Drängt' es ihn hinaus in's Freie.
 Eilig trat er aus dem Hause,
 Uberschritt den Hof im Fluge
 Und gelangte auf den Ager.
 Hier die eilgen Schritte hemmend,
 Trat er an das Grab des Vaters.

* Kalewide kallim poega ei ehk

750 Aitub isa hana peale,
Istub kalmu künka peale,
Kurba südant kergitama:

Iisa hanaasta küsima:
„Kesse liigub peale liiva,
Kesse astub peale hana?
Sõmer kufub silma peale,
Kruusi langeb kulnudelle.“

760 Poega mõistab, kostab wasta:
„Noorem poega, poisikene,
Se'p se liigub peale liiva,
Se'p se astub peale hana,
Istub mure muljutusel
Kadund isa kalmukünkal.

Tõuse üles, taadikene!
Ärka üles, isakene!
Tule teeda näitamaie,
Kuhu eite kadunesa!“

770 Iisa kostab mäta alta,
Täti kalmusta kõneleb,
Mulla alta tõstab eale:
„Ei wõi tõusta, poega noori,
Ei wõi tõusta, ei ärata!
Kallu rõhub peale rinna,
Kiwi raske peale kesa;
Kulmu katwad fullerikupud,
Silmi katwad finililled,
Punalilled palgesida,
Tuuled juhtige sull' teeda,
Shud õrnad õpetago,
Taewa tähed andko tarkust!“

780 Poega tõtas kiirel sammul,
Aitme lennul mere poole,
Kõrge kalju kalda peale:
Eide jälgis otsimaie,
Kadund kana püüdemaie.
Pail, kus enne seisnud paati,

* Kalew's jüngstgeborner Sprößling

Angelommen an dem Grabmal
Barf sich auf den Todtenhügel
Mit gepreßtem Herzen nieder.

750

Tragt der Vater aus der Tiefe:
„Wer bewegt sich auf dem Sande,
Tritt das Grab mit seinen Füßen?
In das Auge rinnt der Sand mir,
Grus mir auf die Augenlider.“

Hört's der Sohn und giebt zur Antwort:

„Ich, dein jüngster Sohn, ein Knabe,
Liege weinend hier im Sande,
Lieg' auf meines Vaters Grabe,
Trost mir in der schwersten Drangsal
Für's gepreßte Herz zu suchen.
Ach, steh' auf, mein lieber Vater!
Komm', o komm', mein Vater, komme!
Komme mir den Weg zu zeigen,
Daß ich meine Mutter finde!“

760

Sprach der Vater unterm Rasen,
Ließ sich aus der Grabestiefe,
Also aus der Gruft vernehmen:

„Kann nicht aufstehn, junges Söhnchen,
Kann nicht aufstehn, kann nicht kommen!
Sieh, es lasten auf der Brust mir,
Auf den Gliedern schwere Felsen,
Engelblumen auf den Lidern,
Blaue Glöckchen auf den Augen,
Roths Blumen auf den Wangen!
Mög' der Wind den Weg dir zeigen,
Mög' ein sanfter West dich leiten,
Dich der Sternenhimmel führen!“

770

Bon dem Grabe lenkt' er eilig
Nach dem Meere seine Schritte
Und betrat das Felsenuser,
Um von dort der Mutter Spuren,
Der verborgnen, aufzusuchen.
Bon dem Räuber war am Felsen,

780

Lootsil ala luuril olnud :
Seis! tühi kui pühitud.

Kalewide kallim poega

Baatas kõrgelta kalsulta

Chawalgel mere peale,

790

Kaskis silmad laenetelle ;

Baatas kunni silma kestis,

Baate tiivad ulatafid :

Kas ehk kuskil mere pinnal,

Laia laente langutufel

Barga jälg! maha jäänud !

Kas ei kuskil tunnistähte,

Midagi ehk isemärki

Nõõwli riisumista näitaks ;

Kas ei kadund eide kanda,

800

Jalawarwas märki jätnud,

Rada kuskil raetanud !

Laene weeres laene jälgil,

Betewoode weeretufel,

Kiigel kalda kalju wasta,

Lõhkes wähtus kalda wasta,

Tuisatelles wete tolmul !

Aga muud ei märki olnud,

Eõnumid ei keegi toonud :

Kesse täna laente langul,

810

Betepinnal weeretelles

Salateel kün'd sõitemaies.

Tähed taewast sirastwad

Lahkel silmal laente peale,

Aga keelt ei olnud kuskil,

Sõna kesselgi ei suusfa.

Nõnda langew laente mängi,

Bete pinna weerlemine

Ika ühel ilul kiigub,

Ega küü ial : keske

820

Täna tema niisles rüpes,

Märjas kaisus surma leidnud !

Laente kiikuw lustimängi,

Wo noch jüngst sein Fahrzeug schwankte,
Keine Spur mehr zu entdecken.

Kalew's jüngstgeborner Sprößling

Schaute von dem hohen Felsrand

Bei dem letzten Abendschimmer

Auf das Meer zu seinen Füßen,

790

Ließ den Blick, so weit er reichte,

In die weitste Ferne schweifen,

Ob er auf dem Meeresrücken

Den ein leiser West bewegte,

Nicht den Dieb entdecken könnte ;

Ob nicht irgendwo ein Zeichen,

Wär's auch noch so unbedeutend,

Ihm des Räubers Spur verrathe ;

Ob von der verloren Mutter

Nicht der Abdruck ihres Fußes

800

Irgendwo zurückgeblieben !

Eine Welle treibt die andre

Vor sich her und wälzet schäumend

Sich zuletzt an's steile Ufer,

Wo sie an dem harten Felsen

Nachlos anschlägt und zerschellet.

Aber keine bringet Nachricht,

Keine giebt auch nur ein Zeichen,

Wer sich durch das Spiel der Wellen

Heute auf dem Meeresrücken

810

Mit dem Raube fortgeschlichen.

Auch die Sterne schauen heiter

Auf das Wellenspiel hernieder,

Aber keine Zunge regt sich,

Um den Räuber zu verrathen.

Also wogt das Spiel der Wellen

Auf der weiten Meeresfläche

Zimmer ruhig auf und nieder,

Nie und nimmer darnach fragend,

Wer in ihren feuchten Armen,

820

Ihrem Schooß den Tod gefunden !

Nein, der Bogen Schaukelspielen

Bete lena weerlemine,
 Taewast waatwad tähesilmad;
 Need ei küsi meie rõemu,
 Küsi meie kurbustusi! —

Laene weereb laene jälgil,
 Betewoode weeretufel,
 830 Riigel kalda kalju wasta,
 Lõhkeb wahtus wasta kallast,
 Tuisatelles wete tolmul,
 Märga auru kallastelle;
 Aga ei too sõnumida,
 Kostmist ial küsitalle.

Laene weereb laene jälgil,
 Betewoode weeretufel,
 Riigel kalda kalju wasta,
 840 Lõhkeb wahtus wasta kallast!
 Meie elu laenekesed
 Beeretawad õhtu wilul
 Kõikudelles kalmukünka,
 Mätamuru waiba alla;
 Tähesilmad waatwad taewast,
 Kuu waatab kõrgeelta,
 Päike paistab rõemu palgel
 Lahkujaida, magajaida.
 Aga keelt ei ole kalmul,
 Sõna ial tähte suussa,
 Kuu ei oska kõneda,
 850 Ega päike pajatada,
 Küsitalle wastust anda.

Und der Wasser süßes Rauschen
 Und des Sternenhimmels Blinken
 Fragen nichts nach unsern Freuden,
 Nichts nach unsern Seelenschmerzen! —

Eine Welle treibt die andre
 Vor sich her und wälzet schäumend
 Sich zuletzt an's steile Ufer,
 Wo sie an dem harten Felsen
 830 Machtlos anschlägt und zerschellet
 Und in feuchten Staub sich auflöst;
 Aber keiner unsrer Fragen
 Bringt sie jemals eine Antwort.

Eine Welle treibt die andre
 Vor sich her und wälzet schäumend
 Sich zuletzt an's Felsenufer,
 Wo sie an dem Stein zerschellet!
 Also treiben unsers Lebens
 840 Bogen spielend an das Ufer,
 Wo im kühlen Abendrothe
 Grabeshügel einsam glühen,
 Und des Himmels heitre Sterne
 Und des Mondes bleiches Antlitz
 Und der Sonne goldne Strahlen
 Schauen auf die Rasenhügel.
 Doch sind stumm und still die Gräber
 Und die Sterne schweigen ewig
 Und der Mond hat keine Zunge,
 Keinen Mund die liebe Sonne,
 850 Eine Antwort uns zu geben.

Anmerkungen.

Ausruf.

1) Wanemuinens, des Gefangenvaters, Pflgetochter Jutta fand, über ihres Geliebten Endel Hinscheiden trauernd, in dem nach ihm benannten Endla-See ihren Tod. Ihr Geist dirigirt die Reise der ankommenden und abziehenden Zugvögel und wird bisweilen in der Johannisnacht geweihten Augen in den aufsteigenden Nebeln des Sees sichtbar.

2) Der Kuckuk spielt die Rolle eines Leichen- und Trauervogels. Sein ominöses Rufen im Frühling, zum erstenmal gehört, bestimmt die Zahl der noch übrigen Lebensjahre, während seine Annäherung an die Wohnstätten als sichere Todesbotschaft gilt. Selbst sein Erscheinen im Traum soll bevorstehenden Schmerz und Kummer andeuten. Wenn er im Frühlingsconcert und anderweitig kuldne kägu (goldner Kuckuk) genannt oder angeredet wird, so will man damit nicht sowohl seine Verehrung für ihn ausdrücken, als vielmehr ihm schmeicheln und seine Gunst zu gewinnen suchen.

Zum Verständniß.

B. 3. Die Finnische Gottheit Kalma muß den Esten bekannt gewesen sein, dafür spricht die Reval-Estnische Benennung „Kalmu-hauad“, Kalma's Gräber, für Begräbnisstätten aus dem Heidenthum, während die christlichen Gräber schlechtweg hauad oder jurnu hauad genannt werden. Vergl. Castrén Vorlesungen über die Finnische Mythologie p. 109, 127 und 174.

B. 12. Unter dem Namen Ukko scheint man den Altvater, wana isa, als einen die Ernten und die Fruchtbarkeit beschützenden Gott verehrt zu haben. Auch beschützte Ukko mit seinem Fittig oder in seinem Schooße (Beides mit ölm bezeichnet) die in den Gräften schlummernden.

B. 69. Kawa, die Espe, heißt auch wargapuu, Diebsbaum. Es soll der Sage nach einst ein arger Dieb, als er in der Klemme war und zu Kreuz froh, von schützenden Göttern in die

Espe verwandelt worden sein. Das hörbare Zittern der Blätter auch beim geringsten Lufthauche giebt ein Bild davon, wie der Arme bei der Entdeckung seiner Uebelthat gezittert und gebeht hat.

B. 102. Nika war eine Gewittergottheit, denn Nikese wihm und Nikese pilwed werden noch heutiges Tages Gewitterregen und Gewitterwolken genannt. Dem Donnergotte, Kdu, Pikne, Piker, wird eine Armbrust zur Waffe gegeben, vermittelst deren er seine Pfeile abschießt. Bisweilen schlägt er aber auch raud nuiaga (mit eiserner Keule) auf die bösen Geister los. Nach Castrén hieß Ukko bei den Lappen Nija, Nije, Nijese (Letzteres Diminutivum von Nije), verwandt mit dem Finnischen Nija, Großvater. Vergl. Castrén Vorlesungen über die Finnische Mythologie. p. 47 seqq. Wegen Kdu ebendasselbst p. 12 seqq.

B. 128. Mardus ist eine Geisterstimme im Walde, die der Vorzeit Leid und Jammer an stillen Abenden beklagt. Vergl. Boecler p. 146 seqq.

B. 213. Nach der gegenwärtig vorkommenden Benennung taud, eine böse Seuche, möchte ich in dem Tauts, wie er sich in Volksliedern erhalten hat, einen Beherrscher der Seuchen erkennen.

B. 218. Halliad in Verbindung mit mets sind Waldnixen, mit wesi Wassernixen. Die jungen Töchter der ersteren kommen gewöhnlich in Schaaren vor, während die eigentliche Wasserjungfrau, näk, nur einzeln erscheint. Die Embachsnixe war früher häufig sichtbar. Vielleicht haben die Musenöhne Dorpat's sie eingeschüchtert, daß sie jetzt zurückhaltender geworden ist.

B. 263. Jaani=lin ist eine alte Estenborg tief im Walde und von Morästen umgeben innerhalb der Gränzen des Gutes Pöhl im Rissischen Kirchspiel. Ich habe sie im Jahre 1819 besucht.

Erster Gesang.

B. 15. Wiker, nach Esjögren mit Piker, dem Donnerer, identisch. Wikerlane und Wikerlase poeg wird nicht selten als ehrender Beinamen von Gelden gebraucht.

B. 30. Tuule ema, Windesmutter, Beherrscherin der Winde. Tuule ema nutab, vergl. Boecler p. 147. Die windkundigen Zauberer, die Windfabrer, die mit Stürmen und Wirbelwinden reisen, heißen tuule ema poead, Söhne der Windesmutter, sonst auch tuule-targad, die Windweisen, die Windkundigen.

B. 62. Kalewallas, von Kalewald, das Heimathsland der Riesen.

B. 90. Pöjja kottas, des Nordens Mar, häufig in Sagen und Liedern vorkommend, wird als eine unheilbringende böse Macht gedacht.

B. 126. Die Wiesschen Eken rühmen sich heutiges Tages noch: meie oleme ema poolt Kalewi poea sugulased, wir sind von mütterlicher Seite her mit dem Kalewsohn verwandt. Daraus sieht man, wie bestimmt die Meinung im Volke wurzelt, daß die Mutter unseres Helden in der Wiege ihre Heimath hatte.

B. 170. Sula neitsi, wörtlich die flüssige Jungfrau, wie liebe neitsi, die glatte Jungfrau, können im weit hervorgesuchten mythologischen Sinne als Beherrscherinnen oder Personificationen des Wassers und des Eises, des Flüssigen und des Starren, aufgefaßt werden.

B. 341. Muru eit, die Rasenmutter, eine Schutzgöttin des Hauses, deren Obhut besonders der Hofraum und Garten anvertraut war. Ihre Töchter, muru eide tütreb, dürfen nicht mit metsa piigad, Waldjungfrauen, verwechselt werden, welche Letztere den Mets-hallijas, den Wassernix, zum Vater hatten.

B. 499. Kungla kuningas, der König von Kungla, von dessen Reichthum und Schätzen in Sagen und Liedern viel Aufhebens gemacht wird, scheint ein Mächtiger des Nordens gewesen zu sein; ob in der Wirklichkeit, oder bloß in einem fabelhaften Eldorado, das läßt sich nicht mit Sicherheit bestimmen. In einem Liede wird er speciell als Inselkönig angeführt. Vergl. Mythische und magische Lieder p. 30.

B. 843. Daß die noch kurz vorher als Freier aufgeführten Sonne und Mond jetzt als Oheim und Vater der Linda auftreten, gehört wieder einmal zu den räthselhaften Wunderlichkeiten und Inkonssequenzen, zu denen der Estnische Sänger sich hinreißen läßt. Vielleicht soll dadurch die höhere Abstammung der dem Birkenhuhnsei Entsprossenen angedeutet werden, wobei man freilich wieder nicht begreift, in welchem Sinne die Birken Brüder und Vettern der Linda genannt worden.

Zweiter Gesang.

B. 26. Der an eines starken Mannes Brust gelegte Säugling soll besonders stark werden. Vergl. Boecler p. 54.

B. 66. Dieser Name (Sohni) unseres Helden findet sich in den von Dr. Fahlmann aufgezeichneten Sagenbruchstücken; im Munde des Volkes ist er mir nie vorgekommen.

B. 136. Tühi und wana Tühi, wörtlich: der Leere, der alte Leere, Nichtsbedeutende, ist eine Bezeichnung des Bösen, nämlich

des personificirten Bösen, des christlichen Teufels. Vergl. Mythische und magische Lieder der Esten. p. 88. Das Wechseln der Schuhe Schwangerer findet sich in Boecler p. 45.

B. 218. Eit pani sõle sõdemaie, die Mutter ließ die Spange rudern, war eine dem Kupu-lõma verwandte Wahrsagerei. Eine Brustspange wird an einem Zwirnfaden aufgehängt und in kreisende Bewegung gesetzt. Während der langsamer werdenden Bewegung stellt man die Frage, deren Beantwortung man wünscht und die entweder bejahend oder verneinend verlangt wird. Hört nach der gestellten Frage die Bewegung auf, so ist die Antwort eine verneinende, dauert sie noch fort, eine bejahende. Des Erlenkäfers Flug prädicirt einen günstigen Erfolg, sobald er nach Süden gerichtet ist, nach Norden gerichtet einen ungünstigen.

B. 295. Targad, Heilkünstler, Zauberer und Weise, werden je nach ihrer Macht in verschiedene Klassen getheilt. Ihre Reihenfolge ist hier im Original unrichtig zusammengestellt. Auf der untersten Stufe stehen nämlich die Sõna-, Soola- und Tühja-Targad, die vermittelt ihrer Zaubersprüche Krankheiten hindern, aber auch Menschen und Vieh bösen Schabernack spielen können. Ihnen folgen in der Rangordnung die Tuule-Targad, die Winde weisen, deren oben in der Anmerkung zu B. 30 des ersten Gesanges bereits Erwähnung geschehen. Sie sind in Allem mächtiger, als die Sõna-Targad und können mit der Schnellpost des Windes Länder und Meere durchfliegen. Die dritte Klasse, Mana-Targad, bilden die Häupter der ganzen Kunst. Ihnen ist gegeben alle Macht, sie können jeglichen Zauber binden und lösen. Nach Castrén ist ihre Benennung verwandt mit der der Finnischen Gottheit Mana. Vergleiche über Mana Castrén p. 23, 61, 127 seqq.

B. 505. Tuulejumal, astu tupa, Windesgott, tritt in die Stube! Ganz übereinstimmend mit der bei den Esten herrschenden Vorstellung, daß die Winde in allen Krankheiten und Schmerzen Heilung und Linderung bringen. Vergl. Boecler p. 105—109. Der Rõugutaja im vorigen Verse und an verschiedenen anderen Stellen ist eine die Kreißenden, Wöchnerinnen und Neugeborenen schützende Gottheit. Vergl. Boecler pp. 18, 42, 43, 53 und 104.

B. 539. Der Gang durch die verschiedenen Haine steht im Zusammenhange mit der Vorstellung der Esten, daß man gewöhnliche Schmerzen, Zahnweh und dergl., durch Anwendung von Zaubersprüchen in die Bäume ableiten und bannen könne. Die Schmerzen der kreißenden Linda waren aber ganz anderer Art, sie waren natürliche Wehen, und darum half die hier angewandte Procedur nichts.

B. 655. Nutuwõtjad, auch lapse raugutajad, von rauguma, besänftigen, stillen, beschwichtigen, wurden Weiber ge-

nannt, die es verstanden, schreiende Kinder mit Anwendung von Zauber-
sprüchen zu beruhigen.

B. 659. Kisa-kuu, Schreimonat, und nutunādalah,
Thänenwochen, nennt man des Kindes erstes Säuglingsalter, wo
das Kind gewöhnlich am Tage schläft und in der Nacht schreit.

B. 727. Tamme kaswatama, die Eiche wachsen lassen,
ein bekanntes Bubenspiel, bei dem man sich mit Kopf und Händen
auf den Boden stützt und die Beine nach oben kehrt.

B. 734. Sassa saanid, zierliche kleine Schlittchen, und
kassi mäsifikesed, Kagenkörbchen, sind aus Grashalmen und
Weidenrinde geflochtene Kinderspielsachen. Der Kalewi Knabe bedient
sich dazu ganzer Bäume sammt den Wurzeln.